UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS

FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS

TESIS DE GRADO

Docente Guía: Lic. Sandra Maldonado Camacho

Postulante: Univ. Elva Patricia Porcel Rivera

La Paz – 2007

ANÁLISIS DE LA INTERFERENCIA DEL LÉXICO QUECHUA EN EL USO DEL CASTELLANO ORAL EN ESTUDIANTES DE LAS UNIVERSIDADES CATÓLICA Y DEL VALLE DE LA CIUDAD DE COCHABAMBA

ÍNDICE GENERAL

CAPÍTULO PRIMERO: INTRODUCCIÓN **Pág.**

1.1. INTRODUCCIÓN 1

1.2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA 3

1.3. JUSTIFICACIÓN DEL ESTUDIO 5

1.4. ALCANCE DEL ESTUDIO 7

1.5. DELIMITACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN 8

1.6. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN 9

1.6.1. Objetivo Principal 9

1.6.2. Objetivos Específicos 9

1.7. DEFINICIÓN DE TÉRMINOS 10

1.7.1. Interferencia 10

1.7.1.1. Interferencia del léxico 11

1.7.2. Categorías léxicas 11

1.7.2.1. Sustantivo 12

1.7.2.2. Adjetivo 12

CAPÍTULO SEGUNDO: MARCO TEÓRICO

2.1. INTRODUCCIÓN 13

2.2. ANTECEDENTES DEL PROBLEMA 13

2.2.1. Generalidades sobre Cochabamba 14

2.2.2. Trabajos relativos a la interferencia 18

2.2.3. Interferencia en Bolivia 21

2.3. CARACTERÍSTICAS DE LA LENGUA QUECHUA 16

2.3.1. Fonología del quechua 22

2.3.1.1. Fonemas vocálicos 22

2.3.1.2. Fonemas consonánticos 22

2.3.2. Morfología del quechua 22

2.3.3. El artículo en quechua 22

2.3.4. El género en quechua 22

2.3.5. Pluralización en quechua 22

2.3.6. Acentuación en quechua 22

2.3.7. Numeración en quechua 22

2.3. DISCIPLINAS ANEXAS 24

2.3.1. Sociología del Lenguaje 25

2.3.2. Etnografía de la Comunicación 26

2.3.3. Geografía lingüística 28

2.4. BASES TEÓRICAS 29

2.4.1. Bilingüismo 30

2.4.2. Diglosia 33

2.4.3. Sociolingüística 37

2.4.4. Lexicología 39

2.4.4.1. Léxico 41

2.4.4.2. Categorías léxicas 44

2.4.5. Lenguas en Contacto 46

2.4.5.1. Sustrato, superestrato, adstrato 49

2.4.5.2. Diacronía y sincronía en lenguas en contacto 51

2.4.5.3. Causas históricas del contacto en América 53

2.4.5.3.1. Conquista 54
2.4.5.3.2. Colonización 56
2.4.5.3.3. Inmigración 57
2.4.5.4. Aspectos que determinan la elección de una lengua 58

2.4.5.4.1. Aspectos sociológicos 59
2.4.5.4.2. Aspectos psicolingüísticos y psicosociológicos 60
2.4.5.4.3. Sustitución y mantenimiento 62
2.4.5.5. Fenómenos que resultan del uso de lenguas 65

2.4.5.5.1. Elección de una lengua 65
2.4.5.5.2. Alternancia de lenguas 66
2.4.5.5.3. Mezcla de códigos 68
2.4.5.6. Consecuencias de contacto entre lenguas 68

2.4.5.6.1. Influencia 69
2.4.5.6.2. Préstamo 69
2.4.5.6.3. Interferencia 74

2.4.6. Interferencia según Weinreich 79

2.4.7. Clases de Interferencia 80

2.4.7.1. Interferencia fónica 81

2.4.7.2. Interferencia gramatical 85

2.4.7.4. Interferencia léxica 86

2.4.8. Interferencia en el lenguaje oral 89

2.4.8.1. Características del lenguaje oral 91

2.4.8.2. Características de la conversación 94

2.5. HIPÓTESIS 95

2.6. IDENTIFICACIÓN DE VARIABLES 95

2.7. OPERACIONALIZACIÓN DE TÉRMINOS 96

CAPÍTULO TERCERO: DISEÑO METODOLÓGICO

3.1.TIPO Y CARACERÍSTICAS DE LA INVESTIGACIÓN 100
3.1.1. Tipo de investigación 101
3.1.2. Espacio geográfico 102
3.1.3. Delimitación temporal 103
3.2. POBLACIÓN Y MUESTRA 104
3.2.1. Informantes 106
3.2.2. Registro 109
3.2.3. Cantidad de datos 110
3.2.4. Instrumentos para obtención de datos 111
3.2.4.1. Cuestionario 112
3.2.4.2. Entrevista 115
3.3. PROCESAMIENTO DE DATOS 116
3.3.1. Clasificación de datos 117

CAPÍTULO CUARTO: ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS

4.1. PROCEDIMIENTO DEL ANÁLISIS 122

4.1.1. Resultados obtenidos mediante encuesta según las preguntas planteadas 124

4.1.2. Interferencia del léxico quechua según las categorías léxicas 131

4.1.2.1. Interferencia del léxico quechua según la categorí126léxica sustantivos 131

4.1.2.1.1. 126terferencia del léxico quechua de la categoría léxica sustantivos: género gramatical masculino 131

4.1.2.1.2. Interferencia del léxico quechua de la categoría léxica sustantivos: género gramatical femenino 135

4.1.2.1.3. Interferencia del léxico quechua de la categoría .....léxica sustantivos: género común 138

4.1.2.2. Interferencia del léxico quechua de la categoría léxica adjetivos 140

4.1.2.3. Interferencia del léxico quechua de la categoría léxica verbos 143

4.1.2.4. Interferencia del léxico quechua de la categoría léxica adverbios..... 145

CUADRO No. 1 146

4.1.3. Diferencia cuantitativa entre hombres y mujeres con respecto a la interferencia del léxico quechua en el castellano oral 147

CUADRO No. 2 148

4.1.4. Interferencia del léxico quechua y la designación de género gramatical en sustantivos y adjetivos 149

CUADRO No. 3 153

CUADRO No. 4 154

GRÁFICOS 156

CAPÍTULO QUINTO: CONCLUSIONES

5.1. CONCLUSIONES 166

5.2. RECOMENDACIONES 180

BIBLIOGRAFÍA

ANEXOS

RESUMEN

La situación de lenguas en contacto a nivel global presenta una hibridación de las lenguas nativas a través del préstamo lingüístico con influjo extranjero.

En la última década se ha puesto especial énfasis en el análisis de la variación lingüística, mediante la ciencia de la Sociolingüística y nuestro continente ha recibido merecida atención por su historia, evolución y vigencia lingüística.

Por tanto, este trabajo de investigación busca describir el fenómeno de la interferencia lingüística como realidad sociolingüística boliviana: las características lingüísticas de la interferencia del léxico quechua en el castellano oral en estudiantes de las universidades Católica San Pablo y Del Valle de la ciudad de Cochabamba. Con este propósito se toman en cuenta los siguientes rasgos lingüísticos : **La categoría léxica** para determinar las distinta categorías de mayor número y establecer su frecuencia. **La diferencia cuantitativa** entre hombres y mujeres para determinar la diferencia de uso lingüístico. **La categoría genérica** para determinar el género gramatical que adquieren las categorías léxicas de mayor frecuencia.

Para realizar este estudio de las características lingüísticas de la interferencia del léxico quechua en el castellano oral cochabambino se acudió a teorías relacionadas con el tema que sirven de respaldo y guía tales como la sociolingüística, la lexicología, el contacto de lenguas y específicamente teorías relacionadas con el fenómeno de interferencia, siendo principal el trabajo realizado por Uriel Weinreich sobre el contacto de lenguas, destacado

en la mayoría de las investigaciones sociolingüísticas publicadas sobre este mismo tema.

De esta manera, el análisis del fenómeno de interferencia del léxico quechua en el castellano oral de estudiantes de las universidades Católica San Pablo y Del Valle de la ciudad de Cochabamba, nos permite conocer cuál es la mayor parte de este léxico quechua perteneciente a la categoría léxica sustantivos. Pero además los resultados nos muestran que si bien hay categorías léxicas como los adverbios e interjecciones con número de frecuencia mínima, la introducción de unidades mayores es posible.

Con relación a la diferencia cuantitativa entre hombres y mujeres, el estudio muestra mayor frecuencia de interferencia del léxico quechua en el castellano oral de los estudiantes varones y menor frecuencia en el caso de las estudiantes mujeres.

Con relación a la categoría genérica, el estudio nos permitió conocer que el léxico quechua, en las categorías léxicas sustantivos y adjetivos de acuerdo a la lengua castellana, depende de los artículos y pronombres, principalmente, para su designación de género.

En consecuencia, este trabajo busca analizar las características de la interferencia del léxico quechua en el castellano oral de estudiantes de dos universidades de la ciudad de Cochabamba, mediante la determinación de las categorías léxicas, categoría frecuencial y categoria genérica considerando que el fortalecimiento diario de las lenguas nativas, especialmente las andinas, tiene que ver en gran medida con instrumentos extra lingüísticos como los cambios sociales que están sucediendo en nuestro país y como aporte es necesario el diagnóstico contextual.

ÍNDICE

PRIMER CAPÍTULO

CAPÍTULO PRIMERO: INTRODUCCIÓN **Pág.**

1.1. INTRODUCCIÓN 1

1.2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA 3

1.3. JUSTIFICACIÓN DEL ESTUDIO 5

1.4. ALCANCE DEL ESTUDIO 8

1.5. DELIMITACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN 9

1.6. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN 10

1.6.1. Objetivo Principal 10

1.6.2. Objetivos Específicos 11

1.7. DEFINICIÓN DE TÉRMINOS 12

1.7.1. Interferencia 12

1.7.1.1. Interferencia del léxico 13

1.7.2. Categorías léxicas 13

1.7.2.1. Sustantivo 13

1.7.2.2. Adjetivo 14

INTRODUCCIÓN

PRIMER CAPÍTULO

1.1. INTRODUCCIÓN.

La historia revela la existencia del contacto de lenguas con influencia ejercida por unas lenguas sobre otras, con adopción de elementos de otra lengua y donde todos los niveles lingüísticos pueden ser afectados por este contacto. Así, el léxico es la parte del sistema lingüístico más abierta a la renovación y acreción ya que toda lengua tiene su vocabulario con origen en otra, pues en ninguna parte del mundo se ha encontrado un idioma completamente aislado [Marius Sala, 1988:11]. Y, es en el nivel léxico, en el que la interferencia es más extendida.

En nuestros días, con la modernidad, la globalización y el rol de los medios de comunicación como difusores de la penetración de extranjerismos, sin duda el estudio de los anglicismos es uno de los más numerosos pues está presente en todas las culturas. En nuestro continente menor dedicación consigue el estudio del contacto del castellano con las lenguas nativas.

José Luis Rivarola [1990], Germán de Granda [1999] entre otros, publicaron trabajos que describen la relación del español con las lenguas indo americanas, de análisis lexicográfico, especialmente.

En nuestro país, los estudios de contacto de lenguas dan cuenta de la interferencia del español sobre las lenguas nativas y muy pocos sobre la interferencia de estas últimas sobre el español. Trabajos como el de Carlos Coello [2003], José Mendoza [1990], Juan de Dios Yapita, nos muestran que esta área tiene aún un amplio campo de investigación. Al mismo tiempo, muchos de estos estudios han constatado que la interferencia se da en todos los niveles del sistema lingüístico (grafematico, fonemático, prosódico, morfémico, sintáctico, lexemico). Apoyándose en esta concepción es que se establece la importancia del estudio de los fenómenos producidos por el contacto de lenguas. Fruto de estos fenómenos es la interferencia cuya tarea principal es la de precisar los cambios en el lenguaje y, que afectan principalmente al léxico de una de las dos lenguas en contacto.

Ahora bien, la interferencia léxica distingue palabras simples, palabras compuestas y expresiones y si observamos detenidamente el lenguaje de nuestra sociedad, cochabambina en particular, escucharemos con frecuencia expresiones como: "*hablamos de esos ñawpa [ÑAUPA] tiempos", "es un wist'u[WISTU] vida", "estoy de ch'aKi[CHAQUI]", "dónde está el lari[LARI]", "pasame la llaxwa[LLAJUA]*" y otras, que se incorporan al castellano con características de acuerdo a la categoría léxica por ejemplo: **ñaupa**: adjetivo, **llajua**: sustantivo, **chaqui**: sustantivo.

Este tipo de interferencias léxicas son la motivación de este trabajo pues la realización de la presente investigación busca analizar y determinar el comportamiento lingüístico particular de los hablantes de las universidades

Católica San Pablo y Del Valle de la ciudad de Cochabamba para contribuir con datos precisos y científicos en la elaboración de otros análisis, estudios, investigaciones y/o descripciones del castellano y su relación con el quechua en Bolivia.

_____1.2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.

De manera general se describe el lenguaje como una realidad social generada empíricamente en cada individuo ya que es usado como sistema de comunicación y elemento cultural muy importante de una comunidad, además de mostrar la estratificación y la constitución de una sociedad. Sin embargo, el lenguaje está sometido a múltiples variaciones ya que como objeto social se manifiesta de acuerdo a las circunstancias e intenciones de cada hablante según las diferentes sociedades y culturas, alejadas o unidas entre sí, en el tiempo, en el espacio y de acuerdo al nivel que éstas ocupan socialmente. Lo que quiere decir que el hablante recurre a distintos elementos lingüísticos para expresar cosas distintas produciendo, de esta forma, una variación y, cuyo origen es el contacto de lenguas entre comunidades lingüísticamente diferentes.

En Hispanoamérica, desde la época colonial existe interferencia lingüística por contacto, en el español es causado por las lenguas indo americanas. Y como dice Germán de Granda [1999:43] las interferencias de las

lenguas aborígenes al español pudieron darse por medio de un proceso de préstamo.

A pesar de cómo se desarrolló la historia americana, referida al lenguaje, que con el transcurso del tiempo posicionó a las lenguas nativas en situación de diglosia, con bilingüismo casi en todas las regiones, puesto que una gran parte de la población sabe hablar A y B y A es el español y B son las lenguas nativas, actualmente, la lengua castellana está totalmente consolidada frente a algunas lenguas nativas que, como sabemos bien y lo explica claramente Teófilo Laime [1998], se encuentran en proceso de estandarización y normalización. En este contexto, el fenómeno de interferencia ha sucedido con distintas características particulares en el español de América de acuerdo a cada región o área geográfica, y en nuestra zona andina, como afirma José Luis Rivarola:

> *El castellano andino se fue constituyendo en sus diversas variedades con el largo asedio del quechua, no sólo a través del habla de los indígenas o mestizos bilingües sino también de españoles que aprendían la lengua indígena por el comercio cotidiano con los hablantes nativos. [1990:146]*

Ahora bien, en base a esta descripción histórica del desarrollo lingüístico de este continente nos preguntamos cómo es ahora el castellano boliviano, qué léxico quechua se usa en nuestra sociedad, quiénes los utilizan, existen diferencias de uso de acuerdo al género, edad, grupo social, etc. son

tareas de estudiosos lingüistas cuyas conclusiones darán respuesta a estas interrogantes

El presente trabajo hace hincapié en el análisis de la variación de la lengua oral tomando en cuenta la interferencia como fenómeno que afecta a cualquiera de dos lenguas en contacto. Así, la interrogante que surge y que deseamos responder es la siguiente:

¿Cuáles son las características lingüísticas que presenta la interferencia del léxico quechua en el uso del castellano oral en estudiantes de las universidades Católica y Del Valle de la ciudad de Cochabamba?

Los resultados obtenidos nos dieron luces para conocer el nivel de interferencia del quechua, cuáles son las categorías léxicas más frecuentes y cuáles son las diferencias de uso de acuerdo al género en el castellano oral.

1.3. JUSTIFICACIÓN DEL ESTUDIO.

Dentro de nuestro continente las lenguas vernáculas en su mayoría se encuentran en la zona andina. Una de estas lenguas con mayor porcentaje de hablantes es el Quechua, sin duda, es una de las lenguas nativas más estudiadas, especialmente en países como Ecuador, Perú y Bolivia. Sin embargo, es evidente que hasta hoy en día, la valoración de esta lengua es negativa debido, principalmente, a su carácter diglósico en el cual esta lengua

es usada y en palabras de Xavier Albó [2005] sucede así por la permanente confrontación del castellano con el quechua tanto en su uso cotidiano como en su uso formal. Pero, gracias a múltiples investigaciones, a la aplicación de la Educación Intercultural Bilingüe y a los recientes movimientos sociales, esta valoración está cambiando favorablemente.

En nuestro país, durante mucho tiempo, el contacto diario entre el Quechua y el Castellano ha ocasionado la subordinación del idioma nativo al castellano, como realidad diglósica en la que la lengua dominada ha sobrevivido y se mantiene aún viva. Esta dominación se manifiesta con diferencias de privilegio económico, político y social; esto hace que hablantes de lenguas nativas eviten usar su lengua en situaciones de comunicación urbana, por ejemplo. Esto es frecuente en la zona andina (La Paz, Oruro, Potosí) y en la zona de los valles (Cochabamba, Sucre, Tarija) de nuestro país, departamentos con bilingüismo y en algunas zonas con trilingüismo castellano, quechua, aimara. En consecuencia, en la ciudad de Cochabamba la convivencia de estas dos lenguas, castellano y quechua, tiene características diferentes por ejemplo, la interferencia del léxico quechua en el castellano oral que es de nuestro interés investigativo.

Al observar el comportamiento lingüístico de los hablantes cochabambinos en general, respecto al uso del castellano oral, nos damos cuenta de que la interferencia del léxico quechua está presente en el

castellano oral y hasta es frecuente. Este hecho llama nuestra atención, pues en otras regiones bilingües de Bolivia el comportamiento sociolingüístico es diferente al de la ciudad de Cochabamba, con respecto a la interferencia del léxico de lenguas nativas en el uso oral del castellano en universitarios. Para citar un ejemplo: en la zona sur de la ciudad de La Paz (departamento con bilingüismo castellano-aimara) la gran mayoría de los hablantes con nivel de instrucción universitario, no presenta interferencia frecuente de léxico aimara en diálogos cotidianos en castellano, en cambio en la ciudad de Cochabamba notamos una marcada interferencia de léxico quechua significativa. En este estudio nos interesa saber por qué el castellano cochabambino tiene esta particularidad a diferencia de otras zonas bilingües de Bolivia y cuáles son los factores que influyen para que suceda esta interferencia lexical.

Por todo lo mencionado anteriormente, este estudio se dedicará exclusivamente al léxico, ya que siendo el elemento más externo de la lengua, denota con más facilidad la influencia de otro idioma. Para ello trabajaremos con una muestra de veinte informantes de la variedad culta que pertenecen a dos universidades privadas de la ciudad de Cochabamba mediante encuestas para la obtención del corpus que como considera Francisco Moreno Fernández [1990] normalmente permite reunir gran cantidad de datos.

Nuestra preocupación es la repercusión de este fenómeno sociolingüístico para lo cual debemos conocer y reflejar la realidad de los hechos lo más fielmente posible. En las últimas décadas, la Sociolingüística, ha desarrollado bastante su campo de estudio así como su metodología; éstas

han sido trabajadas y aplicadas en otros contextos, estamos convencidos que nuestra realidad es distinta, por ello la aplicación de estos logros para la ampliación de la investigación sociolingüística en Bolivia es necesaria, logrando trabajos que faciliten y aporten datos sobre este y otros temas relacionados. Esto implica estudios e investigaciones de temas básicos como inicio de estudios minuciosos sobre las lenguas nacionales. Así, en el presente trabajo sólo tomaremos en cuenta el léxico, describiendo el proceso de interferencia únicamente en este nivel y no en otros niveles lingüísticos, dando cuenta sobre el modo e integración del elemento extranjero y de su uso en un grupo social determinado.

_____1.4. ALCANCE DEL ESTUDIO.

Este trabajo de investigación se realizó con estudiantes, específicamente de las universidades Católica y Del Valle de la ciudad de Cochabamba los cuales cursan los últimos semestres de diferentes carreras y quienes constituyen el universo de nuestro estudio; su alcance, por lo tanto, fue generalizado para este universo, comparando siempre con estudiantes de otras universidades de Cochabamba de esta ciudad. Este trabajo será útil para establecer una metodología de estudio en este campo pues es un fenómeno que llama la atención a lingüistas y a estudiosos en todas partes del mundo, dedicados especialmente al análisis del lenguaje oral sobre todo en jóvenes usuarios de una o más lenguas.

_____1.5. DELIMITACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN.

El estudio está delimitado en los siguientes puntos :

Primero, el trabajo representa una aproximación a la descripción de las características de la interferencia léxica en el castellano oral de universitarios cochabambinos. Las categorías lingüísticas que se describen son las categorías léxicas y la designación de género gramatical en el proceso de interferencia en el lenguaje oral.

Segundo, el estudio se avoca a la recolección y clasificación de términos quechuas y no a un análisis de las relaciones, orden o estructuraciones sintácticas u oracionales que significan, también, un estudio muy importante en el castellano boliviano.

Tercero, para el estudio se toma en cuenta sólo el léxico quechua, como interferencia, usado en el lenguaje oral de estudiantes de las universidades Católica San Pablo y Del Valle de la ciudad de Cochabamba.

Cuarto, siendo este un análisis descriptivo no se centra en el estudio de las causas que motivaron el proceso de interferencia. Todo el proceso de análisis se enmarca y sigue la metodología requerida para la investigación descriptiva.

Quinto, se toman en cuenta como léxico quechua a aquellos términos pertenecientes a la lengua quechua. Se incluyen también voces quechuas que

tienen un uso extendido e inclusive ya son consideradas como castellanismos, por ejemplo: llaxwa [LLAJUA] 'salsa picante preparada con ají(locoto), tomates, kilkiña y wakataya'.

Sexto, el estudio está dirigido a la descripción de elementos léxicos tomando en cuenta el campo de la expresión y no así del contenido. Por lo tanto el estudio no abarca aspectos semánticos que bien puede ser motivo de otro estudio. No obstante, ante la imposibilidad de separar la semántica de los términos en estudio, se toma en cuenta este aspecto para la clasificación del léxico quechua encontrado.

_____1.6. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN.

Los objetivos que persigue este trabajo son generales y específicos.

1.5.1 Objetivo General.

El objetivo general del presente trabajo es:

Estudiar las características lingüísticas de la interferencia del léxico quechua en el uso del castellano oral en estudiantes de las universidades Católica San Pablo y Del Valle de la ciudad de Cochabamba.

1.5.2. Objetivos Específicos.

Los objetivos específicos son:

- Determinar las categorías léxicas de la interferencia del léxico quechua que presentan mayor frecuencia en el uso del castellano oral en estudiantes de las universidades Católica San Pablo y Del Valle de la ciudad de Cochabamba.

- Establecer la diferencia cuantitativa entre hombres y mujeres con respecto a la interferencia del léxico quechua en el castellano oral en estudiantes de las universidades Católica San Pablo y Del Valle de la ciudad de Cochabamba.

- Describir las características de designación de género en las categorías léxicas sustantivos y adjetivos como interferencia del léxico quechua en el castellano oral en estudiantes de las universidades Católica San Pablo y Del Valle de la ciudad de Cochabamba.

1.6. DEFINICIÓN DE TÉRMINOS.

Nuestro trabajo presenta la siguiente definición terminológica, según los objetivos planteados.

1.6.1. Interferencia.

Los hechos de interferencia se conciben como el resultado lingüístico de las situaciones sociales y lingüísticas de bilingüismo. Uriel Weinreich, mencionado por Juan Gómez Capuz [1998:152] es quien ofrece un estudio más exhaustivo de la interferencia y la define como: casos de desviación con respecto a las normas de cualquiera de las dos lenguas que ocurren en el habla de los individuos bilingües como resultado de su familiaridad con más de una lengua. De estas interferencias pueden producirse préstamos y calcos. Dicho concepto se emplea en nuestro estudio, tomando como desviación cualquier irregularidad respecto del español normativo sin que ello conlleve ningún tipo de connotación negativa ni tampoco que esta desviación deba corregirse.

Por lo tanto, la interferencia se presenta en todos los niveles lingüísticos, en este estudio, nos interesa en particular la interferencia léxica del quechua en el castellano oral.

1.6.1.1. Interferencia del léxico.

El interés de nuestro trabajo se centra en el léxico, entendiendo a éste como el conjunto de unidades significativas de una lengua, es decir, nos interesa la interferencia de unidades o palabras del quechua en el uso del

castellano oral en universitarios cochabambinos, las cuales producen neologismos con distinción básica entre préstamos y calcos.

1.6.2. Categorías léxicas.

Entendemos categorías léxicas como aquellas palabras que desempeñan una determinada función en la oración, de acuerdo con los criterios establecidos por las gramáticas tradicionales, por ejemplo: nombre, adjetivo, verbo, adverbio, preposición, conjunción, artículos y pronombre.

1.6.2.1. Sustantivo.

Es la palabra variable que designa a un objeto material o inmaterial (Ej.: mesa, bondad), puede ir acompañada de un artículo cuando no es propio. El sustantivo tiene dos morfemas: género y número. En el primer caso hay tres posibilidades, masculino y femenino que se dan en los sustantivos por sí mismos y el tercero neutro donde se necesita la presencia de un artículo neutro (Ej.: lo bueno, lo sano) y también es el caso de los epicenos que son nombres gramaticalmente sólo masculinos o sólo femeninos y se refieren indistintamente a los dos sexos (Ej.: la jirafa “macho o hembra”, mis padres “hombre y mujer”). En cuanto al número sólo hay dos posibilidades: singular que indica un solo objeto y plural que indica más de un objeto.

Los sustantivos pueden ser simples o compuestos, comunes o propios, individuales o colectivos, concretos o abstractos, contables o incontables, animados o inanimados.

1.6.2.2. Adjetivo.

Los adjetivos son palabras variables que nombran cualidades o estados referidos a un sustantivo. El adjetivo tiene dos morfemas: género y número. Respecto del primero tenemos masculino y femenino. El número puede ser singular y plural, el adjetivo debe concordar siempre en género y número con el sustantivo al que modifica. Los adjetivos poseen grados de significación porque éstos expresan cualidades de los objetos que pueden darse en diversas cantidades, estos grados son tres: positivo, comparativo y superlativo.

Los adjetivos pueden clasificarse en pronominales, numerales, calificativos, especificativos, epítetos y gentilicios.

Después de establecer el planteamiento del problema, el alcance del estudio, la justificación, los objetivos y la definición terminológica que constituyen la matriz de nuestro estudio, procedemos inmediatamente al desarrollo del marco teórico cuyo contenido determina ampliamente la clasificación, el análisis y la interpretación de los datos obtenidos en el corpus.

ÍNDICE

SEGUNDO CAPÍTULO

CAPÍTULO SEGUNDO: MARCO TEÓRICO **Pág.**

2.1. INTRODUCCIÓN 13

2.2. ANTECEDENTES DEL PROBLEMA 13

2.2.1. Generalidades sobre Cochabamba 14

2.2.3. Trabajos relativos a la interferencia 17

2.2.4. Interferencia en Bolivia 20

2.3. CARACTERÍSTICAS DE LA LENGUA QUECHUA 23

2.3.1. Alfabeto quechua 24

2.3.2. Grafemas del quechua 25

2.3.2.1. Fonemas vocálicos 25

2.3.2.2. Fonemas consonánticos 26

2.3.3. Morfología del quechua 27

2.3.4. El artículo en quechua 29

2.3.5. El género en quechua 29

2.3.6. Pluralización en quechua 30

2.3.7. Acentuación en quechua 31

2.3.8. Numeración en quechua 31

2.4. DISCIPLINAS ANEXAS 33

2.4.1. Sociología del Lenguaje 33
2.4.2. Etnografía de la Comunicación 35
2.4.3. Geografía lingüística 37
2.5. BASES TEÓRICAS 39
2.5.1. Sociolingüística 45
2.5.2. Bilingüismo 41
2.5.3. Diglosia 42
2.5.4. Lenguas en Contacto 46
2.5.4.1. Sustrato, superestrato, adstrato 49
2.5.4.2. Diacronía y sincronía en lenguas en contacto 51
2.5.4.3. Causas históricas del contacto en América 53
2.5.4.3.1. Conquista 54
2.5.4.3.2. Colonización 56
2.5.4.3.3. Inmigración 57
2.5.4.4. Aspectos que determinan la elección de una lengua 58
2.5.4.4.1. Aspectos sociológicos 59
2.5.4.4.2. Aspectos psicolingüísticos y psicosociológicos 60
2.5.4.4.3. Sustitución y mantenimiento 62
2.5.5.4.5. Fenómenos que resultan del uso de lenguas 65
2.5.4.5.1. Elección de una lengua 65
2.5.4.5.2. Alternancia de lenguas 66
2.5.4.5.3. Mezcla de códigos 68
2.5.4.6. Consecuencias de contacto entre lenguas 68
2.5.4.6.1. Influencia 69
2.5.4.6.2. Préstamo 69
2.5.4.6.3. Interferencia 74
2.5.5. Lexicología 39
2.5.5.1. Léxico 41

2.5.5.2. Categorías léxicas 44
2.5.6. Interferencia según Weinreich 79
2.5.7. Clases de Interferencia 80
2.5.7.1. Interferencia fónica 81
2.5.7.2. Interferencia gramatical 85
2.5.7.4. Interferencia léxica 86
2.5.8. Interferencia en el lenguaje oral 89
2.5.8.1. Características del lenguaje oral 91
2.5.8.2. Características de la conversación 94
2.6. HIPÓTESIS 95
2.7. IDENTIFICACIÓN DE VARIABLES 95
2.8. OPERACIONALIZACIÓN DE TÉRMINOS 96

MARCO TEÓRICO

SEGUNDO CAPÍTULO

2.1. INTRODUCCIÓN.

Las bases teóricas que darán respaldo científico a nuestro trabajo son las que a continuación presentamos; todas ellas relacionadas con el análisis y la interpretación de los datos obtenidos como interferencia del léxico quechua en el castellano oral de universitarios cochabambinos y son de fuente lingüística, estrictamente, considerando también el medio social y la situación o momento del acto comunicativo, que muestran la variación sociolingüística presentada de manera distinta en cada sociedad, creando situaciones comunicativas variables. Se establece así, el marco teórico lingüístico conveniente para la conclusión del presente trabajo.

2.2. ANTECEDENTES DEL PROBLEMA.

Hoy en día, aunque hay hablantes de ambas lenguas tanto en áreas urbanas como en las rurales, prevalece el bilingüismo y el monolingüismo en español, por esto el fenómeno de la interferencia como resultado de la convivencia de dos lenguas y su influencia en los distintos niveles de la lengua así como también en las culturas, es un tema de interés creciente por el influjo de unas lenguas en otras, en las sociedades actuales, debido al

fenómeno de globalización en los medios de comunicación actuales como principal transmisor a nivel mundial.

Es así que en esta parte de la investigación se establece la situación actual general de la ciudad de Cochabamba para relacionar el comportamiento lingüístico de los universitarios cochabambinos. Luego se trata la interferencia en otras lenguas en el continente europeo y en el nuestro y las investigaciones realizadas sobre la interferencia léxica. Finalmente se presentan los trabajos realizados en Bolivia relacionados con este tema.

2.2.1. Generalidades sobre Cochabamba.

En esta sección presentamos las características generales, geográficas, división política, historia y grupos étnicos para tener una idea cabal sobre la zona en la cual se desarrolla esta investigación.

Así, el departamento de Cochabamba está situado al centro de Bolivia. Su capital es la ciudad de Cochabamba que se encuentra entre los 17 23' de latitud sur y los 66 09' de longitud oeste del Meridiano Greenwich. Tiene una extensión de 55.631 Km.2, cuyos límites son; al norte con Beni; al sur con Potosí y Chuquisaca; al este con Santa Cruz; y al oeste con La Paz y Oruro. El departamento de Cochabamba tiene una población de 1.110.205 habitantes (censo de 1992).

Características geográficas. El territorio del departamento es en gran parte montañoso ya que está atravesado por el ramal Oriental de la cordillera de Los Andes. Existen amplios valles en diferentes posiciones altimétricas, siendo los más importantes el de Cochabamba, Sacaba, Valle Alto y el de Cliza. Otra zona geográfica de mucha importancia es la del Chapare considerada una de las cinco regiones con mayor humedad que favorece la presencia de bosques impermeables.

División política. El departamento de Cochabamba está dividido en 16 provincias y 201 cantones, siendo su capital la provincia Cercado.

Grupos étnicos. El departamento de Cochabamba fue poblado por las comunidades de Cota, Chuis, Sauces, Mojocollos, Colas y Quechuas. En las selvas del norte se desarrollaron los Yuracares. Actualmente los grupos originarios conservan sus tradiciones y costumbres. Se dedican a la elaboración de artesanía fabricada con material de la región y permanecen en contacto con visitantes.

Historia. Ervin Arriaza [1997] ofrece un resumen de la historia de Cochabamba como escenario de diversas culturas, que fueron cayendo bajo el dominio de los Collas y vivieron entre constantes disputas de jefes de tribus rivales, que sucedían conservando los nombres de Khori y Zalla. La posterior dominación incaica los sujetó al gobierno del Cuzco dentro de la nación del Collasuyo integrante del imperio del Tawantinsuyo. Durante la colonia, la región de Cochabamba estuvo bajo la jurisdicción de la Real Audiencia de Charcas,

perteneciente al Virreinato de Lima hasta 1776, año en que pasó a formar parte del Virreinato de Buenos Aires. La cédula Real del 5 de Agosto de 1783, al trasladar la capital de la intendencia de Santa Cruz a Cochabamba, creó la Intendencia de Cochabamba asignándole una enorme circunscripción territorial que abarca los partidos de Cliza, Mizque, Vale Grande, Santa Cruz, Sacaba, Arque, Tapacarí, Ayopaya y la región de Moxos. El nombre de este departamento proviene de la voz española derivada del nombre quechua Kochapampa, que quiere decir lugar anegadizo, literalmente "Llanura de Chacos". La ciudad de Cochabamba tuvo dos fundaciones: el 15 de Agosto de 1571 por el capitán Gerónimo de Osorio con el nombre de Villa de Oropeza, tres años después el 1 de Enero de 1574 por Sebastián Barba de Padilla, por encargo del Virrey Francisco de Toledo. El departamento como unidad geográfica, política y administrativa, nació con la República el 6 de Agosto de 1825 con los territorios que le fueron asignados por el decreto supremo del Mariscal Sucre del 9 de Febrero de 1825.

2.2.2. Trabajos relativos a la interferencia.

La interferencia puede producirse en todos los niveles de la lengua y son muchos los trabajos que se han realizado con este tema. Encontramos generalmente trabajos encaminados a conocer dónde y bajo qué condiciones existe interferencia, introduciendo el cambio de código, calco o préstamo. No obstante, siendo el léxico donde más fácilmente puede darse la interferencia,

los trabajos relativos a este tema no se refieren específicamente a la interferencia lexical en la lengua oral y son más los referidos a la interferencia fonológica y gramatical.

Los trabajos se realizaron en diferentes lugares de todos los continentes y en diferentes épocas pero aquí se mencionan algunas obras sobre la situación del español peninsular y otras que tuvieron lugar en la zona sudamericana.

Uno de los estudios revisados tiene que ver con la propagación de los anglicismos en el español de España, realizado por Francisco Gimeno Menéndez [2003] quien examina el proceso de las interferencias léxicas que dan pie a neologismos, se trata de un estudio cuantitativo-comparativo sobre seis diarios españoles y tres diarios estadounidenses para ver el impacto del anglicismo en el español peninsular y estadounidense.

El reconocido Juan Gómez Capuz [1999] presenta un trabajo sobre la interferencia pragmática del inglés sobre el español en doblajes, telecomedias y lenguaje coloquial. Esta obra ofrece un análisis de interferencias en los niveles semántico y sintáctico pasando al nivel fraseológico y de ahí al pragmático para comprobar la penetración y difusión de anglicismos y su incidencia en la interacción comunicativa de los hispanohablantes peninsulares, considerando el propio español coloquial, que el autor considera la variedad más alejada de las influencias extranjerizantes.

Un estudio que se realizó a propósito del contacto del español peninsular con lenguas de la misma región, es el de Carmen Hernández García [1997]: *El "va" en español, un caso de interferencia del catalán*. Este trabajo muestra un interés creciente por el español de las zonas bilingües y analiza un tipo de expresiones frecuentes tanto en español como en catalán.

Otro estudio sobre interferencias en el español peninsular es: *Español y Euskera en contacto* de Maitena Etxebarria [1992]. La autora afirma que la situación lingüística del País Vasco constituye un caso de bilingüismo social de carácter diglósico y presenta la lengua euskera como tradicionalmente relegada a situaciones informales, mientras que el castellano ha sido considerado como lengua de cultura y reservado para situaciones más formales.

En lo que respecta a nuestro continente, donde el castellano y las lenguas indígenas comparten una situación de bilingüismo y lenguas en contacto, mencionamos trabajos como el realizado por Adolfo Elizaincín Eichenberger titulado: *Las fronteras del español con el portugués en América*. La investigación presenta dos lenguas peninsulares de las poblaciones que pertenecen a estados limítrofes fronterizos con contacto a través del bilingüismo, donde hay interferencia gramatical.

El trabajo de Natalia Krivoshein de Canese detalla muy bien las variedades del guaraní y del castellano paraguayos que por el contacto en que

convivieron se han interferido mutuamente en la pronunciación, en el léxico y en las estructuras gramaticales.

Germán de Granda [1999] trabaja con la misma lengua que se trata en esta investigación, el argumenta que la peculiaridad lingüística del quechua en Santiago del Estero, Argentina tiene tres procesos de contacto: contacto de variedades del quechua, proceso estandarizador y convivencia con el español. Mediante esta investigación el autor determinó que este contacto ha dado lugar a intensos fenómenos de transferencia de pautas gramaticales tanto por interferencia como por convergencia.

Así, a través de la presentación de resultados de estos trabajos podemos ver que en muchas regiones del mundo se ha considerado el tema de interferencia pero en nuestra zona son muy escasas las investigaciones aunque el tema no deja de ser interesante para muchos entendidos en el tema.

2.2.3. Interferencia en Bolivia.

Es bastante lo que se ha investigado sobre lenguas en contacto en Latinoamérica, sin embargo, en lo que respecta a estudios sobre la interferencia léxica, en nuestro país son escasos los trabajos sobre este tema. Encontramos, pues, investigaciones relacionadas con la descripción de la lengua quechua, o del castellano boliviano y la influencia de la lengua castellana en la lengua quechua, influencia de elementos extranjeros, temas

lexicográficos, etc., los cuales no están directamente relacionados con la interferencia del léxico quechua en uso del castellano oral que constituye el tema central de nuestro trabajo de investigación.

Un tema sobre léxico es el de Roxana Latorre [1995] que analiza el léxico paceño de dos variedades diastráticas: variedad culta y variedad popular, confirmando la existencia de extranjerismos e indigenismos como producto del contacto de lenguas en la ciudad de La Paz.

Una institución que se dedica a la investigación intercultural es PROEIB Andes, que trabaja en la ciudad de Cochabamba, muchas de sus obras están relacionadas con el análisis del bilingüismo en esta ciudad. Algunas publicaciones de nuestro interés son: *Lenguas en contacto en los Andes: aspectos lingüísticos y sociales* [2005], texto que incluye un análisis de la identidad quechua en la ciudad de Cochabamba desde la perspectiva de los últimos movimientos sociales en espacios urbanos, en conversaciones con indígenas con alta lealtad lingüística.

Otra propuesta de PROEIB Andes [2005] es : *Educación Intercultural Bilingüe en áreas urbanas: ¿un vacío inexplicable?*. Aquí se trata la realidad lingüística y las necesidades de incorporación de las lenguas originarias en la educación urbana no tomadas en cuenta debido al sistema de administración educativa.

En 1998 Ruth Moya realizó un trabajo publicado en la revista Pueblos Indígenas y Educación titulado *La alternancia de códigos: Funcionalidad de*

una estrategia comunicacional en un contexto intercultural. Moya explica que las conversaciones con permanentes cambios del quechua al castellano y viceversa son un fenómeno vivido a diario por hablantes de diversos grados de bilingüismo, como estrategia de comunicación y vitalidad etnolingüística de individuos expuestos a contextos interculturales.

Estudios sobre léxico en Bolivia son de tipo lexicográfico pero más especializado es el que presenta Carlos Coello Vila, uno de sus trabajos que se aproximan a nuestro propósito es el diccionario de quechuismos y el diccionario de bolivianismos que incluye, en sus propias palabras, un inventario, no exhaustivo, de más de 3000 entradas para el quechua, que pertenecen al habla popular; ambas aún en redacción. Sobre el tema el autor destaca que la transferencia de elementos se da de la lengua nativa a la lengua castellano boliviana y que las interferencias léxicas se dan a través de los hablantes bilingües pero sobre todo de los hablantes que tienen la lengua nativa como lengua materna. Como este fenómeno de transferencia es común en otros países Coello explica que cobra relevancia, en nuestro país, por sus características cuantitativas y cualitativas ya que el porcentaje de indigenismos en Bolivia es de 13,14% para el quechua y su uso es muy frecuente en la lengua coloquial. Finalmente destaca que no todos los xenismos - indigenismos o extranjerismos - son necesarios, pero el hecho es que trascienden sus límites temporales, geográficos y sociales y se insertan en el cuerpo vivo de otras lenguas y aparecen en diversos estratos de las mismas, en labios del pueblo llano o en obras literarias.

Sobre los estudios que tratan el léxico quechua como interferencia podemos mencionar a Herrero [1969:42] con un importante artículo sobre el castellano hablado en Cochabamba en el cual examina algunas estructuras semánticas equivalentes del quechua, basado en diez estructuras sintácticas que constituyen variaciones del castellano cochabambino. En la totalidad de los casos Herrero se inclina por una explicación que hace referencia al influjo del quechua, explicando las construcciones divergentes como resultado de la interferencia del quechua en el habla de Cochabamba. Sin embargo recomienda someter estas expresiones a lugares donde no existe el quechua para probar que las diferencias se deben a la influencia del quechua.

Queda claro, con la presentación de las referencias bibliográficas descritas líneas arriba, que las investigaciones sobre la interferencia del léxico de lenguas indígenas en el castellano boliviano no cobran total relevancia. No obstante, el estudio de la interferencia, como uno de los primeros resultados del contacto entre lenguas, es muy importante para describir nuestra realidad lingüística especialmente en estos tiempos de gran influencia globalizadora, donde sobre todo y de manera general, se toma en cuenta la presencia de anglicismos y no así de otro léxico perteneciente a otra lengua.

_____2.3. CARACTERÍSTICAS DE LA LENGUA QUECHUA.

En este subtitulo indicamos las características más notables de la lengua quechua según la tipología, ámbito cultural lingüístico y escritura que contienen los trabajos de profesionales lingüistas consultados para esta investigación describen en distintos trabajos de gramática quechua en Bolivia. Estas características son desglosadas a continuación.

2.3.1. El alfabeto quechua.

Primero destacamos que un logro para la normalización y estandarización de las lenguas nativas ha sido la aprobación del Decreto Supremo No. 20227 de 9 de Mayo de 1984 que aprueba y oficializa el **alfabeto único** para las lenguas quechua y aimara. Este alfabeto unificado consta de 25 grafías consonánticas y 3 grafías vocálicas.

La composición del alfabeto quechua es la siguiente.

Consonantes:

ch	chh	ch’	j	k	kh	k’	l
ll	m	n	ñ	p	ph	p’	q
qh	q’	r	s	t	th	t’	
w	y						

Vocales : a i u

2.3.1. Grafemas del quechua.

La lengua quechua, aglutinante y flexible, está conformada por dos tipos de fonemas que son los fonemas vocálicos y los fonemas consonánticos, así lo confirman estudiosos como Daniel Cotari [1987], Celestino Choque [1992], Teófilo Laime [1998], Alfredo Quiróz [2000], Ministerio de Educación [2003], Donato Gómez [2004] y otros autores consultados.

Quiroz [2000:18] hace la aclaración de la existencia de fonemas y variantes de los fonemas denominados alófonos en una determinada lengua. Además, la diferencia de representación en la escritura y la pronunciación; donde una consonante se pronuncie de distintos modos como es el caso de la "c" castellana representada por los sonidos /k/ y /s/ (ejemplo: casa-cena), o el caso de un sonido con varias formas de escritura como /s/ escrito con "c", "s" o "z" (cena-sol-zapato). Y concluye afirmando que una palabra, escrita en la misma forma, puede ser pronunciada de diferente modo, por ejemplo : llamar = /shamar/ Argentina, /llamar/ Bolivia, /yamar/ Perú.

2.3.1.1. Fonemas vocálicos.

Según la descripción vocálica del quechua que hace Alfredo Quiroz [2000:16], estos fonemas son sonidos que se pronuncian sin ninguna clase de bloqueo u obstrucción. Estas vocales son diferenciadas por la posición de la lengua al pronunciar las mismas logrando la siguiente clasificación : Anterior, Central o Posterior y Alta, Media o Baja.

El sistema vocálico del quechua tiene sólo tres fonemas los cuales son /a/, /i/, /u/. Pero como describe Daniel Cotari [1987:XI], las vocales i, u tienen las variantes alofónicas e, o respectivamente cuando ocurren delante o después de los sonidos postvelares q, qh, q' que abren o jalan a las vocales hacia atrás cuando están en contacto. Alfredo Quiroz [2000:17] aclara que este fenómeno ha llevado a plantear que existen cinco vocales en la lengua quechua, este autor presenta la prueba de no existencia de las vocales e y o mediante la no existencia de palabras en quechua donde ocurren los sonidos /e/ y /o/ si no hay las consonantes q, qh y q' o que no sean préstamos.

2.3.1.2. Fonemas consonánticos.

Con respecto a la descripción consonántica del quechua Alfredo Quiroz [2000:19], estos fonemas son sonidos que se pronuncian con un grado o clase de bloqueo u obstrucción del aire expulsado. Estas consonantes son descritas en función de los modos y puntos de articulación; y se denomina

modo de articulación a las diferentes maneras en que el aire es bloqueado al salir de los pulmones. Entonces, las consonantes del quechua se clasifican en :

Modo de articulación	**Punto de**		**Articulación**		
	Labiales	Dentales	Palatales	Velares	Postvelares
OCLUSIVOS					
Simples	p	t		k	q
Aspiradas	ph	th		kh	qh
Glotalizadas	p′	t′		k′	q′
AFRICADOS					
Simples			ch		
Aspirada			chh		
Glotalizado			ch′		
FRICATIVO		s		j	x
Laterales		l	ll		
Nasales	m	n	ñ		
Semiconsonantes	w		y		
Vibrante		r			

2.3.2. Morfología de la lengua quechua.

Sobre la morfología quechua podemos decir que el morfema como la unidad mínima, está formado por uno o más fonemas que juntos se convierten en unidades con significado. Los morfemas se dividen en morfemas libres y morfemas ligados. Los primeros tienen significado propio y son los que necesitan de sufijos (sach'a, urqu), los segundos son los que necesitan de una

raíz : después de una palabra-raíz se añaden sufijos los cuales, a su vez, se convierten en morfemas (**qan** -lla -manta). Quiroz [2000:62] designa como morfemas libres a aquellos que no necesitan de sufijos y tienen significado propio. Por ejemplo: uma, masi, chaki; y morfemas ligados a los sufijos que se agregan a la raíz de una palabra, como en : tataypaq llank'ani (trabajo para mi papá) donde 'paq' es el sufijo nominal de caso benefactivo.

Federico Sánchez de Lozada [1978:188] afirma que la raíz en la lengua quechua es una palabra que no se puede dividir en unidades menores. Estas raíces pueden estar formadas por una o más sílabas, por ejemplo : wa-si, ru-mi. La raíces pueden ser nominales y verbales; las raíces nominales son nombres de personas, animales, cosas u objetos, las raíces verbales son las raíces de todos los verbos. Por lo tanto, como el quechua es una lengua aglutinante pues a partir de una palabra-raíz se aglutinan varios sufijos éstos pueden ser clasificados en : **sufijos nominales**; son los que corresponden al nombre, se añaden para formar frases u oraciones sobre la base de una raíz (rumiwan: rumi = raíz, -wan = con; 'con piedra'). A su vez estos sufijos pueden ser *de persona*, los cuales se combinan con todos los nombres (-y, -yki, -n, -nchis, -yku, -ykichi, -nku), *de número singular* (no llevan marca alguna: urqu = cerro, maki = mano) *o de número plural* expresado por adición de cuantificador (kuna: wasi-kuna = casas, número o adverbio de cantidad: chunka wasi = diez casas) o por reduplicación de morfemas libres (rumi-rumi = piedras, pedregal; sach'a-sach'a = árboles, arboleda) y *de caso* (acusativo -ta, direccional -man, de procedencia -manta, etcétera). **Sufijos verbales** (apamuy : apa = raíz verbal, mu = sufijo translocativo que indica dirección

para realizar la acción, -y = infinitivo 'trae aquí') y **sufijos independientes** (paypuni : pay- = el, -puni = siempre 'el siempre').

2.3.3. El artículo en quechua.

Sobre el artículo quechua escribe Alfredo Quiroz [2000:67] que en esta lengua no existen artículos puesto que cada nombre lleva implícito el artículo, así, el sustantivo o adjetivo expresa lo que se significa por el artículo en otros idiomas. Por su parte, Daniel Cotari [1987] dice que la lengua quechua carece de artículo definido pero que algunos argumentan que el sufijo 'qa' cumple la función del artículo, a su juicio este sufijo tiene la función enfatizadora a la palabra que se le añade.

2.3.4. El género en quechua.

Otra característica de la lengua quechua es la inexistencia de morfema de género, es decir no hay una partícula especial que sirva para distinguir el masculino del femenino ni en nombres ni en adjetivos; entonces, la distinción de sexo para personas se la hace utilizando las palabras "qhari" (qhari wawa = hijo, niño) y "warmi" (warmi wawa = hija, niña). La distinción

de sexo para los animales se la hace utilizando las palabras “urqu” (urqu alqo = perro, macho) y “china” (china alqo = perra, hembra). Hay casos de palabras propias para el macho (k’anka = gallo, wallpa = gallina).

2.3.5. Pluralización en quechua.

..... Con respecto al plural en la lengua está expresado por adición del sufijo -kuna a una palabra como en: wasi-kuna = casas. Teófilo Laime [1998: 11] afirma que actualmente esta partícula -kuna se usa casi exclusivamente con aquellos sustantivos que terminan en consonante o semiconsonante, por ejemplo: pay - pay**kuna** “ellos, ellas”, atuq - atuq**kuna.**

Otra forma de plural constituye el número o adverbio de cantidad: chunka wasi = diez casas) .La reduplicación de morfemas libres también es una forma de pluralización por ejemplo :rumi-rumi = piedras, pedregal, sach’a-sach’a = árboles, arboleda.

Alfredo Quiroz presenta otros sufijos como -pura el cual pluraliza a cosas u objetos de la misma especie: wayna**puna** = entre varones jóvenes; el sufijo -ntin que indica que una persona realiza una acción en compañía de alguien: ñañan**tin** = la hermana con su hermana. También -**nchij** e -**yku** son considerados como sufijos pluralizadores de pronombre de primera persona por Quiroz, lo cual da lugar a nuqa**nchij** ‘nosotros inclusivo’ y nuqa**yku**

‘nosotros exclusivo’. Este autor clasifica además, a los números cardinales como pluralizadores sin añadir otro sufijo, por ejemplo: **kimsa** chumpi’tres fajas’, **iskay chunka** wallpata rantinku ‘compran veinte gallinas’.

En consecuencia no es correcto decir iskay wasikuna.

2.3.6. Acentuación en quechua.

La acentuación en la lengua quechua es la acentuación grave de la mayoría de las palabras, es decir, con mayor intensidad en la penúltima sílaba lo cual hace innecesario el acento ortográfico, no posee rango fonológico sino que es puramente fonético.

Si a una palabra se le añade sufijos que aumentan más sílabas, el acento recorre a la penúltima sílaba, algunos ejemplos los da Quiroz [2000:57] : wasí-ta munani ‘quiero una casa’, imá-taq sutin ‘¿cómo se llama?’.

De acuerdo a Daniel Cotari [1987:IX] en los casos de presencia de los sufijos -ta y -taj usados con pronombres interrogativos, el acento recae en la última sílaba: mikhuná munani ‘quiero comida’, maymantá jamusanki ‘¿de donde estás viniendo?’.

En las interjecciones y onomatopeyas el acento cae también en la última sílaba.

2.3.7. Numeración en quechua.

Con respecto a la numeración en la lengua quechua Alfredo Quiroz [2000] afirma que los números pueden ser:

Cardinales. Se dividen en: sencillos (uj, iskay, chunka, pachak, waranqa, junu, etc.) y compuestos a partir del once, añadiendo el sufijo -yuq cuando el número termina en vocal (chunka kimsa**yuq =** trece, pachak chunka**yuq** = ciento diez, etc.) y cuando el número termina en consonante se usa la partícula -ni para facilitar su pronunciación (chunka juk**ni**yuq = once).

Ordinales.Se forman agregando al número cardinal la terminación ñiqi como : iskayñiqi = segundo, chunkañiqi =décimo, kimsa chunkañiqi = trigésimo.

Partitivos. Se forman añadiendo al número cardinal cualquiera de las palabras phatma o ch'iqta. Ejemplos: tawa phatma = un cuarto, pusax ch'iqta = un octavo.

Proporcionales. Se forman añadiendo a los números cardinales la palabra kuti: kimsa kuti = triple, tawa kuti = cuádruple.

A estas características de la lengua quechua podemos añadir que la estructura gramatical de la lengua quechua es : sujeto (S) + complemento (C) + verbo (V), por ejemplo : yapusiripi mut'ita mikhuni. En el quechua una sola palabra puede constituir una frase o una oración mediante la aglutinación de sufijos como en el siguiente caso : yachachichkallasunchispuni (yacha- = saber, chi- = modificador, chka- = ando, lla- = no más, su- = futuro, n- =

incluyente, chis = plural, -puni = siempre: estaremos enseñando siempre). Las oraciones en quechua pueden ser simples, compuestas y complejas.

Esta descripción general de las características de la lengua quechua nos ayudarán a comprender como sucede el fenómeno de la interferencia del léxico quechua en el castellano oral de estudiantes universitarios en la ciudad de Cochabamba.

_____2.3. DISCIPLINAS ANEXAS.

Nuestro tema de investigación está considerado como multidisciplinar dentro del campo de la lingüística y creemos necesario, para afrontar las implicaciones que supone el contacto de lenguas que estamos estudiando, apelar a la interdisciplinariedad y a la coordinación de los esfuerzos de las varias disciplinas implicadas en el estudio del comportamiento lingüístico de una comunidad. Ya que la lingüística externa se relaciona con la sociología, la etnografía y la extensión geográfica de las lenguas, las cuales no afectan al organismo interior del idioma pero sí conceden mucha importancia al estudio de la interferencia que es tema de nuestro trabajo, las que a continuación presentamos, ampliando la importancia de la investigación del tema según su relación.

2.3.1 Sociología del Lenguaje.

La sociología del lenguaje, como escribe Francisco Moreno Fernández [1998:297] surge a partir de las ideas de Saussure como "escuela lingüística sociológica" con una concepción sociológica del lenguaje según la cual el habla es un hecho social, que tiene relación con otros hechos sociales, manifestado en una sociedad.

A partir de este concepto y como máximo representante de la escuela mencionada, Fishman [1988: 34] afirma que la sociología del lenguaje hace hincapié en los factores sociales, su campo es el lenguaje en su función social, es decir, la organización social del comportamiento lingüístico: uso y actitudes hacia la lengua y hacia sus usuarios. Y se subdivide en dos: sociología descriptiva de las lenguas y sociología dinámica del lenguaje. La primera se dedica a las normas del uso lingüístico (comportamiento y actitud ante el lenguaje) y la segunda pretende explicar por qué y cómo la organización social del uso lingüístico y del comportamiento ante el lenguaje puede ser selectivamente diferente en las mismas comunidades sociales en dos momentos distintos.

De esto entendemos que la sociología del lenguaje persigue un mejor entendimiento de la estructura social a través del estudio del lenguaje y la sociedad en relación con el lenguaje.

Siguiendo este análisis, López Morales [1998: 301] acude a la propuesta de Fishman, para ser más concreto, que dice que el nivel macro

sociológico que comprende: la diversidad lingüística y el modo en que se refleja en la diversidad social; sería el objeto prioritario de la sociología del lenguaje.

La cualidad de la Sociología del Lenguaje de pretender descubrir la normativa social que explique y determine la conducta y actitud lingüística y el valor de una variedad lingüística para los hablantes ante la lengua de una comunidad, hace que sea, también, de nuestro interés para la organización del trabajo de investigación de la interferencia.

En consecuencia, la diferencia entre la Sociología del Lenguaje y la Sociolingüística es una diferencia de énfasis que el investigador denota por el lenguaje o por la sociedad. Y la importancia de esta diferenciación delimita nuestros objetivos para la creación de hipótesis y el desarrollo de instrumentos de investigación adecuados que usamos para la obtención de datos que hacen el corpus de nuestro trabajo.

2.3.2. Etnografía de la comunicación.

La etnografía de la comunicación según Humberto López Morales [1993: 33] estudia las normas de la conducta comunicativa de una comunidad de habla específica, esta área de estudios busca dar respuesta sobre qué debe hablante y cómo adquirir este conocimiento para comunicarse adecuadamente en una comunidad dada. El autor se refiere a las pautas de comunicación (saludos), características físicas de la comunicación de voz, distancia entre

interlocutores, gesticulación, etc.), funciones comunicativas, naturaleza y definición de la comunidad de habla, los instrumentos de comunicación, los componentes de la competencia comunicativa, la relación entre la lengua y la visión del mundo, la lengua y la organización social, la lengua y la cultura como universales lingüísticos y sociales, es decir, se centra en el estudio de los acontecimientos del habla y de las funciones que cumplen donde la estructura lingüística y los factores del contexto cultural y la función social se relacionan y determinan mutuamente.

Todo esto constituye la llamada *competencia comunicativa* según Saville Trike [1986: 3] mencionado por López Morales [1993: 33] para quien la etnografía de la comunicación considera el lenguaje como parte de la conducta comunicativa y de la acción social, centrándose en el discurso conversacional. Según Moreno Fernández [1998: 304] la etnografía de la comunicación se basa en que la estructura lingüística y os factores de la estructura social se determinan mutuamente. Entonces, busca la descripción y análisis de los acontecimientos del hablar en las comunidades del habla para descubrir los recursos comunicativos de la comunidad y la distribución de tales recursos en los hablantes y los llamados acontecimientos del hablar. De esta manera la interacción sociolingüística se hace importante en el conocimiento de la comunicación tal cual se produce en las comunidades de habla.

Resumimos que la etnografía de la comunicación estudia la variedad y variación del lenguaje en relación con la civilización y la cultura; concibiendo así a la lengua como sistema de comunicación social, punto común para la

sociología del lenguaje y para nuestro trabajo, por lo que los factores etnográficos pueden ser importantes en la investigación sociolingüística para que la recogida de los materiales lingüísticos se realice de una forma adecuada a las características comunicativas de la comunidad de habla para después realizar las conclusiones sociolingüísticas con otros procesos comunicativos que se producen en la sociedad.

Por lo descrito hasta aquí vemos que la etnografía de la comunicación representa una parte y un enfoque particular de la sociolingüística y es así que también apelamos a esta disciplina como complementaria para la investigación sociolingüística que nos ocupa.

2.3.3. Geografía Lingüística.

La geografía lingüística es definida por Christian Baylon [1991:59] como una disciplina que se ocupa de describir comparativamente los diversos dialectos en los cuales una lengua se diversifica en el espacio y establece sus límites. Define las zonas dialectales según los criterios fonéticos, gramaticales y lexicales pero igualmente puede describir a los hablantes de manera aislada, sin referirse a sus vecinos o familia.

F. Menéndez [1990:76] afirma que la geografía lingüística tiene por objeto el estudio de las hablas populares, describe comparativamente los diversos dialectos como diversificación de una lengua, su distribución y

extensión con características particulares dentro de la comunidad lingüística y al mismo tiempo los límites entre las zonas dialectales.

Trata las relaciones entre el espacio geográfico y la difusión de los hechos lingüísticos pues la lengua solo vive en los hablantes y los hablantes viven en un territorio y entre la lengua y el entorno hay una relación de reciprocidad, la lengua crea el entorno y el entorno crea la lengua. Y la historia de una lengua es también la historia del territorio donde se habla.

En este sentido consideramos necesario mencionar la importancia de la geografía lingüística para destacar la validez de nuestro trabajo como un antecedente que muestra la necesidad de establecer estudios sobre este tema para conocer parte de la historia lingüística de nuestra región, donde aún se habla idiomas nativos como el quechua, el aimara, el guaraní y otros y proporcionar, mediante esta investigación, la descripción geográfica lingüística de todas las zonas de nuestro territorio aproximándonos al ambicioso proyecto de un Atlas lingüístico que tanta falta hace. Por lo tanto estudios más concretos y profundos se hacen necesarios a partir de la geografía lingüística.

_____2.4. BASES TEÓRICAS .

Nuestro propósito aquí es el de ofrecer los conceptos más ampliamente usados en el terreno de la sociolingüística con el objetivo de

acotar el significado y el ámbito de aplicación de algunos términos básicos los cuales serán de uso frecuente en el desarrollo de la investigación.

Las bases teóricas relacionadas con nuestro tema son las que a continuación presentamos.

2.4.3. Sociolingüística.

Como indica el autor Moreno Fernández [1998:307] la variación es inherente a la estructura lingüística de todo sistema y cada país tiene peculiares situaciones que determinan de forma concreta el modo en que una tendencia se cultiva manifestándose en la variación. Esta variabilidad concierne a la sociolingüística pues esta se ocupa de la lengua en su contexto social y el cambio lingüístico describe hasta qué punto una variación viene

determinada por factores lingüísticos (contextuales y funcionales) y factores extralingüísticos (sociales y situacionales) en una comunidad determinada.

Según López Morales [1993:22] los orígenes de definición de la sociolingüística encuentran a W. Bright, J. Fishman y M. Mathiot; coincidiendo ellos en enlistar y clasificar los problemas que interesan a esta rama.

Nuestra realidad lingüística diaria experimenta registros y estilos de lengua que reflejan lo que sucede en la situación a la que pertenece el discurso y las experiencias del hablante. Así, William Labov distingue una sociolingüística amplia de una sociolingüística estricta. La primera abarca todos aquellos temas relacionados con el uso, funciones y situaciones comunicativas. La sociolingüística estricta se ocupa de la estructura y evolución de la lengua dentro del contexto social de una comunidad de habla.

La novedad de la sociolingüística según Rotaetxe [1990:16] es que se ocupa de explicar las relaciones lengua-sociedad significando esto que posee un carácter interdisciplinar y por ello muestra la sistemática covariación entre estructura lingüística y estructura social, pues los idiomas no son homogéneos.

Gracias a la sociolingüística, como bien indica Lastra [1997:22] en los estudios actuales se considera aspectos de interacción, bilingüismo, multilingüismo, tiempo (diacrónico o sincrónico), espacio (macrosociolingüístico y microsociolingüístico) y otros. Para mayor distinción Moreno Fernández [1998:301] delimita macrosociolingüística y microsociolingüística. La macrosociolingüística toca la diversidad lingüística y el modo en que ésta se refleja en la diversidad social: la adquisición del lenguaje, los dominios de uso, actitudes lingüísticas, el plurilingüísmo, la diglosia, la planificación lingüística. La macrosociolingüística trata la interacción lingüística dentro de pequeños grupos, el análisis de conversación o del discurso.

En conclusión la sociolingüística estudia la variedad y variación de la lengua en relación con la estructura social de las comunidades de habla, y en general, la covariación de los hechos lingüísticos y los factores sociales. A partir de esta significación de variación encontramos la posibilidad de comprender y explicar la competencia sociolingüística de las comunidades de habla, en nuestro caso bilingüe, la cual modifica su variedad, mantiene, reduce o acentúa sus diferencias lingüísticas y sociales. En los grupos bilingües la convivencia de dos sistemas en una misma comunidad de habla manifiesta repertorios de interferencia y cambio de código. Para nuestro tema de interferencia se toma en cuenta dos escalas de grados de integración lingüística y social de adaptación y adopción en su delimitación que desde un punto de vista sociolingüístico la investigación está centrada en la comprensión de la asociación de algunas variantes léxicas con algunas características del grupo social en contextos situacionales en los que se da.

2.4.1. Bilingüismo.

El siglo XXI nos presenta a la mayor parte de las comunidades del mundo viviendo en situación de contacto de lenguas y existen entre cuatro mil y cinco mil lenguas repartidas en cinco continentes, por lo tanto, se deduce que la mayoría de las sociedades es bilingüe o multilingüe.

Para nuestra definición de bilingüismo primero apelamos a las palabras de Ducos [1981: 2-62] en el texto de Karmele Rotaexte [1990:54] que dice que

la explicación que se dé del fenómeno depende de la actitud descriptiva o normativa que tenga quien la emita.

Así, las definiciones más conocidas de bilingüismo son las de: Leonard Bloomfield [1933:56] quien denomina bilingüismo al dominio de dos lenguas igual que un nativo. Einar Haugen [1953:7] con un máximo de flexibilidad dice que el bilingüismo empieza cuando el hablante de una lengua puede producir enunciados completamente significativos en la otra y para U. Weinreich [1979: 1] es la práctica de utilizar dos lenguas de forma alternativa.

De manera general, se puede distinguir dos tipos de bilingüismo: el bilingüismo individual y el bilingüismo social o colectivo aludiendo al dominio de los códigos lingüísticos y a la utilización que el hablante hace de ellos en su conducta social. Moreno Fernández [1998:212] aclara que el bilingüismo individual es propio del individuo y obviamente no todos los bilingües son iguales con respecto a sus habilidades en las lenguas de su conocimiento, el mismo autor nos dice que tres son las características básicas compartidas: La independencia de códigos que hace que el individuo maneje las reglas de la lengua de manera espontánea para construir sus mensajes. La alternancia que hace que el bilingüe pase de manera rápida y sin esfuerzo de un sistema lingüístico a otro de acuerdo a las situaciones comunicativas. La traducción que hace que el bilingüe sea capaz de expresar unos mismos significados a través de dos sistemas.

Por otro lado, dentro de esta clasificación Karmele Rotaetxe [1990:55] distingue, de acuerdo al grado de dominio de códigos, el bilingüe precoz del tardío. Y de acuerdo a la utilización de las lenguas distingue bilingües pasivos, capaces de comprensión de una lengua pero no de expresión en ella, de bilingües activos que codifican y descodifican las lenguas que usan.

Pero no sólo debemos tomar en cuenta estas características para definir el bilingüismo individual sino también debemos tomar otros criterios; Moreno Fernández [1998:213] repara en la relación que se establece entré las lenguas que han entrado en contacto como representación mental en el individuo: de aquí tenemos la distinción de Weinreich entre bilingüismo coordinado, bilingüismo compuesto y bilingüismo subordinado. En el caso del bilingüismo coordinado el bilingüe separa los significados de las palabras equivalentes de las dos lenguas remitiéndolas a conceptos o referentes distintos. Alterna fluidamente entre los dos sistemas lingüísticos que están bien consolidados en sus procesos mentales, así que no hay interferencia de una lengua a otra (que no quiere decir que la persona no pueda mezclar los dos códigos por motivos estilísticos). En el caso del bilingüismo compuesto, el significado de las palabras equivalentes de las dos lenguas coincide al igual que el concepto o referente. En el caso del bilingüismo subordinado coexiste una lengua dominante y una lengua dominada. Hay traducción de mensajes de L1 a L2, es decir hay comprensión y producción de mensajes en L2 en base a un esquema mental de L1.

Así también, Moreno Fernández [1998:215] habla de tipos más concretos de bilingüismo que se caracterizan por factores como el orden cronológico y familiaridad en que y con que el bilingüe aprende las dos lenguas, sus funciones y usos, la forma y el momento en que se ha adquirido el bilingüismo, que pueden dar lugar a un bilingüismo activo, a un bilingüismo pasivo, o a un bilingüismo equilibrado.

Como apunte final sobre esta tipología del bilingüismo Etxebarría [1992] escribe que hay bilingüismo individual en aquellas personas que, por razones diversas han logrado el dominio aceptable de dos sistemas lingüísticos.

Entonces, con respecto al bilingüismo social que no sólo afecta al individuo sino también a las sociedades, comunidades de hablantes, Rojo [1981:269-270] mencionado por Etxebarría [1992:2] define al bilingüismo social como aquel que se produce en una comunidad donde funcionan y son utilizadas dos lenguas o más. En una comunidad bilingüe existen individuos monolingües, en L1, monolingües en L2 y bilingües en L1 y L2. René Appel [1996:10] complementa el concepto de bilingüismo social que se produce en aquellas sociedades en las que se hablan dos lenguas o más con una subclasificación de formas de bilingüismo social más aceptadas son tres: en la primera situación las dos lenguas son habladas por dos grupos diferentes, se trata de grupos monolingües donde algunos individuos bilingües intervienen para lograr la comunicación grupal. En la segunda situación todos los hablantes son bilingües o dominan más de dos lenguas. Y en la tercera

situación existe un grupo monolingüe, por lo general dominante y el otro grupo bilingüe.

Por supuesto la realidad lingüística de cada comunidad combina de manera distinta factores históricos, culturales, políticos diferentes. Entonces, a esta última situación de bilingüismo social pertenece Bolivia por los factores históricos de su realidad postcolonial e inmigración que ya describimos anteriormente, sin obviar que el uso de una lengua u otra es determinado, también, por factores económicos, culturales, sociales, políticos, religiosos o incluso afectivos.

2.4.2. Diglosia.

El bilingüismo es una caracterización de la versatilidad lingüística del individuo y la diglosia es una caracterización de la ubicación social de las funciones para diferentes lenguas de una comunidad de habla.

Al estudiar la relación entre la forma lingüística y la función social tocamos las definiciones clásicas de diglosia de dos autores quienes son Ferguson, Fishman y Gumpers. Así, Moreno Fernández [1998:228] menciona un artículo publicado por Ferguson en el que dos variedades de una lengua que coexisten en todo el ámbito de la comunidad, donde cada una cumple una función definida, se denomina diglosia y esta definición de Ferguson, sigue Rotaexte [1990:62] introduce las denominaciones de lengua Alta para la

variedad superpuesta o aprendida y lengua Baja para las variedades que el llama regionales.

Pero también depende de algunas condiciones que aluden a la codificación, uso y función de las variedades A y B, según Moreno Fernández [1998:229-31] estas son: Primero, **la función**, el rasgo definitivo de la diglosia es la especialización de función de las dos lenguas, A para los contextos más formales y B para el habla común. Segundo, **el prestigio**, obviamente las variantes A disfrutan de mayor prestigio que las variantes B, hasta entre personas que no la dominan. A veces el prestigio de A es tan extremo que solamente esto es considerado como más bella, lógica, profunda e importante, lo que hace que muchos hablantes afirmen no saber hablar su lengua materna. Tercero, **la herencia literaria**. Generalmente A tiene tradición literaria escrita, lo que le da más prestigio pero el uso de B como lengua literaria y de cultura puede suceder y debilitar situaciones diglósicas. Cuarto, **la adquisición**, B es adquirido como primera lengua o lengua materna, A casi siempre por medio de la educación formal. Quinta, **estandarización**, proceso que supone la elaboración de obras que faciliten el estudio y conocimiento de A para que se mantenga dentro de límites de variación pequeños, contrario a B que no tiene dichas obras o si tiene son de autoría extranjera, así B presenta sub variedades internas que también tienen gradación de prestigio de acuerdo a su utilización en centros de mayor prestigio. Sexto, **estabilidad**, la diglosia es frecuentemente una situación muy estable que puede durar mucho tiempo. Pero cuando las condiciones que produjeron la diglosia empiezan a cambiar, con actividades como la difusión

del alfabetismo o mayor contacto entre sectores regionales y sociales, de los que surgen subvariedades mixtas (formal-coloquial) e incorporación de elementos de A en B, dando lugar a una posible unificación lingüística para la eliminación de una diglosia. Séptimo, **la gramática**, A es siempre muy rígida y normalizada, codificada y reconocida, compleja gramaticalmente con categorías que no existen en B, un sistema de inflexión más amplio que se ve en forma reducida en B. Octavo, **léxico**, A contiene muchos términos técnicos, cultos y especializados que no tiene B, pues dispone de léxico popular, íntimo o familiar. En todo caso hay diferencias léxicas extensivas entre A y B. Noveno, **fonología**, los sistemas fonológicos de las dos variantes pueden ser casi iguales o a veces muy distintos. Generalmente si son distintos, el sistema de B constituye el sistema básico y algunos rasgos de A constituyen un subsistema donde algunos sonidos del sistema B son regularmente sustituidos por otros en el uso oral de A.

Sobre la diferencia del concepto de Fishman escribe Moreno Fernández [1998:231] atribuyéndole al mismo la divulgación del concepto que se maneja hoy, pues según esta interpretación la diglosia es la distribución de una o más variedades lingüísticas para cumplir diferentes funciones comunicativas dentro de una sociedad. Esta definición de Fishman es más amplia porque incluye, a diferencia de Ferguson, a dialectos, registros o variedades de la misma lengua o lenguas diferentes.

Para Rotaetxe [1990:66] también Gumpers extiende el concepto de diglosia al aseverar que la diglosia es el empleo de dialectos distintos o registros, es decir, variedades funcionalmente diferenciadas.

Siguiendo con la evolución del concepto de diglosia Guillermo Rojo, citado por Moreno Fernández [1998:232], se refiere a situaciones en las que los estratos de una comunidad emplean un sistema lingüístico y otros estratos utilizan un sistema diferente, es decir, la lengua utilizada en los ámbitos formales es la variedad "A" o de los estratos superiores y la utilizada en los ámbitos informales es la variedad "B" o de los estratos inferiores.

Con todo esto podemos concluir que es posible, en esta definición, tanto el bilingüismo con diglosia como sin ella o diglosia sin bilingüismo o que no exista ni bilingüismo ni diglosia.

De acuerdo a esta relación conceptual podemos decir que Bolivia es una comunidad lingüística caracterizada por el bilingüismo y la diglosia pues una proporción sustancial de la población rural, anteriormente monolingüe ha añadido el español, variedad A en su repertorio lingüístico para propósitos de gobierno, educación formal, etc., manteniendo su lengua materna indígena, variedad B, para asuntos de intimidad o solidaridad de grupo. Este nivel de diglosia es tomado en cuenta para analizar la variación del castellano cochabambino a través de la interferencia del léxico quechua en el uso oral del castellano.

2.4.4. Lexicología.

El concepto de lexicología presentado por R. Werner [1982:92] define como la descripción del léxico que se ocupa de las estructuras y regularidades dentro de la totalidad del léxico en un sistema individual o en un sistema lingüístico colectivo, donde un sistema lingüístico individual es aquel en el que la percepción por una persona, de las relaciones entre significante y significado es lo que posibilita la comunicación, en cambio un sistema lingüístico colectivo es la lengua de una comunidad.

Por su parte Fernández Gonzáles [1984:138] considera que la lexicología es una rama de la lingüística que trata sobre el estudio del vocabulario, su estructura, significado de palabras y estudio de las relaciones. Se trata de una ciencia que hace referencia ala lengua, estudiando las relaciones que existen entre las palabras de una lengua dada en un momento determinado, se ocupa de problemas de forma y de contenido de las palabras desde una perspectiva teórica, general y científica, de ver las unidades léxicas y sus relaciones con la experiencia humana.

Lewandowski [1986:209] quien también toma la lexicología como una disciplina que determina el origen, forma, significado y relación de las palabras, plantea la dificultad de definición de lo que llamamos palabra, prefiriendo referirse a esta como “unidad léxica” que acoge un ámbito más extenso y general de formas.

Entonces la unidad léxica acoge todas las formas diferentes que una palabra adopta por variación morfológica para expresar género, número, persona, modo, tiempo, etcétera de una serie de categorías gramaticales. Por otro lado, el mismo autor dice que una unidad léxica puede ser una lexía, es decir, un conjunto de monemas con alto índice de inseparabilidad, puede ser una expresión formada por varias palabras.

Otras precisiones que resaltan son aquellas sobre la concepción del lenguaje. Sinclair [1995:18] aclara que la lexicología parte de un lenguaje real, toma datos de la documentación, concibiendo el significado aunque no este vinculado a la palabra, es decir, se considera que el concepto es previo y puede tomarse independientemente de la denominación o palabra que lo asigne.

Sobre los objetivos teórico-descriptivos de la lexicología: se ocupa de las palabras con el objetivo de dar cuenta de la competencia léxica de los hablantes.

Sobre los objetivos aplicados la lexicología trabaja a partir de hipótesis teóricas que refuta o valida a través del análisis de muestras (no necesariamente representativas) de producciones de los hablantes.

La mayoría de los autores toman como bases teóricas la división entre el significante y el contenido o significado de las unidades léxicas. Schippan [1972:7] a este respecto considera que la lexicología estudia la relación

dialéctica del desarrollo social y los cambios del vocabulario, las causas y condiciones de la adaptación del léxico a las necesidades comunicativas.

Por lo expuesto hasta aquí enmarcamos nuestra investigación dentro del desarrollo social y cambios de formas léxicas del vocabulario o repertorio de universitarios cochabambinos. Es, pues, importante conocer el dominio y renovación del léxico para poder determinar ideas con una acepción adecuada de cada vocablo, por esto es necesario hacer una revisión de nuestra propia lengua, la que hablamos, el lenguaje actual.

2.4.4.1. Léxico.

El diccionario lingüístico de Fontanillo Merino [1986] define léxico, del griego lexis: palabra, como el conjunto de las unidades significativas de una lengua.

Las palabras con las que nos comunicamos y mediante las cuales aprehendemos los conceptos necesarios para desenvolvernos en el mundo que nos rodea, según R. Jackobson [1967:49] están ligadas necesariamente con el código por una relación interna y con el mensaje por una relación externa. Por ello, dentro de esta organización Mabel Giammatteo [2001:10] concibe el léxico como una interfase entre diferentes niveles, en los que se reconoce una correspondencia de fragmentos bien formados de la estructura fonológica, sintáctica y conceptual en toda forma léxica.

Por lo tanto, cada palabra requiere de otras no sólo para precisar su significado, sino también para completar la significación de sus vecinas con las que se relaciona para ir configurando conceptos, y estas unidades de comportamiento léxico pueden ser palabras, palabras compuestas o sintagmas. Para la lingüística el hablante posee este conocimiento internalizado de su lengua, denominado competencia. Desde esta perspectiva, la competencia léxica, nos dice Giamatteo [2001:20] representa el conocimiento de la estructura y funcionamiento del sistema léxico de la lengua. Este conocimiento se modifica rápidamente por adquisición o abandono de términos que constituye la variación léxica.

Sociolingüísticamente, el léxico se distingue entre léxico común y léxico diferenciado. El común está a disposición de todo usuario de una comunidad, en cambio el diferenciado está determinado por motivos de vecindad local, pertenencia a una generación, condición o posición social, etcétera.

En este tipo de variación explica Moreno Fernández [1998:30] participan factores extralingüísticos, rasos sociológicos, situaciones, creencias, actitudes. Así como también factores lingüísticos como el ritmo del habla, las repeticiones o la lengua de origen de las unidades léxicas. Estos factores actúan en el nivel léxico no por casualidad sino porque este es el más periférico o superficial, el menos sistemático y el más sujeto a modificaciones y por ello el de mayor carga simbólica y sujeto a vaivenes históricos.

Por otra parte, el mismo autor afirma que el material léxico de una lengua puede ser de distinto origen: geolingüístico, vocabulario con marcación diatópica, es decir, un subsistema geográfico en relación con la lengua general como diasistema, formas pertenecientes a niveles cultos, literario o no, o a niveles populares o formas tabúes o eufemísticas, familiares o tecnicismos. De acuerdo a los criterios relacionados con grupos de hablantes o individuos y según la marcación diastrática se tiene elementos jergales o jergas, o léxico característico de diferentes grupos sociales como por ejemplo el léxico juvenil, léxico profesional, léxico marginal, etcétera; con la marcación diafásica los niveles estilísticos.

Con respecto a la estructuración léxica nos ilustra Rotaetxe [1990:88], según la autora el léxico a pesar de ser menos sistemático, sus unidades están estructuradas dentro de unidades mayores que conocemos como "campos". Estos campos léxicos se usan para mostrar que las unidades de las lenguas se estructuran de diferente forma por lo que respecta a un mismo campo.

Por lo tanto, las palabras de una lengua no son un cúmulo desarticulado de elementos, sino que forman parte de distintas distribuciones de acuerdo a las necesidades comunicativas de los usuarios. Esta diversidad de la lengua, del léxico, nos muestra que la comunidad idiomática no es unitaria sino diversa.

Con respecto al americanismo léxico Juan A. Frago [1994:748] dice que es un claro exponente de la adaptación del español al medio nativo y,

por consiguiente, constituye un fiel reflejo de la tendencia criollizadora de la lengua, en el sentido más ampliamente cultural del término.

Y John M. Lipski [1994:217] escribe que el léxico del español de Bolivia mantiene una relación muy estrecha con la filiación etnolingüística y la región geográfica, pues la mayoría de los "bolivianismos" son de origen quechua y aimara en las tierras altas y en otras zonas.

2.4.4.2. Categorías Léxicas.

En cada lengua los contenidos semánticos se introducen en categorías léxicas diferentes que funcionan de manera diferente y las relaciones entre esas unidades léxicas son diferentes de lengua a lengua.

No obstante tomando la palabra como elemento lingüístico fundamental, es preciso una clasificación de las palabras idéntico para todas las lenguas existentes. Con la aclaración de Ducrot [1998:241], esta clasificación no implica que todas estas partes del discurso se encuentren en todas las lenguas sino que sólo es un inventario posible de las partes del discurso que las lenguas elijan.

Fontanillo Merino [1986:42] divide este inventario en dos grupos: el primero la categoría léxica que es el conjunto de palabras que desempeñan una misma función oracional por ejemplo los nombres, los verbos, los adjetivos, etcétera y segundo la categoría gramatical que son los rasgos

asociados a las partes de la oración que expresan nociones tales como el número, la persona.

En este sentido, Dubois [1979:99] clasifica la sintaxis de la categoría gramatical de acuerdo a dos rangos; las sintácticas de primer rango o principales: son las partes de la oración como sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio, etcétera, justificado porque los miembros de estas clases son morfemas o léxicos también llamados categorías léxicas. Las categorías sintácticas de segundo rango, también llamadas categorías gramaticales, son morfemas gramaticales como el tiempo, persona, número y género.

Respaldando esto Bloomfield [1964:329-33] considera que las categorías gramaticales están más relacionadas con el género (rasgo indefinido- no indefinido) de los nombres), el número (singular-plural), caso, modo, tiempo, aspecto, etc.

En consecuencia para nuestro trabajo tomamos la clasificación basada en el sistema tradicional tal cual se la encuentra en las gramáticas ordinarias: nombre, adjetivo, verbo, adverbio, preposición, conjunción, artículo y pronombre, para trabajar nuestros datos recogidos en este análisis de la interferencia léxica.

2.4.5. Lenguas en Contacto.

Para hacer un análisis del comportamiento lingüístico de una comunidad de habla plurilingüe como es Bolivia y más específicamente bilingüe como es la región de Cochabamba, debemos entender los fenómenos que afectan a los niveles lingüísticos provocados por la coexistencia de, en el caso de nuestro interés, dos sociedades en una misma región geográfica, con este objetivo tomamos la materia de contacto de lenguas.

La historia es testigo de las influencias ejercidas por unas lenguas sobre otras, influencias que contribuyen a dar a cada una su particular fisonomía. Según Moreno Fernández [1998:257] las lenguas puras sencillamente no existen. Por esto el contacto de lenguas puede guiar a la adopción de una lengua de elementos de otra donde todos los niveles pueden ser afectados por el cambio lingüístico, pero la lexis de un lenguaje es la parte del sistema lingüístico que está abierto al crecimiento y renovación pues todas las lenguas mayores del mundo contienen vocabulario que tiene su origen en otras lenguas.

Marius Sala [1998:32] presenta factores extralingüísticos y factores lingüísticos estructurales, de los que depende el contacto de lenguas. Dentro de los factores extralingüísticos se tiene el contacto directo y el contacto indirecto. El contacto directo, que es el que interesa para nuestra investigación, es el establecido mediante la colonización, mestizaje y convivencia de poblaciones durante periodo indefinido, que da lugar a las interferencias. Normalmente este contacto directo es oral.

A diferencia de los factores extralingüísticos, los factores lingüísticos estructurales no son considerados como estímulo de la realización del contacto de lenguas.

Por otro lado, Moreno Fernández [1998:257] nos da una clasificación de fenómenos que resultan del contacto de lenguas que se divide en tres grupos: el primero que incluye fenómenos derivados del contacto de sistemas (del cual se derivan la interferencia, convergencia préstamo y calco); fenómenos derivados del uso de varias lenguas (que provoca la sustitución de lengua, cambio y mezcla de código) y variedades derivadas del contacto de lenguas (lenguas pidgin y criollas).

Marius Sala advierte que los resultados de la interferencia, a pesar de su penetrabilidad en los diferentes niveles de la lengua, no son evidentes en todos ellos.

Sí se pueden producir cambios internos en la lengua debido a las interferencias que causan reestructuración en los puntos más débiles del sistema como el nivel léxico. Pues como justifica Weinreich [1953] si el uso de un determinado morfema o construcción es mayor, la posibilidad de transferencia del mismo a la otra también es mayor.

En este sentido si observamos la realidad internacional ésta nos muestra que actualmente un gran número de países en el occidente, han llegado a ser bilingües en los últimos veinte años debido especialmente a grupos de inmigrantes y la tendencia globalizadora que exige el conocimiento

de más de una lengua, evidenciando que la lengua no es estática y que sus variaciones dependen también de su contacto con otras lenguas. Si hay algo que denota el estudio del contacto es la importancia que posee el contexto social.

Para nuestro trabajo nos interesa particularmente el fenómeno de interferencia como fenómeno derivado de una situación de lenguas en contacto donde existe bilingüismo. Es un fenómeno de origen exógeno pues no nace de causas internas del sistema sino del contacto de un sistema con otro. Esta aproximación y sus consecuencias depende de factores sociales como la actitud de los hablantes y la comunidad, el prestigio, el dominio de cada lengua y las características de las situaciones comunicativas, sin obviar que las consecuencias lingüísticas de los contactos tienen que ver con hechos estrictamente lingüísticos que pueden ser transitorios o permanentes.

Tomando en cuenta la realidad geográfica y lingüística de nuestro territorio y haciendo un análisis de sus lenguas en contacto vemos que existe un influencia directa del castellano sobre lenguas nativas pero también una influencia de estas últimas sobre el castellano, produciéndose así el castellano boliviano con características propias, debido a siglos de contacto que introdujeron cambios importantes con una evidente manifestación de préstamos léxicos.

Con estos antecedentes podemos ver que nuestro tema de investigación trata una expresión más del contacto cultural y de transferencia

donde dos culturas se encuentran en contacto directo en la misma área geográfica generando una transferencia lingüística como interferencia lexical.

2.4.5.1. Sustrato, Superestrato, Adstrato.

Como una parte de la sociolingüística el estudio de las consecuencias del contacto lingüístico es de importancia notable. La lingüística histórica, para entender los fenómenos implicados en estas situaciones propone las nociones de *sustrato, superestrato* y *adstrato* de las cuales derivan todo tipo de interferencias, préstamos y calcos.

Entonces, Amado Alonso [1967:262] nos da el concepto de sustrato designando así al influjo de una lengua perdida sobre otra que se ha impuesto; se trata de situaciones en las que la elección del hablante de una u otra lengua de manera voluntaria u obligatoria provoca el abandono de la lengua propia y la sustitución de ésta por otra lengua, en el proceso de sustitución la antigua lengua influye o deja su huella sobre la nueva. Esta influencia se puede ver en el sustrato léxico el cual es reconocible sin dificultad. El sustrato sintáctico y morfológico es propio de las etapas de bilingüismo vigente y se borra mas tarde. El sustrato fonético actúa como algo ya constituido de la lengua nueva y evoluciona con ella. Esta actuación es cultural e histórica.

Moreno Fernández [1998:259] dice que Schleicher y Ascoli usaron el término sustrato para referirse a la existencia de restos de una lengua antigua sobre la que se impuso una nueva lengua, usándola como propia.

Y Fontanillo Merino [1986] clasifica el sustrato como el conjunto de características lingüísticas (hábitos fonéticos, préstamos léxicos) que una lengua deja sobre otra lengua de reciente asentamiento, en forma residual.

En el presente trabajo se toma como sustrato a las lenguas indígenas que han sido influjo del castellano mediante interferencia y préstamo lexical, principalmente, que a diferencia de los conceptos presentados estas lenguas indígenas no han desaparecido sino que aún son usadas en nuestra región, sólo que con desventajas sociales. Y como Carlos Coello [2001:172] afirma, las lenguas indígenas fueron el sustrato sobre el que se expandió el castellano y este sustrato ha dejado su impronta en el castellano que se habla actualmente en Bolivia.

Como superestrato F. Moreno Fernández [1998:259] designa a una acción inversa de sustrato, esto es: una lengua conquistadora no llega a sustituir a la lengua conquistada pero influye sobre ella y la traspasa de rasgos lingüísticos.

Para Fontanillo Merino [1986] es el conjunto de rasgos lingüísticos que pasan de una lengua invasora a otra invadida. El español americano se presenta como superestrato de casi todas las lenguas indígenas supervivientes cuyo modo, profundidad y superestratificación es diverso. Amado Alonso

[1967:266,267] afirma que además, el superestrato español no se manifiesta solamente en el léxico, la sintaxis y la morfología, sino que llega hasta el sistema fonético con eliminación y producción de formas nuevas.

Fontanillo Merino [1986] define adstrato como la lengua que se incorpora sobre otra lengua tomada como referencia durante el período de formación de ésta.

Adstrato hace referencia al influjo recíproco entre dos lenguas vecinas o a la influencia que ejercen entre sí dos lenguas que habiendo convivido en un mismo territorio, luego viven en territorios distintos.

Estos conceptos nos permiten indagar el hecho histórico y su proceso, como apoyo de una interpretación histórico-lingüística de nuestra comunidad de habla que delimite este trabajo de investigación como primera etapa en el estudio de lenguas en contacto.

2.4.5.2. Diacronía y Sincronía en Lenguas en Contacto.

Diacronía y sincronía son dos parámetros o ejes complementarios en el estudio sistemático de la lingüística estructural.

Charles Ball [1994:135] explica la diacronía como una perspectiva histórica en el estudio de la lengua admitiendo el hecho incontrovertible de su

historicidad viendo los cambios internos y externos de las lenguas en el transcurso del tiempo como las variaciones en el sistema vocálico, la introducción de neologismo por contacto con otras lenguas en un determinado período, estudia las relaciones que unen términos sucesivos no percibidos por una misma conciencia colectiva, el desplazamiento de un sistema que ocurre bajo la acción de sucesos que no le son extraños sino que están aislados y no forman sistema entre sí. En otras palabras busca saber cuál es la forma mas antigua que produjo un resultado, fundado en la crítica de documentos que sigue el curso del tiempo con un método reconstructivo que se apoya en la comparación. Por ello, los hechos diacrónicos se imponen a la lengua pero no son generales, son dinámicos y no cambian es sistema sino los elementos.

Fontanillo Merino [1986] clasifica a la diacronía dentro de la lingüística estructural propuesta por Ferdinand de Saussure como la perspectiva histórica en el estudio de la lengua (en oposición a la sincronía).

Por otra parte sobre la sincronía Ch. Ball [1994:133] dice que ésta estudia o describe el funcionamiento de una lengua sin atender a los continuos que experimenta con el tiempo, en un momento dado de su historia; fundada en el supuesto de que la lengua funciona así entre sus usuarios porque éstos no recurren a datos históricos para producir e interpretar los enunciados, se ocupa de las relaciones lógicas que unen términos coexistentes tal como son percibidos por la conciencia colectiva y que forman un sistema. A la sincronía le corresponde el estado de lengua que es un espacio de tiempo durante el que la suma de modificaciones ocurrida es

mínima, la marcha verdadera de los acontecimientos; es decir, la lengua en un momento determinado de su evolución.

En la lingüística estructural F. Merino [1986] define a la sincronía como el principio teórico por el que se describe una lengua sin atender a los cambios que experimenta con el tiempo.

La sincronía en general se impone a los individuos por la coacción del uso colectivo y es base de estudios estrictamente funcionales sobre cualquier momento actual o pasado de una lengua dada.

Con estas definiciones resumimos que los estudios tradicionales de lenguas en contacto siempre han tenido un enfoque diacrónico queriendo descubrir aspectos culturales de una región en una época dada a partir de ciertos elementos adquiridos de otras culturas. La nueva tendencia toma en cuenta factores sincrónicos como el grado de bilingüismo y el grado de interferencia léxica. Sobre esta base nuestro estudio también toma en cuenta los fenómenos diacrónicos y sincrónicos que no solo coexisten sino que también son metodológicamente inseparables.

2.4.5.3. Causas históricas del contacto en América.

En este subtítulo tocaremos tres causas históricas del contacto de lenguas, particularmente del español peninsular y de las lenguas indígenas de América, Germán de Granda [1990:162] opina que estas causas dieron como

resultado el español de América como una modalidad colonial surgida con el transplante del español peninsular al continente americano y su acomodación a un nuevo espacio geográfico, a un nuevo horizonte humano y cultural y a una nueva situación psicosocial. Estas causas históricas son: la conquista, la colonización y la inmigración, factores que ayudarán a entender la formación y variación lingüística del castellano de esta región.

2.4.5.3.1. Conquista.

El territorio del Collasuyo ocupó el vasto territorio andino con influencia ejercida por el Imperio de los Incas donde se hablaban diversas lenguas pero el quechua era la lengua impuesta por el poder inca. Rivarola [1990:130] también describe este panorama como un mundo andino a comienzos del siglo XVI como un mosaico de diferentes y variadas lenguas que siguieron, hasta la llegada de los españoles, en situación de contacto de lenguas con el quechua general como lengua oficial que, según el autor, no cabe duda que esto creó una situación de diglosia.

Con la llegada de Colón a América se inició el encuentro de dos mundos cuyos universos eran distintos, correspondientes a etapas diferentes que se desconocían entre si. Este encuentro inicia un proceso conflictivo y violento de su historia, una recíproca confrontación de la comunicación porque el castellano y las lenguas indígenas estaban separados por la imposibilidad comunicativa. No obstante, la motivación natural de los gestos

debió haber permitido, poco a poco, remontar la barrera del ruido verbal. J. L. Rivarola [1990:31] habla de una acomodación patrimonial de la lengua, de aspectos como la aplicación particularmente de su nivel léxico para designar nuevas realidades, salvada mediante la incorporación de préstamos indígenas.

Así el castellano anclado en la América iba desarrollándose en la confrontación con los nuevos espacios y nuevas formas de vida social, costumbres y necesidades que el medio imponía, con hablantes de lenguas distintas. Rivarola aclara que este nuevo castellano materno de mestizos constituyó el resultado del establecimiento del castellano, funcionalmente mas desarrollado, que ejerce poder y obliga una serie de cambios drásticos en la vida de la población nativa tales como nuevos sistemas de trabajo, nuevas formas impositivas, nueva religión, nuevas formas de intercambio, nueva organización territorial y urbanización creciente. De esta manera el castellano cuantitativamente minoritario se convierte en la lengua cualitativamente mayoritaria frente a las lenguas indígenas numéricamente mayoritarias cualitativamente minoritarias. Este cambio dio lugar al bilingüismo en América, por supuesto con características propias.

Con respecto a la situación de Bolivia antes del colonialismo, John M. Lipsky [1996:208] nos dice que también era de contacto de lenguas. Las principales civilizaciones se concentraban en el altiplano dominadas por los aimaras cuyo imperio se expandió lentamente estructurando uno de los mas tempranos estados de esta región. Se tiene pocos datos sobre su población y sus relaciones pero, durante su fase de expansión alcanzó las costas del

Pacífico, según las huellas proporcionadas por la difusión de su cerámica y sus tejidos. En el siglo XV los incas, y con ellos la cultura y la lengua quechua, penetraron en el territorio aimara al sur del lago Titicaca y consiguieron dominar gran parte de él. Y cuando los españoles llegaron a Bolivia, el dominio inca no tenía ni siquiera un siglo de existencia, pero ya existían núcleos hablantes de quechua.

Lipsky también afirma que la conquista española de Bolivia nunca llegó a completarse.

2.4.5.3.2. Colonización.

La posterior colonización española de América en el terreno idiomático implicó la castellanización total y la consiguiente extinción de las lenguas indígenas. La política lingüística española buscó consolidar su poder en el nuevo mundo y durante esta época surgió un conflicto de intereses entre la iglesia, la corona española y otras elites. Francisco Carranza [1993:26] estudió las peleas políticas sobre la educación indígena, es decir, la castellanización de los pueblos originarios y estos reflejaban la lucha por el poder, entre varios sectores de la sociedad colonial. Sin embargo, todos estos sectores compartían una sola meta: la dominación de la población originaria y su incorporación en el orden cultural y económico colonial.

En nuestra región originalmente los administradores coloniales y la clerecía católica emplearon el quechua y el aimara según Rivarola [1990:131]

para facilitar su control sobre las comunidades indígenas manteniendo la instrucción religiosa con lenguas nativas al mismo tiempo que los nativos enseñaban su propia lengua a los religiosos, así fue surgiendo una clase mediadora bilingüe útil para la administración del poder colonial. Luego, esta política tuvo consecuencias negativas para otros sectores poderosos como el uso de su conocimiento de lenguas indígenas para reforzar su propio poder. Además, muchos criollos que adoptaron el idioma de los indígenas también adoptaron cierta tolerancia a sus costumbres.

Entonces en el siglo XVII, como dice Francisco Carranza [1993:29] hubo un cambio en la política lingüística, se implementó la castellanización obligatoria y la supresión de las lenguas nativas. Pero esto creó una laguna entre la política oficial y la práctica porque mientras la dirección tendía hacia la castellanización los que ejercían el poder local pensaron que una población sometida pero educada era amenazante para la elite criolla. Así, en algunas zonas se produjo un proceso rápido de sustitución lingüística y en otras se produjo una fuerte resistencia de las lenguas autóctonas. De modo general la difusión del castellano estuvo asociada a situaciones de bilingüismo y diglosia que se mantiene hasta hoy.

2.4.5.3.3. Inmigración.

La inmigración comporta el movimiento de hablantes rurales hacia las ocupaciones urbanas. Se sabe que cuando el hablante rural llegaba a la

ciudad, vivenciaba que su habla regional le ofrecía desventajas sociales, económicas, culturales, etcétera. De esta manera, el inmigrante debía convertirse en bilingüe para sobrevivir en el mundo citadino.

Rotaetxe [1990:47] argumenta que los nuevos modos de producción urbana son los que van igualando las prácticas y repertorios verbales. Y esta situación de contacto puede marginar a una lengua.

Así, el centro urbano que acoge a los inmigrantes es constante receptora de nuevos comportamientos lingüísticos constituyéndose en procesadora de toda práctica verbal viva.

Pero X. Albó [1970:96] afirma que a pesar de esta experiencia, el bilingüismo también se ha desarrollado como resultado de las relaciones comerciales entre los sectores rural y urbano, en la región del valle especialmente, y por supuesto, también por influjo de la educación castellanizante. Pero las masivas migraciones campesinas a la ciudad, han hecho que el uso de lenguas nativas no sea exclusivo del área rural a través de los asentamientos permanentes de éstas en las periferias urbanas primero y luego ocupando sectores laborales como el transporte y el comercio.

Estas tres consecuencias que han tenido lugar en nuestro territorio, la conquista, la colonización y la inmigración, han dado lugar a las variantes que actualmente se usan con particularidades propias precisamente por el desarrollo histórico del contacto de lenguas que tuvo lugar en esta región, y constituyen un antecedente base para el análisis de nuestra investigación

sobre la interferencia léxica en el lenguaje oral, entendiendo que estos fenómenos han estado siempre presentes.

2.4.5.4. Aspectos que determinan la elección de una lengua.

Frente a la situación de multilingüismo a nivel mundial debido al contacto de lenguas en todas las sociedades actuales, es natural que los hablantes tengan la posibilidad o necesidad de elegir el uso de una determinada lengua dependiendo de las circunstancias, el entorno y la actitud propia, aunque esto a la vez puede provocar el abandono de una lengua.

Moreno Fernández [1998:242] aclara que al hablar de elección de lenguas no se refiere al repertorio de la variación en términos sencillos sino a un proceso general de elección lingüística como uso social de las lenguas de entre varias opciones. En este sentido Moreno Fernández menciona a Ralph Fasold quien elaboró ciertos criterios para ordenar los tipos de elección de una lengua de acuerdo a una mayor o menor escala de elección.

Para explicar cómo se produce la elección de lenguas se debe tomar en cuenta factores de naturaleza sociológica, psicológica y antropológica.

2.4.5.4.1. Aspectos sociológicos.

Ya se dijo que cada lengua, cada comunidad, tiene sus propias características que diferencia a unas de otras pero lo que es muy importante y general en todas es la comunicación.

Este ámbito sociolingüísticamente introduce la incidencia de factores sociales como la edad o el nivel de instrucción para la elección de una lengua, entendiendo ámbito, en palabras de Moreno Fernández [1998:243] como conjuntos o constelaciones de factores como el lugar, tema y los participantes que determinan la actuación lingüística.

Es decir, que la elección de lenguas puede suceder de la siguiente manera: una lengua es usada en ámbitos como el hogar o barrio y otra en la escuela, el trabajo u otro ámbito social, dependiendo también del nivel social al que pertenece el hablante.

También Moreno Fernández [1998:244] nos dice que los modelos de elección de lenguas son reflejo de situaciones diglósicas donde la variedad A se usa en situaciones formales y la variedad B en situaciones informales. Fernández apunta que la elección de valores culturales también es considerada como elección de lengua ya que así se analizan los valores socioculturales de un grupo y las conductas que los revelan.

La región donde se realiza nuestro trabajo es considerada una región con presencia de bilingüismo con diglosia y estos aspectos sociológicos deben

ser tomados en cuenta para determinar si existe o no una elección de lenguas a partir de la presencia de interferencia lexical quechua en el uso oral del castellano cochabambino.

2.4.5.4.2. Aspectos psicolingüísticos y psicosociológicos.

El hablante puede elegir una lengua dependiendo del tipo de actividad que realice en cada momento: según la situación psicológica, según la actividad comunicativa, según la percepción de cambios sociales. Simón Herman mencionado por Moreno Fernández [1998:147] la elección de lengua depende de tipos de situaciones psicológicas que realiza el hablante; la lengua que se utiliza para determinada actividad es la misma que el hablante utiliza para esta actividad desde su etapa formativa, es decir, si un hablante usa cierta lengua para rezar, contar cuentos, etcétera e la etapa de la niñez en la etapa adulta esto se repetirá de manera casi automática.

Así el autor mencionado por Moreno distingue tres situaciones psicológicas de las que dependería la elección de lenguas. La primera es la necesidad personal del hablante, la segunda la persona con la que se realiza la interacción comunicativa en un momento determinado y la tercera las características del grupo social al que pertenece el hablante.

La definición psicosociológica de elección de lengua la sitúa como un fenómeno propio del hablante bilingüe y hace referencia a la teoría de la

acomodación del habla. Según esta teoría Howard Giles, también mencionado por Moreno Fernández [1998:247] dice que si el hablante pertenece a un grupo sociocultural dominante o subordinado la convergencia o divergencia que presente mostrará la posibilidad de cambio social que busca un mejoramiento en de la posición del grupo subordinado. Esto significa que no hay cambio cuando el grupo dominante reafirmado en sus marcas sociolingüísticas no tiene necesidad de aproximarse al grupo subordinado y admite la natural convergencia de este puesto que los usos más correctos y prestigios reciben las actitudes favorables de toda la comunidad. Hay cambio cuando es posible la convergencia hacia la lengua del grupo subordinado por parte del dominante favoreciendo el reacomodo en posiciones mejores, en tal caso es posible que el grupo subordinado se reafirme en sus caracteres lingüísticos procurando apartarse de los rasgos propios del grupo dominante. Fasold comenta que si la variedad lingüística subordinada se valorara como lengua, el grupo subordinado podría aceptar o exigir su uso por parte del grupo dominante durante el proceso de cambio social.

Entonces si la elección de lenguas depende de factores como: las características de los participantes, de la situación, del contenido del discurso y de la función de la interacción, podemos decir que también es importante el lugar donde se desarrolla la comunicación (rural o urbana) y del grado de formalidad e intimidad. Creemos que en Bolivia, donde conviven el español y las lenguas nativas, estos factores también son determinantes en la capacidad y posibilidad de elección de lengua.

2.4.5.4.3. Sustitución y mantenimiento.

U. Weinreich [1953:236-243] describió la sustitución y el mantenimiento como el desplazamiento del uso habitual de una lengua por el de otra y suelen producirse cuando una comunidad es diglósica (en sentido amplio) como consecuencia de la elección de lenguas que tienen su raíz en las actitudes de los hablantes hacia su lengua. Para estudiar la sustitución y el mantenimiento de una lengua hay que tener en cuenta factores como el sistema asociado a esa lengua en una sociedad determinada, la importancia de esa lengua en los procesos de unidad de un grupo social y la identificación con la lengua o con un grupo más grande que habla otra lengua.

Francisco Moreno Fernández [1998:250] dice que el mantenimiento de una lengua significa la decisión de utilizar la lengua que se ha usado tradicionalmente en una comunidad, y esta decisión es colectiva, propia de una situación donde ha podido producirse el fenómeno de sustitución.

Existen una serie de factores que influyen en el mantenimiento de una lengua, estos son factores y realidades sociales que Appel y Muysken [1987] los sintetizan en el estatus económico (que puede influir positiva o negativamente), estatus social, estatus socio-histórico (vinculación de la lengua con un pasado glorioso), estatus lingüístico (utilización de la lengua en situaciones, por ejemplo, de comercio internacional). Factores demográficos

(Número de miembros del grupo), el contraste urbano-rural (los grupos rurales mantienen más tiempo su lengua) y el apoyo institucional.

En cambio Moreno Fernández [1998:250] agrupa estos factores en tres conceptos que son estatus, demografía y apoyo de las instituciones resaltando que si el estatus de una lengua es grande y tiene mayor cantidad de hablantes y además cuenta con un gran apoyo institucional, esta lengua tendrá más probabilidades de mantenimiento.

En cuanto al mantenimiento individual de una lengua, los factores mencionados arriba influyen de igual manera, pero otro aspecto a tomar en cuenta, también, es la cercanía afectiva a una lengua (por la fuerza de los recuerdos afectivos).

U. Weinreich [1953:236] describió la sustitución lingüística como el desplazamiento del uso habitual de una lengua por el de otra. Y esta puede ser parcial, de una variedad, en ciertas situaciones o podría conservarse en otros contextos.

En cambio Moreno Fernández [1998:250] afirma que la sustitución lingüística significa el abandono completo de la lengua de una comunidad en beneficio de otra lengua, para las situaciones y ámbitos en los que se utilizaba la primera.

Necesariamente este fenómeno se produce en una comunidad de habla bilingüe y las causas para la sustitución son la emigración y la

industrialización (en este caso la asimilación lingüística a la lengua del nuevo lugar será más fácil si esta ejerce el control político de la comunidad). Y es más probable dentro de los procesos de urbanización con la industrialización y los cambios económicos por el desplazamiento hacia una lengua de más prestigio.

Este fenómeno sucede actualmente en nuestra sociedad con las lenguas indígenas abandonadas como variedad lingüística en contextos públicos y formales y restringidos a funciones familiares e informales.

Aquí la valoración de las lenguas indígenas en nuestra comunidad tiene mucho que ver como influencia para la elección de lenguas y la influencia social definitivamente se debe tomar muy en cuenta para analizar el contacto lingüístico en Bolivia.

Así, después de revisar estos tres fenómenos resultados del uso de dos o más lenguas, podemos concluir que actualmente esta dinámica de elección de lenguas minoritarias en una comunidad monolingüe o bilingüe nos lleva a situaciones complejas donde la existencia o no de diferencia de funciones de las variedades implicadas con movilidad social o no, deben conducir a una mayor investigación descriptiva de nuestra realidad lingüística ya que el bilingüismo no es, pues, una condición suficiente para provocar una sustitución lingüística aunque a veces pueda ser necesario.

2.4.5.5. Fenómenos que resultan del uso de varias lenguas.

Las influencias del contacto de lenguas se traducen en tres fenómenos que resultan del uso de dos o más lenguas. Estos fenómenos son: la elección de una lengua, la alternancia de lenguas y la mezcla de códigos, los cuales desarrollamos a continuación.

2.4.5.5.1. Elección de una lengua.

La elección de una lengua se produce en las comunidades bilingües o multilingües donde según Moreno Fernández [1998:241] los hablantes tienen la necesidad o la posibilidad de elegir una lengua u otra para satisfacer necesidades inmediatas en una comunidad. Esta variedad constituye uno de los principales campos de estudio de la sociolingüística.

Pueden existir diversas lenguas en una sociedad donde el hablante escoge entre una variedad u otra en función de la situación a la que se enfrente en cada momento. Entonces, la elección de una lengua en una comunidad se explica a partir de los participantes.

2.4.5.5.2. Alternancia de lenguas.

Según Rotaetxe el término de alternancia de lenguas (o de códigos) fue introducido por Einar Haugen en 1956 cuando estableció la diferencia entre esta noción y las nociones de interferencia e integración.

La alternancia se da en los hablantes o grupos sociales que han adquirido suficiente dominio de dos lenguas y este fenómeno se puede producir para favorecer la función referencial o para favorecer la función expresiva, la función fática (al cambiar el turno se cambia la lengua) o la metalingüística (para resaltar las habilidades lingüísticas propias) tomando en cuenta características sociales como la edad o nivel sociocultural.

Moreno Fernández [1998:242] define la alternancia de lenguas como la yuxtaposición de fragmentos de oraciones u oraciones regidas por las reglas gramaticales de una lengua, en el discurso de un hablante.

Este fenómeno está condicionado por el entorno, los participantes, el tema de conversación, dependiendo de que no se alteren o cambien morfemas dependientes y que el orden de los elementos que preceden y suceden al cambio sean gramaticales en ambas lenguas.

Humberto López Morales [1993:171] resume el fenómeno como gobernado por requisitos funcionales y pragmáticos afectados por la etnicidad del interlocutor y por la formalidad de la situación de comunicación, requiriéndose un amplio manejo, de parte del hablante, de las estructuras de las dos variedades para no cambiar en puntos no permitidos por ambas gramáticas.

Por su parte Karmele Rotaetxe [1990:105] propone que la alternancia es practicada por el hablante que recurre a todos los elementos que posee, organizándolos de acuerdo a las reglas del código al que pertenecen para

obtener un enunciado que muestra el paso de una lengua a otra, sin redundancias.

En cuanto a la clasificación de la alternancia de lenguas Moreno Fernández [1998:269] distingue primero el *cambio situacional* que consiste en el uso de una variedad para temas locales y otra variedad usada para temas ajenos a lo local. Segundo *el cambio metafórico* donde la variedad local es usada para temas personales y la variedad estándar es usada para tratar temas oficiales. El autor complementa después con otra clasificación basada en el nivel lingüístico en que se produce la alternancia de lenguas, distinguiéndose el *cambio de etiqueta* (interjecciones, elementos en ambas lenguas), el *cambio oracional* (alternancia de oraciones completas en ambas lenguas) y el *cambio intraoracional* (cambio de lengua dentro de una misma cláusula u oración gramatical).

Un ejemplo de este fenómeno en nuestra región es el quechuañol que alterna morfología y sintaxis de las lenguas quechua y español.

Creemos que estos fenómenos no se presentan en el grupo de hablantes que estamos estudiando y esta característica está cambiando en porcentaje de ocurrencia debido a los últimos hechos sociales y políticos que han estado sucediendo en nuestro país, los cuales han alterado el comportamiento de los grupos indígenas, revalorizando sus lenguas maternas que si analizamos estas en la actualidad seguramente presentan otra realidad distinta a la acostumbrada antes de los cambios sociales ya mencionados.

2.4.5.5.2. Mezcla de códigos.

Estudiar cómo incide lo social en la lengua a través de las prácticas sociolingüísticas permite comprender el alcance de determinados factores sociales, así como la mayor o menor influencia de cada uno de ellos. Esta clase de estudios en nuestra comunidad mayoritariamente bilingüe se hace necesaria para, a partir de estos, comprender otros fenómenos que hacen a nuestro lenguaje con sus peculiaridades actuales.

2.4.5.6. Consecuencias de contacto entre lenguas.

El contacto de lenguas puede conducir a una lengua a adoptar elementos de otra lengua. Todos los elementos pueden ser afectados por el contacto de lenguas, es decir, todos los elementos que forman el sistema lingüístico. El sistema mas abierto del lenguaje es el léxico y por ello su renovación y crecimiento es significante en el desarrollo del lexicón de una lengua y todas las lenguas del mundo contienen vocabulario que tiene su origen en otras lenguas, es así que hablaremos de este influjo hablaremos en los tres siguientes subtítulos que delimitarán nuestra investigación.

2.4.5.4.1. Influencia.

R. Appel y P. Muysken [1996:230] adoptan el término alternativo, influencia lingüística como poseedora de una desventaja: sugieren que es la

lengua fuente la que determina qué se presta y que no, sin analizar los aspectos creativos y adaptativos del proceso.

2.4.5.4.2. Préstamo.

En el presente siglo, con los avances tecnológicos y a globalización de la vida cotidiana, como explica Juan Gómez Capuz [1998:13] se ha intensificado el trastorno de hábitos de vida con los muchos inventos, aparatos e ideas entre pueblos y con ellos van los signos lingüísticos que los nombran.

Los préstamos constituyen una fuente de información inestimable para conocer el contacto entre los pueblos, su tipo e intensidad, cómo el contacto de las comunidades foráneas ha enriquecido la cultura de los pueblos y cómo se hace posible el intercambio y la comunicación sin implicar renuncia a los propios orígenes. Sin embargo, Haugen [1953] considera que el término préstamo es incorrecto porque el término implica consentimiento del que presta y también devolución de parte del prestatario. Ante esta posición se ha decidido entre los lingüistas mantener el término evitando sus asociaciones populares.

Es así que Gómez Capuz [1998:21] quien ha dedicado un trabajo exhaustivo sobre todas las implicaciones de préstamo nos dice que éstos también muestran las relaciones de dominación que se establecen entre los

pueblos, pues el préstamo es un elemento lingüístico presente en todas las épocas, civilizaciones y culturas. Es el tránsito desde una lengua modelo o extranjera y la lengua receptora o nativa de una palabra de esa lengua modelo, la cual consta en principio de expresión y contenido, proceso neológico que se extiende entre los momentos temporales inicial y final.

A partir de la divergencia sobre cuanto puede influir una lengua en otra para producirse el préstamo como consecuencia de lenguas en contacto, de acuerdo con René Appel [1996:230], encontramos dos perspectivas: la perspectiva del sistema que sostiene que las gramáticas de las lenguas son un todo organizado con todos los elementos conectados por medio de relaciones paradigmáticas y sintagmáticas. Y la perspectiva de la adaptabilidad que sostiene que las lenguas son herramientas complejas y éstas se adaptan de manera fácil a las nuevas necesidades comunicativas y referenciales, en torno a qué es lo que se puede prestar una lengua.

Así el alcance o amplitud del préstamo presenta otras dos divergencias, la primera con respecto al préstamo léxico que ahora se reconoce su primacía por ser muy frecuente y del que derivan los demás tipos de préstamo; la segunda atañe al tipo o jerarquía de las entidades lingüísticas entre las cuales sucede el intercambio de elementos. A este respecto E. Coseriu [1981:6] aclara que cuando el intercambio se da entre dos dialectos de una misma lengua histórica o entre una lengua especial y la lengua común, hablamos de préstamo interno o dialectal que para no confundir con los idiolectos se aclara que los intercambios léxicos que se dan entre lenguas

históricas diferentes son préstamos a diferencia de los que se dan en el interior de una lengua histórica que son regionalismos, dialectalismos, vulgarismos, argotismos y no préstamos.

Como los préstamos se dan a través de diversos canales o vías en función del tipo de contacto de lenguas, en una situación de bilingüismo el préstamo se da mediante los hablantes bilingües, mediante los cambios sociales provocados por migraciones y conquistas y entre individuos cultivados voluntariamente bilingües. Su proceso de integración empieza con la recepción del elemento con pérdida de transferencia morfémica y semántica tanto de su lengua propia como de la lengua receptora. Luego entra en una etapa de fluctuación y asimilación dependiente del influjo de los entornos y convenciones de la lengua receptora. El proceso termina con la asimilación léxico-semántica del préstamo sujeta a la acción dinámica y creativa del lenguaje.

Sobre las causas o motivaciones que originan el préstamo tenemos: por necesidad (o préstamo técnico), las cuales se deben a razones materiales rellenando una laguna léxica en la lengua receptora; préstamo por ornamento o lujo (o préstamo no técnico) que se debe a razones de orden psicológico, el cual designa un concepto para el que ya existe una palabra en la lengua receptora y donde no hay relación de completa sinonimia entre el préstamo y su equivalente. Y la motivación lingüística que depende de los factores lingüísticos y extralingüísticos. Los primeros divididos en intrínsecos (préstamos motivados por la ineficiencia comparativa de términos nativos) y

extrínsecos (innovaciones técnicas, culturales y sociales). Los segundos pueden ser factores sociales (imitación de cultura y lengua) y factores socio-psicológicos (incentivos, estímulos y preferencias de la mente humana).

Son posibles los préstamos que afecten a todos los niveles lingüísticos pero hay primacía del préstamo léxico, por ser el más frecuente y del que derivan los demás tipos de préstamos, Moreno Fernández [1998:266] presenta dos clases de préstamo generalizadas que son la *importación*: cuando un elemento de una lengua se incorpora con forma y significado a otra lengua designando algo nuevo; y la *sustitución:* cuando una nueva palabra reemplaza a otra palabra de la lengua receptora, que depende de si es utilizada por toda una comunidad (préstamo estable) o si es utilizada de manera individual (préstamo espontáneo).

Einar Haugen propone la clasificación de los tipos de préstamo de acuerdo a una comparación de la palabra modelo con la palabra imitación. De ahí se desprenden los *préstamos puros o simples* que son formas que el hablante ha importado como modelo a su lengua, importación morfémica que no conlleva una sustitución ni modificación léxica en su repertorio. También están los *préstamos híbridos* que son formas importadas de otra lengua, de tipo morfológico, que produce una sustitución parcial.

Siguiendo con la clasificación de préstamo, Shana Poplak mencionada por Moreno Fernández [1998:267] distingue el *préstamo consolidado* (unidad

plenamente integrada) del *préstamo en transición* (unidad en proceso de difusión).

Ahora, en la relación entre préstamo y neologismo J. Gómez Capuz [1998:117-18] clasifica al préstamo como forma especial de neologismo caracterizado por la imitación y por tener origen fuera del sistema de la lengua que lo acoge. Otras diferenciaciones que deben mencionarse son las de préstamo cultural que se caracteriza por ser mutuo, aunque en algunos casos puede favorecer más a una de las lenguas. Este tipo de préstamo se da entre lenguas de cultura con un estatus similar y se restringe a términos técnicos y novedades culturales. El préstamo íntimo que se produce entre dos lenguas habladas en una misma comunidad, sea esta geográfica o política; este tipo de préstamo es unidireccional ya que existe una lengua superior de la que parten los préstamos hacia una lengua inferior y se restringe a novedades culturales que abarcan todo tipo de formas de habla. Y el préstamo dialectal cuyos rasgos proceden de la misma lengua basada en el prestigio y la imitación de aquel grupo al que se considera poseedor del nivel social más elevado.

Un dato interesante sobre los préstamos en nuestra región lo da Peter Muysken citado por Moreno Fernández [1998:267] sobre préstamos del español en el quechua, de acuerdo a la jerarquía de frecuencia se presentan primero sustantivos seguidos por adjetivos, verbos, preposiciones, conjunciones, cuantificadores, determinantes y pronombres.

Hasta aquí hemos visto que el término préstamo se aplica a los fenómenos léxicos porque hay importación, sustitución y adaptación que provoca una reorganización de la lengua receptora. Esta definición nos permitirá diferenciar el préstamo de la interferencia que es el tema de nuestra investigación. Ahora bien, como el préstamo se da por motivos de prestigio o necesidad mediante el uso de palabras foráneas, estas introducciones también pueden tratarse de casos de interferencia. Cualquier contacto aislado entre dos lenguas empieza en el individuo y este contacto se puede llamar interferencia.

2.4.5.4.3. Interferencia.

La situación sociolingüística donde dos o más lenguas están en contacto favorece el cambio o variación debido al fenómeno de interferencia, tema central de nuestro trabajo.

Juan Gómez [1998:99] explica que no existe una terminología global genérica que abarque todo lo referente al contacto interlingüístico, por ello la interferencia ha sido clasificada como calco, préstamo, cambio lingüístico, error, etcétera y se ha mantenido vigente el término hasta nuestros días y se ha extendido a todas las lenguas, a pesar del relativo éxito del término alternativo *transferencia* usado con el deseo de neutralizar la connotación de agramaticalidad presente en el de interferencia.

Con el mismo sentido Humberto López Morales 1993:165] define la interferencia o transferencia como nociones que hablan de la influencia de una lengua sobre otra, produciendo en la segunda, estructuras agramaticales.

Por el contrario Luis Payrató [1984] propone el término de interferencia como noción genérica de los fenómenos de sustitución y reorganización que están fuera de la noción tradicional de préstamo, así, él define interferencia como: un cambio lingüístico que puede producir una innovación, una pérdida o una sustitución que tiene lugar en una lengua A y que es motivada directamente por la influencia de una lengua B.

Entonces podemos decir que el término interferencia fue creado para ser aplicado a situaciones de bilingüismo en las que surgen hechos de préstamo que afectan a todos los niveles lingüísticos y no sólo al léxico, implicando la sustitución de un modelo extranjero por medio de todo tipo de calcos y la reorganización de patrones y estructuras de la lengua receptora. En la misma línea, diversas concepciones y perspectivas sobre el concepto de interferencia como la de U. Weinreich [1953:37] plantean a la interferencia como una desviación con respecto a las normas de cualquiera de las dos lenguas que ocurren en el habla de los individuos bilingües como resultado de su familiaridad con más de una lengua.

Moreno Fernández [1998:260] también da una definición parecida y explica que otro fenómeno debido al contacto de lenguas es la interferencia que surge en situaciones de bilingüismo y consiste en la adaptación de

elementos de un sistema lingüístico en otro, hecho que s manifiesta en la transposición de un rasgo fonético, morfológico, sintáctico o léxico como desviación de las normas de las lenguas implicadas. Además, añade que de esta situación surgen los hechos de préstamo.

En este sentido podemos decir que la interferencia designa los procesos y también los resultados que llevan a un determinado sistema lingüístico a integrar unidades pertenecientes a otro sistema, ya que, desde el momento en que dos códigos lingüísticos se encuentran en situación de contacto, la interferencia puede producirse en el nivel sintáctico, incluso en el nivel fonológico y donde más fácilmente puede darse, en el nivel léxico y son de origen cultural, social y no sólo lingüístico. Para ser más preciso Weinreich utiliza el término **lengua fuente** para designar a la lengua productora de interferencias y **lengua objeto** para designar a la lengua receptora, entonces, con estos términos podemos indicar que el proceso de interferencia sucede cuando el hablante identifica los signos de la lengua objeto con los signos de la lengua fuente, a partir de ahí el hablante aplica a los elementos identificados las normas de la lengua fuente que pueden o no coincidir con las de la lengua objeto. Por esto el análisis de las interferencias generalmente son de tipo descriptivo.

Ahora, un aspecto muy importante para entender este fenómeno es el grado en que los factores extralingüísticos pueden contribuir, en una situación de lenguas en contacto, con la aparición y desarrollo de la interferencia lingüística. Sobre esto U. Weinreich señala que:

> *los fenómenos de interferencia son considerados como resultados de dos fuerzas opuestas: los estímulos (cualquier valor social de la lengua de origen, el bilingüismo de los interlocutores, los factores emotivos en el habla, así como la propensión individual hacia la mezcla de lenguas) y los factores de resistencia (la estabilidad de los sistemas, los requisitos necesarios de inteligibilidad, junto con el valor social de la lengua receptora, la intolerancia hacia la interferencia, las actitudes previstas hacia la lengua, la propia lealtad hacia la lengua materna, el monolingüismo de alguno de los interlocutores, etc.) [Weinreich 1974:139].*

Entonces si decimos que la interferencia implica la reorganización de modelos debido a la introducción de elementos foráneos debemos también hablar de la integración, pues un elemento es interferencia en tanto no se integre en la lengua afectada porque cuando lo hace se adapta al sistema de la lengua integrándose en él.

J. Gómez Capuz [1998:153] deja claro que la interferencia, es pues, reestructuración, transfiriendo a la lengua receptora unidades o enunciados pertenecientes a la lengua modelo o reestructuración de ciertos subsistemas a partir de la identificación de elementos análogos en las dos lenguas en contacto como búsqueda de la economía lingüística, en principio con difusión individual que luego se generaliza en la comunidad, y el autor hace la distinción entre interferencia producida en el habla y en la lengua. En el habla se trata de nuevos enunciados como producto del conocimiento bilingüe de un hablante y en la lengua se trata de fenómenos de interferencia que

habiéndose repetido varias veces en el habla de los bilingües se ha establecido y generalizado en una comunidad.

Para completar esta presentación del concepto de interferencia y aunque se ha constatado que la interferencia existe en todos los niveles del sistema lingüístico F. Moreno Fernández [1998:262] explica que son tres los niveles básicos de presencia de este fenómeno: la interferencia a nivel fónico que depende del análisis y producción que hace el individuo del material fónico extranjero donde pueden influir factores propiamente fónicos, extrafónicos o extralingüísticos. La interferencia a nivel gramatical que comprende los mecanismos de interferencia morfológica y sintáctica. Y la más importante para nuestro tema de investigación, la interferencia léxica que se clasifica en palabras simples y compuestas; en el primer caso sucede la transferencia de una secuencia fonológica o bien la extensión en el uso de una palabra de la lengua influida de acuerdo con el modelo de la lengua influyente, donde distingue una situación de homonimia, polisemia en función de la relación semántica entre el significado prestado y el nativo. En las palabras compuestas se identifican tres clases de interferencia; primero, donde el modelo es reproducido exactamente elemento por elemento; segundo donde el modelo compuesto sirve de referencia genérica o parcial para la reproducción, tercero, interferencias léxicas en las que se produce transferencia de unos elementos y reproducción de otros.

Karmele Rotaetxe [1990:97] sostiene que todo estudio de lenguas en contacto debe evaluar el alcance de dos tipos de factores, los cuales son

estructurales: los que conciernen a las lenguas como sistemas, donde los puntos estructurales débiles en el léxico de la lengua objeto y la necesidad de términos equivalentes al léxico de la lengua fuente podrían actuar como estímulos a la interferencia y los no estructurales: extralingüísticos, de contexto sociocultural donde la inadecuación de la lengua objeto frente a las innovaciones o la necesidad del hablante de sinónimos o el prestigio de la lengua fuente podrían actuar como estímulos a la interferencia. Sin embargo, ambos factores también pueden actuar como resistencias.

2.4.6. Interferencia según Uriel Weinreich.

Sin duda la publicación del trabajo de U. Weinreich *Lenguas en Contacto* en 1953 es una gran contribución al estudio lingüístico del contacto de lenguas por la clasificación que hace de los tipos de interferencia basada en el concepto de este fenómeno que surge en situaciones de uso alternativo de dos lenguas. Este autor enfatiza que la mejor manera d estudiar las complicadas relaciones de las interferencias, sean del tipo que sean, consiste en describirlas desde un punto de vista cualitativo y cuantitativo, explicando sus características y tabulando sus frecuencias. Así para el las interferencias son fenómenos del habla que afectan a las normas de cualquiera de las lenguas en contacto, en la obra mencionada Weinreich hace énfasis en el estudio de la interferencia lingüística en los niveles fónico, gramatical y léxico.

Según este autor la interferencia fónica puede dividirse en cuatro tipos que el denominó *subdiferenciación de fonemas, superdiferenciación de fonemas, reinterpretación de las distinciones y sustitución de sonidos*. En el ámbito de la interferencia gramatical Weinreich clasifica las interferencias en dos grados que son el de la *obligatoriedad* de aparición y el grado de *integración estructural y sintagmática*.

El tercer nivel dentro de la clasificación de la interferencia es el léxico donde él distingue entre dos procesos que afectan a las **palabras simples** y los que se dan en las **palabras compuestas.**

Es esta clasificación de U. Weinreich la que se toma en cuenta para la investigación de la interferencia del léxico quechua en el uso oral del castellano en estudiantes de las universidades Católica y Del Valle de la ciudad de Cochabamba. Por supuesto tomando en cuenta también los conceptos de otros autores que contribuyen en este análisis que nos conduce al entendimiento de las características lingüísticas de las interferencias resultantes.

Para una mejor explicación, a continuación se presenta de manera amplia en qué consiste cada una de estas interferencias.

2.4.7. Clases de interferencia.

Desde finales del siglo XX el estudio de lenguas en contacto se ha intensificado y ha dado nuevas luces sobre fenómenos como la interferencia que lleva implícita una visión del comportamiento lingüístico de las comunidades bilingües. Considerada la interferencia (al igual que otros) un fenómeno que forma parte de lo "natural" dentro de la complejidad lingüística, para su mejor análisis y comprensión necesita una clasificación. Y aunque estudiosos han constatado la existencia de interferencias en todos los niveles del sistema lingüístico U. Weinreich clasifica la interferencia de acuerdo a tres niveles básicos sobre los cuales se basa nuestra investigación: interferencias relativas al nivel fónico, interferencia relativa al nivel gramatical e interferencia relativa al nivel léxico.

2.4.7.1. Interferencia fónica.

U. Weinreich[1974:14] estudia la interferencia fónica como proceso de asimilación de los elementos extranjeros y dice que la interferencia fónica surge cuando el bilingüe identifica un fonema del sistema secundario con uno de su sistema primario y al reproducirlo lo somete a las pautas fónicas de su sistema primario o nativo.

Este autor trata la interferencia fónica de manera estructural e intralingüística tomando como base trabajos que estudian los cambios fonológicos y opta por una consideración de los fenómenos de interferencia fónica. Por tanto Weinreich diferencia cuatro tipos básicos de interferencia

fónica desde una perspectiva sincrónica y estructural: subdiferenciación de fonemas, superdiferenciación de fonemas, reinterpretación de las distinciones y sustitución fónica.

La *subdiferenciación* de fonemas se da cuando dos fonemas de la lengua modelo son confundidos en la lengua receptora porque no representan una oposición fónica en la lengua receptora. Juan Gómez Capuz presenta el ejemplo del retorromance en el que se confunden los fonemas /y/ y /I/ del suizo-alemán. Moreno Fernández [1998:260] nos da otros ejemplos de confusión de vocales /e/-/i/ y /o/-/u/ por influencia del sistema árabe de sólo tres elementos /i/-/a/-/u/ en el español hablado en el norte de África: `tinía` `tenía`, `hirvir` `hervir`, `burrego``borrego` y confusión de /p/ y /f/ en el español de Filipinas `pilipino``filipino`.

La *superdiferenciación* de fonemas se da cuando distinciones fonológicas relevantes de la lengua modelo o lengua A se imponen cuando no son necesarias sobre los sonidos de la lengua receptora o lengua B. Gómez Capuz Afirma que este es un mecanismo poco frecuente y Moreno Fernández [1998:260] proporciona el ejemplo de distinción de *s* sonora y sorda por influencia del catalán o del francés [dóz o trés].

La *reinterpretación* de fonemas sucede cuando el bilingüe distingue una pareja de fonemas de la lengua modelo no por los rasgos relevantes en ésta sino por los rasgos que son relevantes en su propia lengua. Moreno Fernández [1998:261] presenta el ejemplo manejado por Weinreich del suizo-

alemán, donde se distingue la longitud /I:/ e /I/ mientras que en retorromanico el mismo rasgo distingue /l:/ y /l/. Puede suceder que la longitud de la /l/ en la palabra suizoalemana /fíl:i/ ´muchos` sea reinterpretada por un rético como un rasgo distintivo porque en su lengua lo es; también es posible que no se de ningún valor a la longitud de la vocal alemana porque no es significativa en retorrománico. Otro caso de reinterpretación que ofrece Moreno F. es la distinción de *r* vibrante simple de la múltiple en español frente a la del finés que sólo tiene *r* múltiple y cuando el finlandés habla español interpreta toda *r* inicial como /r/ vibrante simple y toda /r/ final como vibrante múltiple dado que en finés siempre aparece una vibrante larga en posición final.

La *sustitución fónica* sucede cuando se identifican fonemas estructuralmente idénticos en ambas lenguas A y B (tienen los mismos rasgos distintivos y forman parte de las mismas correlaciones) pero son fonéticamente diferentes, es decir, son pronunciados de forma diferente. Gómez Capuz [1998:259] manteniendo el retorromance y el suizo-alemán para los ejemplos presenta el fonema /ae/ que tiene la misma posición en el sistema pero en suizo-alemán es ligeramente más abierto. Y aclara que aunque este mecanismo de interferencia es poco perceptible en el sistema, para los hablantes es de fácil percepción pues caracteriza el "acento extranjero" de los bilingües al hablar la segunda lengua. Otro ejemplo en Moreno Fernández [1998:261] es, utilizar en español [R] uvular en vez de la vibrante múltiple, por interferencia del francés.

Por su parte Karmele Rotaetxe [1990:99-100] sobre la interferencia fónica asegura que tiene origen en destinos hechos de distribución en la cadena que pueden causar hipo-diferenciaciones, al hacer referencia a las interferencias acentúales afirma que las interferencias en este campo son numerosas, sobre todo cuando las dos lenguas en contacto tienen distintas reglas de función demarcativo del acento, por ejemplo la dificultad de realización de la oposición bajo/bajó por parte de un hablante francés porque su lengua no es de acento libre. Y concluye que si una lengua objeto adopta un préstamo con elementos fónicos ajenos a su sistema es muy probable que este préstamo sea integrado siendo sometidos los elementos fónicos a las reglas del sistema fonológico de la lengua objeto (articulación y distribución); un ejemplo de esta autora, en la pronunciación de una lengua, es la articulación *th* por parte de un hispanohablante que posee el mismo elemento será emitido el rasgo "fricativo" porque no es distintivo en el castellano. En cambio M. Fernández subraya que todos estos casos de interferencia fónica no tienen porqué darse siempre, ni en todo contexto lingüístico o extralingüístico, ni siquiera en un mismo hablante.

Weinreich [1953] también advierte factores estructurales en la interferencia fónica los cuales son la ocupación de un espacio vacío por un fonema extranjero desconocido que constituye el correlato de un fonema ya existente o la funcionalidad del mismo en la adquisición de préstamos léxicos con una probable adopción en la lengua receptora. Y la adaptación del extranjerismo a las pautas fónicas de la lengua receptora mediante "sustituciones automáticas". Más tarde Weinreich, tomando en cuenta los

subsistemas fónicos y los condicionamientos sociales no estructurales de la interferencia fónica, hace una distinción entre el análisis que hace el bilingüe del material fónico extranjero y la producción o interpretación que hace del mismo material con la explicación de que el bilingüe puede realizar una buena producción fónica por simple mimesis sin efectuar un análisis fónico anterior. También sostiene que la interferencia fónica puede deberse a factores propiamente fónicos (diferencias en el inventario y distribución de los fonemas en ambas lenguas), a factores extrafónicos internos de cada lengua (alteraciones de la realización fónica debido a motivos léxico semánticos: evitar la homofonía y palabras tabú) y a factores extralingüísticos (como el intento de superar las interferencias de la lengua nativa por necesidad social para lograr una pronunciación aceptable y genuina de la lengua modelo socialmente superior). Y distingue factores sintagmáticos (que tienen que ver con las relaciones entre sonidos de la cadena hablada; distribución) de factores paradigmáticos (que tienen que ver con las relaciones entre los sonidos del subsistema fónico; inventario).

2.4.7.2. Interferencia gramatical.

Este tipo de interferencia comprende una distribución de dos ejes que son los grados de *obligatoriedad* de su aparición en la construcción lingüística y otro los grados o mecanismos de integración estructural morfológica y sintáctica basados en similitudes en la forma de expresión dependiendo de la

capacidad de las unidades gramaticales para aparecer libres o unidas formalmente a otras categorías. Juan Gómez Capuz [1998:161] toma en cuenta la delimitación que hace U. Weinreich entre los morfemas y las relaciones gramaticales (orden, concordancia, dependencia y modulación). En lo referido a los morfemas, se conecta la posibilidad de préstamos en los niveles más estructurados de la lengua mediante el mecanismo de interferencia de morfemas a causa de préstamo léxico intenso donde algunas parejas de lexemas presentan un lexema puro y un lexema con un afijo o morfema ligado, esta realización posibilita que luego el hablante habilite el afijo extranjero para su combinación con lexemas nativos, por ejemplo: en inglés kitchenette de `cigar´ cigarette.

En lo referido a las relaciones gramaticales otra vez Gómez Capuz [1998:162] toma la distinción de dos mecanismos de interferencia de U. Weinreich, los cuales son: primero el de la aplicación de una relación gramatical de una lengua modelo a una lengua receptora, en situaciones de bilingüismo, donde la lengua modelo es el patrón de referencia. Dentro de este ámbito se distinguen interferencias con relación gramatical **de orden** (por ejemplo la secuencia determinante+determinado en calcos del inglés como *Portugués Recreativo Club)*, **de concordancia y dependencia** y **de modulación** relativa a las pautas entonativas y de acentuación. Segundo, el de la identificación entre morfemas análogos de dos lenguas en contacto que da lugar a una extensión o reducción en las funciones del morfema de la lengua receptora, que puede producirse a causa de una similitud formal o una

similitud funcional. Weinreich considera al mecanismo de identificación como el más sutil y productivo de la interferencia gramatical.

Otros ejemplos de interferencia gramatical los da Karmele Rotaetxe [1990:100] y son del español y el francés que tienen el elemento /a/ igual en su forma de expresión que dan como resultado enunciados tipo 'ir a la calle', 'ir a París' interfiriendo para producir 'aller à la rue','aller à Paris' en vez de 'aller dans la rue' o con el inglés, a partir de 'estar en casa' se produce 'to be in home' en vez de 'to be at home'.

Analizando estas distinciones Moreno Fernández dice que:

> *...las lenguas pueden interferirse en los dos niveles (morfosintáctica y sintácticamente) de forma prácticamente ilimitada, tal vez porque las relaciones gramaticales pasan más inadvertidas para los hablantes nativos que otros fenómenos lingüísticos. [1998:261]*

2.4.7.3. Interferencia léxica.

Karmele Rotaetxe [1990:101] afirma que las reservas léxicas de las lenguas en contacto se mantienen distintas cuando cada una de ellas conforma un conjunto autónomo de signos manteniendo su propia relación significante-significado. Pero sucede también que un hablante tiene para un significado dos expresiones sinónimas que emplea de acuerdo a su necesidad comunicativa; siendo posible además la existencia de un homónimo que funciona con el significante a través de las dos lenguas.

La autora, en realidad, toma en cuenta el aspecto semántico introducido por algunos préstamos como medio léxico, es así que sobre la interferencia léxica, asegura que es más directa en el significado modificando la relación significado-significante del signo, de manera que se produce una **extensión** del significado cuando una unidad de la lengua receptora es menos precisa y más genérica que la de la lengua fuente y se produce una **restricción** del significado cuando una unidad de la lengua receptora introduce semas específicos.

Por su parte U. Weinreich [1968] sobre la interferencia léxica propone una organización tipológica a partir de una doble distinción entre palabras simples-palabras compuestas y transferencia-reproducción.

Con las palabras simples si se da la interferencia es un préstamo integral. Es decir, que el contacto puede producir la transferencia cabal de una secuencia fonológica como por ejemplo las formas light, corner del inglés. Si se produce el mecanismo de la reproducción morfémica sucede una **extensión** en el uso de una palabra de la lengua influida de acuerdo al modelo de la lengua influyente, por ejemplo doméstico, nacional, librería, biblioteca por influencia del inglés *domestic* y *library,* lo cual significa que es un préstamo semántico que distingue entre una situación de homonimia o de polisemia de acuerdo a la relación semántica entre el significado prestado y el nativo, el préstamo aloja su carga semántica en un significante que ya existe en la lengua receptora.

Con las palabras compuestas y frases Moreno Fernández [1998:262] identifica tres clases de interferencia: el primer tipo donde todos los elementos se transfieren como un conjunto cuyas partes pueden ser analizadas e identificadas (por ejemplo *objetores conscientes* por transferencia del inglés *conscientious objectors*). El segundo tipo donde los elementos se producen dando lugar a extensiones semánticas con la reproducción de una forma determinada con palabras nativas equivalentes (por ejemplo el calco skycraper= rascacielos). El tercer tipo donde se produce la transferencia de unos elementos y la reproducción de otros.

Gómez Capuz [1998:156] sugiere que lo mas habitual es el mecanismo de la reproducción morfémica o calco, tomando a este según la clasificación que U. Weinreich propone, la cual se basa en el criterio de la mayor o menor fidelidad al modelo. Así tenemos: el **calco literal** donde el modelo es reproducido exactamente elemento por elemento (por ejemplo estar dreíto con el significado de ´tener razón´ por influencia del inglés `to be right´ en el portugués usado en Norteamérica). El **calco aproximado** donde el modelo sólo sirve de referencia genérica o parcial para la reproducción (por ejemplo la forma alemana *halb-insel* creada sobre el modelo latino paen-insula ´casi-isla´). Y la **creación nativa** donde nuevas acuñaciones estimuladas por la estructuración conceptual de la lengua modelo. Se trata de neologismos nacidos de la necesidad de igualar las designaciones que existen en la lengua con la que se está en contacto (por ejemplo *escuela alta* del inglés *High School*).

Respecto a la dicotomía transferido/reproducido Weinreich aísla la categoría de los **híbridos** y distingue tres tipos: Primero la del radical transferido y afijo derivativo reproducido (filth-y fils-ig alemán de Pensilvania). Segundo la del radical reproducido y afijo transferido (inglés four-age alemán futter-age). Tercero de los compuestos híbridos donde hay transferencia de unos elementos y la reproducción de otros (término del béisbol procedente del inglés, fly-ball= pelota de fly, donde pelota es el elemento transferido y fly es el elemento reproducido).

Nuestra investigación se remite a la interferencia léxica de tipo palabras simples, manteniendo la relación significante-significado, sin tomar en cuenta si esta interferencia del léxico quechua en el castellano oral de los universitarios cochabambinos se ha integrado en la lengua castellana como préstamos o calcos.

2.4.8. Interferencia en el lenguaje oral.

Ciertamente cada individuo utiliza la lengua en un sin fin de situaciones y con los más variados objetivos y cuando estudiamos el habla buscamos las características comunes que se deben encontrar en la gran diversidad. No se trata de una tarea fácil cuando nos referimos al lenguaje oral que tradicionalmente ha sido considerado sin forma ni estructura. Intuitivamente sabemos que existe diferencia entre el lenguaje escrito y el lenguaje oral.

En el lenguaje oral encontramos pausas, hesitaciones, frases no completadas, el hablante empieza una y otra vez hasta llegar a comunicar lo deseado, revisa y corrige frases ya pronunciadas o agrega algo.

Por todos estos fenómenos que se encuentran en el lenguaje oral no se debe deducir que este sea menos organizado que un texto escrito. Más bien el discurso hablado nos muestra algo de los procesos que se desarrollan en la mente del locutor en el momento de producir su mensaje, a través de los fenómenos mencionados que son señales de la planificación que el hablante está realizando antes o durante la transmisión del mensaje. Al escribir un texto se produce el proceso de la planificación y ciertamente hablar es un proceso y como en todo proceso hay avances, contratiempos y errores que se corrigen sobre la marcha.

Esto no quiere decir que el lenguaje oral y el lenguaje escrito se entiendan como una dicotomía estricta, existen varios grados de diferenciación pues hay formas de oralidad que se parecen a la escritura y textos escritos que se parecen al lenguaje oral. La diferenciación resulta de un conjunto de parámetros comunicativos que Koch >1986:19] dice son: los roles sociales, número, determinación local y temporal de los involucrados en la comunicación, cambios de turno, establecimiento del tema, grado de publicidad/privacidad, espontaneidad y participación, rol de contexto lingüístico, situacional y sociocultural.

El problema de que a lo largo del tiempo se ha dado menos prestigio al lenguaje oral surgió porque la adquisición del lenguaje oral es un proceso natural, mientras el lenguaje escrito requiere instrucción para su aprendizaje y esta habilidad ha sido importante para tener acceso a mayor educación, a información, a un nivel social. Así, los lingüistas han contribuido con la superposición del lenguaje escrito sobre el lenguaje oral mediante estudios y fijación de normas para ésta.

Sólo desde hace poco tiempo el lenguaje oral se convirtió en un objeto de estudio interesante para los lingüistas y hoy con el avance de la tecnología : uso del teléfono, los medios de comunicación, posibilitan el transporte de mensajes orales. Más aún, las industrias de computadoras están trabajando en máquinas que reconozcan la voz humana. E investigaciones actuales sugieren que los textos en el Internet y el correo electrónico contienen muchos elementos del lenguaje oral. Además, estos medios de comunicación son fuente principal, junto con la globalización, de extranjerismos a través de los préstamos y calcos, por lo tanto, de interferencias que pueden o no integrarse en el sistema mediante el lenguaje oral.

2.4.8.1. Características del lenguaje oral.

Entendemos por lenguaje oral la capacidad que tienen los hombres para expresar su pensamiento y comunicarse por medio de un sistema de

signos vocales y el elemento fundamental del lenguaje es la palabra. Ma. Jesús Larraga afirma que:

> *La función más importante del lenguaje es la comunicación, es decir, el intercambio de informaciones. Aunque este no es el único sistema de comunicación puesto que también empleamos otros: la mímica, las posturas... pero es el lenguaje oral el que ocupa un lugar predominante [2003].*

El lenguaje oral aparece "naturalmente" por una serie de intercambios del niño con su entorno, sin que en este exista un programa preparado de forma intencionada para su enseñanza sistemática; Ma. Jesús Larraga [2003] dice que el lenguaje oral se enseña/aprende a través de la comunicación, que es la relación humana consistente en la emisión-recepción de mensajes entre interlocutores en estado de total reciprocidad, siendo por esto un factor esencial de convivencia y un elemento determinante de las formas que asume la sociabilidad del hombre; esta comunicación se da a través de un conjunto de señales, las cuales tienen un significado o mensaje producido después de una planificación.

Por esto Halliday [citado por Annette Becker; 2002] demostró de forma clara que el lenguaje oral no es ni estructurado ni superficial. Cuando hablamos o escribimos tenemos que respetar las reglas y normas de la lengua y las particularidades del lenguaje oral (y del escrito) han surgido porque tienen que satisfacer necesidades diferentes ya que el contexto en que se

inserta, en este caso, el lenguaje oral, no es estático sino cambia de forma constante aunque sutil. Entonces, el lenguaje oral tiene que estar en capacidad de responder a estos cambios, debe adaptarse, debe ser moldeable.

Halliday [en Annette Becker; 2002] explica que por esta razón exhibe una gama de variación semántica y gramatical de la cual el lenguaje escrito no se tiene que servir. Otro aspecto importante según Halliday que contribuye a su caracterización es el de la densidad lexical, por ejemplo: encontramos más nombres en el lenguaje escrito que en el oral, pero esto no significa que el lenguaje oral sea menos complejo. En otro ejemplo, los estudiantes saben que para una conferencia magistral se necesita más concentración que para una charla amena con los amigos. En la primera el lenguaje es mucho más formal, se parece a un texto escrito pero presentado en forma oral que no tenemos ante nuestros ojos y no existe la posibilidad de repeticiones.

El proceso de la decodificación también varía, el oyente normalmente tiene que entender de una vez el mensaje pues puede pedir una, tal vez dos veces que se repita lo dicho, más veces sería extraño.

Pero las pausas, hesitaciones, repeticiones, etcétera también ayudan al oyente a ganar tiempo que necesita para comprender el mensaje y se

constituyen en otra característica del lenguaje oral. Sin embargo, las características principales que se describen generalmente las da Juana Villalba [2003] y son: **la expresividad**, la expresión oral es espontánea y natural y está llena de matices afectivos que dependen del tono que empleamos y de los gestos, por eso tiene gran capacidad expresiva. El **vocabulario,** se utiliza un vocabulario sencillo y limitado y normalmente está lleno de incorrecciones como frases hechas (muletillas) y repeticiones. Y **hablar correctamente** que significa hablar despacio y con un tono normal vocalizando bien, utilizando los gestos correctos sin exagerar.

Por todo esto la opinión de Francisco Moreno F. [1998:62] es compartida pues nos dice que la sociolingüística trabaja, en la mayor parte de los casos, con materiales recogidos de la lengua hablada y esto está siendo aplicado en nuestra investigación.

2.4.8.2. Características de la conversación.

De acuerdo con Roger Malicol la comunicación es la circulación del pensamiento en tres niveles: **unidimensional** (consigo mismo) o comunicación intrapersonal: a través de esta se manifiesta una conversación profunda y personal, un emisor es receptor de sus propios mensajes es decir, el hablante es al mismo tiempo la audiencia, es el protagonista y su emisión de mensajes se logra mediante símbolos verbales o representaciones imaginables. Esta

clase de comunicación es íntima y limitada, como ejemplo tenemos el monologo que se expresa en primera persona con énfasis en el emisor y con predominio de expresiones exclamativas, **bidimensional** (con los otros) o comunicación interpersonal: cuando dos o más personas hablan, se dice que hay una relación de comunicación, esa relación recibe el nombre de interpersonal y es el tipo de comunicación que la generalidad de nosotros practicamos la mayor parte del tiempo cuando establecemos una comunicación de dialogo con otra u otras personas y puede darse dentro del marco familia, en la comunidad, en una institución, organización o asociación profesional, **tridimensional** (yo con los otros y el medio) o comunicación masiva.

_____2.5. HIPÓTESIS.

Las hipótesis que se plantean en el presente trabajo de investigación son las siguientes:

1.- La frecuencia de la interferencia del léxico quechua, en el uso del castellano oral en estudiantes de las universidades Católica y Del Valle de la ciudad de Cochabamba, de acuerdo a la categoría léxica es mayor en sustantivos y en adjetivos.

2.- La interferencia del léxico quechua en el castellano oral es más frecuente en estudiantes varones que en estudiantes mujeres, de las universidades Católica y Del Valle de la ciudad de Cochabamba.

3.- El léxico quechua, como interferencia en el castellano oral de estudiantes de las universidades Católica y Del Valle de la ciudad de Cochabamba, se presenta en su mayoría con género gramatical masculino.

_____2.6. IDENTIFICACIÓN DE VARIABLES.

Puesto que la identificación tiene características descriptivas las variables que serán medidas en este trabajo son: la interferencia del léxico quechua recogido mediante entrevistas grabadas en cintas magnetofónicas y transcritas, que están en relación con las variables que describen las características de este fenómeno. Así tenemos la categoría léxica de la interferencia del léxico quechua para ver qué palabras son las que se producen con más frecuencia. Luego, la variable frecuencia de acuerdo al sexo de los entrevistados para establecer la diferencia porcentual. Y también se considera la variable de análisis del género gramatical que adquiere el léxico quechua cuando interfiere en el castellano oral de los estudiantes de las universidades Católica y Del Valle de la ciudad de Cochabamba.

Una vez establecidas nuestras variables se procede a continuación a la conceptualización y operacionalización de estas.

_____2.7. OPERACIONALIZACIÓN DE TÉRMINOS.

A continuación se presenta la explicación de la operacionalización de las variables mediante cuadros indicadores que contienen el análisis de los

datos obtenidos y los elementos para la verificación de las hipótesis y el alcance de los objetivos planteados en esta investigación.

HIPÓTESIS 1 : La frecuencia de la interferencia del léxico quechua, en el uso del castellano oral en estudiantes de las universidades Católica y Del Valle de la ciudad de Cochabamba, de acuerdo a la categoría léxica es mayor en sustantivos y en adjetivos.

VARIABLE	CATEGORÍAS LÉXICAS	SUSTANTIVOS	ADJETIVOS
Definición Conceptual :	Palabras que desempeñan una determinada función en la oración: nombre, adjetivo, verbo, adverbio, preposición, conjunción, artículo y pronombre.	Palabra que designa a un objeto material o inmaterial.	Palabra que nombra cualidades o estados referidos a un sustantivo.
Definición Operacional:	Clasificación y codificación del léxico quechua de acuerdo a estas categorías.	Clasificación de los sustantivos y conteo total del número de apariciones.	Clasificación de los adjetivos y conteo total del número de apariciones.

HIPÓTESIS 2 : La interferencia del léxico quechua en el castellano oral es más frecuente en estudiantes varones que en estudiantes mujeres, de las universidades Católica y Del Valle de la ciudad de Cochabamba.

VARIABLE	Interferencia del léxico quechua en el castellano oral	Sexo femenino	Sexo masculino
Definición Conceptual :	Palabra del idioma quechua que se presenta en el castellano oral de los alumnos de las universidades Católica San Pablo y Del Valle de la ciudad de Cochabamba.	Alumnas mujeres de las universidades Católica San Pablo y Del Valle de la ciudad de Cochabamba.	Alumnos varones de las universidades Católica San Pablo y Del Valle de la ciudad de Cochabamba.
Definición Operacional:	Análisis del discurso de los estudiantes de las universidades Católica San Pablo y Del Valle de la ciudad de Cochabamba.	Aplicación de un cuestionario para recolección de datos sociolingüísticos sobre los informantes y grabación de entrevistas a estudiantes seleccionados para la obtención del corpus.	Aplicación de un cuestionario para recolección de datos sociolingüísticos sobre los informantes y grabación de entrevistas a estudiantes seleccionados para la obtención del corpus.

HIPÓTESIS 3 : El léxico quechua, como interferencia en el castellano oral de estudiantes de las universidades Católica y Del Valle de la ciudad de Cochabamba, se presenta en su mayoría con género gramatical masculino.

VARIABLE	Léxico quechua	Género gramatical masculino
Definición Conceptual :	Palabra del idioma quechua de categoría lexical sustantivo y adjetivo, que se presenta como interferencia en el castellano oral de estudiantes de las universidades Católica San Pablo y Del Valle de la ciudad de Cochabamba.	Accidente gramatical que sirve para indicar la clase : femenino, masculino y neutro, a la que pertenece un sustantivo y un adjetivo.
Definición Operacional:	Transcripción de las entrevistas realizadas y posterior clasificación del léxico extraído de acuerdo a las categorías lexicales para contabilización de sustantivos.	Estudio de los sufijos gramaticales : femenino, masculino y el artículo.

ÍNDICE

TERCER CAPÍTULO

CAPÍTULO TERCERO: DISEÑO METODOLÓGICO **Pág.**

3.1. TIPO Y CARACTERÍSTICAS DE LA INVESTIGACIÓN 100

3.1.1. Tipo de investigación 101

3.1.2. Espacio geográfico 102

3.1.3. Delimitación temporal 103

3.2. POBLACIÓN Y MUESTRA 104

3.2.1. Informantes 106

3.2.2. Registro 109

3.2.3. Cantidad de datos 110

3.2.4. Instrumentos para obtención de datos 111

3.2.4.1. Cuestionario 112

3.2.4.2. Entrevista 115

3.3. PROCESAMIENTO DE DATOS 116

3.3.1. Clasificación de datos 117

DISEÑO METODOLÓGICO

TERCER CAPÍTULO

3.1. TIPO Y CARACTERÍSTICAS DE LA INVESTIGACIÓN.

En el transcurso de las últimas décadas hemos sido testigos de que la sociolingüística ha realizado grandes avances en la investigación para establecer, sobretodo, bases de su desarrollo metodológico en la observación y en la descripción del lenguaje en su contexto social. En tales reflexiones ocupara un lugar destacado el proceso metodológico de toda investigación Sociolingüística, lo que nos lleva, evidentemente, a determinar el tipo y las características de nuestra investigación.

En vista de las consideraciones anteriores, el presente trabajo tiene como finalidad estudiar las características de la interferencia del léxico quechua en el castellano oral utilizado por estudiantes de las universidades Católica y Del Valle de la ciudad de Cochabamba, pues, en la actualidad, el tema de las interferencias es uno de los aspectos que más llama la atención a entendidos en el campo de la investigación sociolingüística y, es por esta razón nuestro interés, en este estudio, es la descripción de los fenómenos que causan la influencia en el uso del lenguaje, las variaciones que ésta produce

en el hablante y el contacto frecuente de la lengua castellana con el idioma quechua en situaciones de comunicación cotidiana. Todo esto, nos lleva directamente a volcar nuestros esfuerzos para realizar el análisis del español en contacto con el quechua en la zona valluna cochabambina que condiciona su peculiaridad y que hace de ésta una variedad del castellano boliviano diferente de otras zonas o áreas bilingües de nuestro territorio nacional.

3.1.1. Tipo de investigación.

Para determinar cómo se presenta la interferencia léxica en el castellano oral de nuestra zona tuvimos que seleccionar un tipo de investigación que nos dirija en este trabajo para luego llegar a su conclusión. Asimismo, de acuerdo al nivel y tipo de conocimiento que se pretende lograr con la solución del problema, nuestro estudio es de tipo **descriptivo**, porque según la clasificación que hace Hernández Sampieri [1998:60] y en palabras de Dankhe [1986] los estudios descriptivos buscan especificar las propiedades importantes de cualquier fenómeno que sea sometido a análisis. Éstos miden o evalúan diversos aspectos, dimensiones o componentes del fenómeno a investigar pues desde el punto de vista científico, **describir es medir**. Por lo tanto, para lograr esta medición se debe seleccionar el tema de interés de investigación para describirlo. Basándonos en los criterios, muy legítimos, por cierto, y además establecidos en la investigación científica sociolingüística, nuestro tema a ser **medido y descrito**, en esta oportunidad, es la interferencia del léxico quechua en el uso del castellano oral.

Con el vivo afán de proporcionar una clara comprensión del tipo de diseño metodológico seleccionado, en los siguientes párrafos presentamos las características metodológicas de nuestra investigación, el espacio geográfico y la delimitación temporal.

3.1.2. Espacio geográfico.

Es importante precisar que el presente estudio también considera un **espacio geográfico** como aspecto mucho más específico que ayudará a sistematizar los resultados obtenidos. Así, la lingüística nos dice que un estudio puede ser diatópico (estudios que consideran los dialectos), diastrático (estudios que consideran los estratos sociales) y diafásico (estudios que consideran los estilos). Por tanto nuestro trabajo se realiza considerando el aspecto **diatópico** ya que se limita al espacio geográfico de la ciudad de Cochabamba para analizar la interferencia del léxico quechua en el castellano oral que utilizan universitarios de Católica y Del Valle de la ciudad mencionada, tomando en cuenta también el aspecto **diastrático** por estar, la totalidad de nuestros informantes, clasificados dentro de un grupo privilegiado económicamente y por su fácil acceso a una instrucción universitaria en instituciones privadas en la ciudad de Cochabamba. Del mismo modo, este estudio incluye el análisis del aspecto **diafásico** pues se trabaja con la conversación oral en situaciones de comunicación cotidiana; un lenguaje que tiene sus características propias.

3.1.3. Delimitación temporal.

Otra consideración para esta investigación en la selección del diseño de investigación que nos llevará a alcanzar los objetivos del estudio, es la delimitación temporal. Por su dimensión sin duda, esta investigación es **sincrónica** porque toma en cuenta el estado actual en el que se encuentra la lengua, es decir el castellano cochabambino, conscientes de que este momento del habla tuvo su evolución histórica en el tiempo, es decir que para llegar a este momento hubo una evolución histórica, la parte diacrónica, pero que no es motivo de análisis en este trabajo.

De hecho, Hernández Sampieri [1998:186] dentro del tipo de diseño **no experimental** y de acuerdo con la dimensión temporal o número de momentos o puntos en el tiempo en los cuales se recolectan los datos, clasifica a los estudios sincrónicos en diseño transversal o transeccional porque estos analizan el nivel o estado de una variable o variables en un momento dado. Como es el caso de nuestra investigación, los diseños transversales o transeccionales se caracterizan por la recolección de datos en un solo momento, con el objetivo de describir y analizar variables y su incidencia en un momento dado.

De esta manera, de acuerdo con los intereses de esta investigación decimos que la misma es de tipo no experimental transeccional descriptiva.

_____3.2. POBLACIÓN Y MUESTRA.

Avanzando un paso más, un trabajo de investigación debe seleccionar cualitativa y cuantitativamente los sujetos u objetos acorde con los objetivos de la investigación que Hernández Sampieri [1998:204] define como la unidad de análisis. En nuestro caso, la unidad de análisis es el castellano oral en universitarios de la ciudad de Cochabamba, por ser ésta una de las tres principales ciudades de Bolivia por su producción comercial, económica y cultural y por su concentración de población quechua. Sin embargo, es muy difícil estudiar a toda la población de la ciudad escogida y lo habitual es trabajar con una parte de esos componentes que son seleccionados de entre el total, estos constituyen una muestra.

Además, respaldamos la selección de la muestra con la conclusión de Francisco Moreno Fernández [1990:89] que destaca la elección de la muestra de acuerdo con los objetivos planteados. En este sentido nuestra selección se basa en aspectos teóricos metodológicos y en el grado de representatividad de la población seleccionada.

En consecuencia, nuestra muestra la conforman dos grupos de estudiantes de entre la población, pertenecientes a las universidades Católica y Del Valle de la ciudad de Cochabamba quienes, mediante entrevistas grabadas, nos proporcionaron el corpus del fenómeno de interferencia extraído del uso oral del castellano que contiene una enorme variedad de

palabras pertenecientes al idioma quechua y que son consideradas como elementos lingüísticos que producen la interferencia, objeto de estudio en este trabajo.

Por las características de la investigación, esta muestra es llamada, también, muestra **no probabilística**. Clasificamos así nuestra muestra porque la selección de individuos no depende de la probabilidad y según Hernández Sampieri [1998:226] supone un procedimiento de selección informal y un poco arbitraria.

Sin embargo, el mismo autor reconoce que este tipo de muestra tiene también desventajas con respecto al cálculo del nivel de confianza de una estimación. Siendo que este tipo de muestra se basa en el juicio del investigador para seleccionar los individuos, la ventaja de una muestra no probabilística es su utilidad para determinado diseño de estudio que requiere no tanto una representatividad de elementos de una población, sino una cuidadosa y controlada elección de sujetos con ciertas características especificadas previamente en el planteamiento del problema. De esta manera, nuestro estudio para respaldar esta muestra, se basa en la conclusión de Lavob mencionado por Francisco Moreno Fernández que dice que:

> *la sociolingüística no requiere manejar un gran número de informantes porque la conducta lingüística, como ya apuntamos, es bastante homogénea [1990:89].*

Por todo lo expuesto, el método de análisis es el **inductivo** porque se tratan hechos individuales con enunciados universales anteriores y estos hechos individuales contienen determinaciones espacio-temporales propias que se generalizan y atribuyen a otros hechos individuales.

Las características del grupo de informantes que hacen el universo de este trabajo de investigación serán detalladas a continuación.

3.2.1. Informantes.

La selección cualitativa y cuantitativa de los informantes se hace de acuerdo con el objetivo de la investigación. Pero también, como dice Moreno Fernández [1990:78] esta selección debe hacerse valorando el grado de representatividad de que gozan los datos, valorando el tipo de análisis usado, los sectores sociales involucrados, las variables lingüísticas, los conceptos comunicativos tomados en cuenta y los factores sociales tales como la educación, los ingresos económicos, la edad y el sexo.

La delimitación de la población tomada en cuenta para el estudio responde a determinadas especificaciones como son: la residencia en una comunidad, aquellos con cierto nivel de instrucción, que comprenden cierta edad y que responda a cualquier otra determinada especificación como en el caso de nuestra investigación.

En consecuencia, se conformó un grupo de veinte estudiantes de dos universidades privadas de la ciudad de Cochabamba las cuales son: Universidad Católica San Pablo y Universidad Del Valle.

Cumpliendo con la residencia en una comunidad, todos los informantes son nacidos y residentes permanentes en el departamento de Cochabamba.

Todos los informantes son alumnos regulares de las universidades mencionadas quienes asisten entre el séptimo y décimo semestre de distintas carreras, cumpliendo con la uniformidad en el nivel de instrucción.

Por el nivel semestral que cursan los informantes, comprenden edades entre un mínimo de 21 años y un máximo de 25 años. Además se considera el uso del lenguaje en esta etapa de adquisición de nivel de instrucción y entre estas edades más sólido pues es una etapa casi final de formación profesional, pese a esto se pudo observar la interferencia del léxico quechua en el uso oral del castellano.

Se eligieron informantes de acuerdo con la variable sexo pues uno de nuestros objetivos específicos es hacer una comparación de presencia de interferencia de léxico quechua en el castellano oral tanto de los universitarios varones como de las universitarias mujeres según el porcentaje total obtenido en cada grupo de estudiantes; teniendo así diez informantes de sexo femenino y diez informantes de sexo masculino, de los cuales cinco mujeres pertenecen a la universidad Católica San Pablo y cinco a la

Universidad Del Valle y, de igual manera cinco varones pertenecen a la universidad Católica San Pablo y cinco a la Universidad Del Valle.

Otra especificación determinada para la selección de los informantes tiene que ver con la clase social a la que éstos pertenecen, entendiendo "clase social" de acuerdo al concepto ofrecido por F. Moreno Fernández [1990:53] que dice que en general es un nivel dado de poder económico y social como una esfera en la que los individuos se sienten integrados. Además, los informantes cumplen con esta característica ya que el nivel de vida que tienen lo relacionamos con el aspecto económico, de lo cual se infiere que son estudiantes con buenos ingresos económicos puesto que pueden cubrir fácilmente el costo de estudios en una universidad privada de la categoría y prestigio a la que éstas pertenecen. Esta especificación también está relacionada con el estatus, es decir, con la obtención de respeto o prestigio considerado como una actitud que se tiene. En sociolingüística y en palabras de F. Moreno Fernández [1990:187] podemos definir el prestigio como un proceso de concesión de estima y respeto hacia individuos o grupos que reúnen ciertas características y que lleva a la imitación de las conductas y creencias de esos individuos o grupos.

El mismo autor añade a este respecto: "para el estudio del prestigio hay que suponer que lo que el hablante cree correcto es a su vez lo que también considera más prestigioso pero debemos matizar que lo que es considerado como correcto no tiene por qué ajustarse a lo que, desde un criterio normativo, se juzga como correcto". Por lo tanto, esta manera de

medir el prestigio da resultados de gran fiabilidad, sobre todo en situaciones de bilingüismo. Por esta razón, el interés de esta investigación es el análisis del uso castellano oral en estudiantes cochabambinos con presencia del fenómeno de interferencia de léxico quechua que muestra esta clase de interlocutores que según la Sociolingüística y como usuarios de la lengua con prestigio, dan la norma a otros grupos de la misma comunidad.

3.2.3 Registro.

No cabe duda que la Sociolingüística trabaja, en la mayor parte de los casos, con materiales recogidos de la lengua hablada, nuestro trabajo de investigación también se refiere al lenguaje oral y debemos determinar el **registro** al que pertenece puesto que, la obtención del corpus de esta investigación se realizó mediante entrevista semidirigida y el material recogido no constituye un lenguaje espontáneo como tal.

Entonces para su concepto, tomamos el de Ure y Ellis mencionado por F. Moreno Fernández sobre el registro que define como:

> *… una variación situacional constituida por una selección de preferencias de entre el total de las opciones lingüísticas que ofrece esa lengua específica. [1990:62]*

Es decir, el uso que se da o se hace de la lengua en situaciones concretas, tomando en cuenta el campo de discurso que corresponde, por ejemplo, a la vida académica y/o cotidiana.

Este registro, también llamado estilo, encuentra una variación en la propuesta de William Labov de hacer una diferenciación de estilos contextuales en el continuum estilístico mediante una metodología de cinco registros definidos por el grado de atención que el hablante presta a su propio discurso; estos son: discurso casual, entrevista, lectura y listas de palabras. Clasificamos nuestro trabajo bajo el registro de entrevista que corresponde al segundo de los cinco registros anteriormente mencionados. Las respuestas obtenidas en una entrevista suelen corresponder con el discurso cuidado pero nosotros logramos, al cabo de cierto tiempo de entrevista, que ésta pierda parte de su formalidad para que los informantes presten menos atención a su discurso, lo cual nos permite conseguir un corpus de datos cuantitativamente mucho más significativo.

Las entrevistas se realizaron en un contexto comunicativo de uso cotidiano de la lengua como ser; reuniones de amigos en lugares públicos, en ambientes de las universidades mencionadas, en reuniones familiares y otras situaciones similares donde el registro casual logrado, valga la redundancia, es espontáneo.

3.2.3. Cantidad de datos.

Si bien la representatividad de los datos es, en cierto modo polémica, es cierto también, que más importante es la calidad de esos datos. Después de observar el comportamiento lingüístico de la sociedad cochabambina y como indica F. Moreno Fernández [1990:70] el comportamiento lingüístico es lo suficientemente homogéneo y constante como para ser representado por un número de datos reducido. Es así que seleccionamos la cantidad de datos que consideramos representativa de esta variación.

Contando con veinte informantes se logra veinte cintas magnetofónicas conteniendo grabaciones de las entrevistas realizadas que suman cuatro cintas de noventa minutos grabados, diez cintas de treinta minutos grabados y seis cintas de veinte minutos grabados que cubren aproximadamente un total de 780 (setecientos ochenta) minutos, es decir, un total general de trece horas.

3.2.4. Instrumentos para la obtención de datos.

Una vez seleccionada nuestra muestra para la recolección de datos se determina un instrumento de medición. En palabras de Carmines y Zeller mencionados por Hernández Sampieri [1998:234] la medición es el proceso de vincular conceptos abstractos con indicadores empíricos y en este proceso el instrumento de medición o de recolección de datos es importante para realizar observaciones clasificadas.

Dentro de la sociolingüística Francisco Moreno [1990:91] divide la recolección de datos en dos grupos: técnicas de observación y técnicas de encuesta. Las técnicas de observación pueden ser estructuradas y no estructuradas. La sociolingüística por lo general, usa técnicas de **observación no estructurada,** donde el investigador no participa, ni afecta, ni estimula dentro de una situación sino simplemente registra y estudia lo observado.

Por tanto el presente estudio aplica como primer instrumento de recolección de datos la **observación directa** del fenómeno de interferencia del léxico quechua en el castellano oral de estudiantes de las universidades Católica y Del Valle de la ciudad de Cochabamba, fenómeno sociolingüístico producido por causas ajenas al observador, esta observación sucede en ámbitos sociales como reuniones, seminarios, actos académicos y otros que ayudaron a confirmar la existencia del fenómeno en el lenguaje del grupo social en estudio.

Luego, para obtener una cantidad de datos, de cierto número de informantes, proporcionados de manera voluntaria seleccionamos una técnica cuyo esquema básico es pregunta-respuesta. F. Moreno Fernández [1990:94] distingue dos clases de técnicas, que son las técnicas de encuesta directa y las técnicas de encuesta indirecta. Para nuestros fines, optamos por la técnica de encuesta directa que obtiene, de los informantes, respuestas voluntarias y conscientes. Esta técnica aplica dos estrategias o instrumentos usados para obtener los datos que conforman el corpus de este trabajo:

1.- Un cuestionario que contiene diez preguntas, en total, las cuales reúnen información sobre nuestros informantes relacionada con datos personales para determinar el perfil sociolingüístico de los mismos.

2.- Entrevistas que nos dan el corpus de esta investigación que como ya mencionamos suman un total de setecientos ochenta minutos de grabaciones en cintas magnetofónicas.

3.2.4.1. Cuestionario.

Hernández Sampieri [1998:276] define el cuestionario como un conjunto de preguntas respecto a una o más variables a medir. Estas preguntas deben ser establecidas previamente y presentadas de manera idéntica a todos los informantes y no exige la interacción directa entre el investigador y el informante. Pueden contener preguntas cerradas o preguntas abiertas. Nuestro cuestionario trabaja con preguntas cerradas que presentan varias alternativas de respuesta.

Nuestro cuestionario, que es sólo complementario, consta de 10 preguntas en total, las mismas se dividen en preguntas que buscan obtener datos sociales como la edad, sexo, universidad, las cuales confirman el nivel o estrato social al que pertenecen los informantes. Y las preguntas que reúnen datos sociolingüísticos referidos al conocimiento y relación de los informantes con el idioma quechua.

3.2.4.2. Entrevista.

Dentro de las técnicas de encuesta mencionadas por Moreno Fernández [1990:94] se distinguen dos tipos: encuestas directas y encuestas indirectas. Para realizar esta investigación se aplica la encuesta directa donde el dato que interesa es proporcionado de forma consciente, al responder el informante de forma voluntaria a la pregunta formulada por el investigador. La pregunta planteada en nuestro caso es: **¿Qué puedes decir o contar sobre Cochabamba, su gente, su cultura, sus actividades cotidianas?.**

Una estrategia de la técnica directa es la *entrevista* y para lograr nuestra entrevista se exige la interacción directa entre la persona del informante y la persona del investigador. La entrevista se divide a la vez en entrevistas *no estructuradas* y entrevistas *estructuradas*. Una entrevista no estructurada consiste en una conversación o discurso entre investigador e informante grabada y este tipo de entrevista tiene dos variantes: la *conversación dirigida* y la *conversación no dirigida*. En la primera modalidad el entrevistador se asegura de que se toquen los temas de su interés concediendo más tiempo a unos temas que a otros logrando discursos formales o semiformales. La segunda modalidad permite la obtención de un discurso casual porque no limita los temas tratados ni la duración de los mismos. En cambio la entrevista estructurada es una técnica muy cercana al cuestionario donde las preguntas deben ser hechas de igual forma a todos los individuos para asegurar que todos han respondido a unos mismos condicionamientos

lingüísticos, el registro que suele obtenerse con esta clase de entrevista es formal.

Con el objetivo de obtener el corpus de nuestra investigación aplicamos la técnica de encuesta directa aplicando una entrevista no estructurada con conversación no dirigida donde se obtiene un registro formal pero, después de unos minutos los informantes son capaces de pasar a un registro informal, el cual nos permite obtener un amplio corpus del habla de cada uno de los entrevistados.

Es así que cada entrevista tiene una duración de veinte minutos como mínimo y noventa minutos como máximo, sumando un total de setecientos ochenta minutos de grabación en las veinte entrevistas. El total de entrevistas se logró en un periodo de seis meses. Con el fin de facilitar el análisis de este material recogido, nos remitimos a realizar la transcripción, en su totalidad, de las entrevistas logradas, debido a su alto contenido de interferencia del léxico quechua en el uso del castellano oral, lo que nos permite observar este fenómeno tan característico de este grupo social pertenecientes a esta comunidad. Sin embargo, hay que recalcar que esta transcripción se llevo a cabo de las entrevistas más representativas para nuestro estudio lo que no quiere decir que desmerecemos el contenido lingüístico de las restantes.

_____3.3. PROCESAMIENTO DE DATOS.

Una vez terminada la recolección de datos, continuamos con el proceso metodológico que sugiere la sociolingüística para realizar el análisis de los mismos, este proceso a seguir en esta oportunidad es la que a continuación detallamos.

En primer lugar, se realiza la transcripción de las entrevistas logradas, las más representativas en su totalidad y fragmentos de las restantes, como ya lo habíamos explicado anteriormente.

En segundo lugar se procede a la identificación y clasificación del léxico quechua. Esta identificación y clasificación del léxico quechua, para la transcripción, se verificó con la ayuda del diccionario quechua de Federico Sánchez de Lazada, diccionario Quechua de Donato Gómez y otros.

En tercer lugar se procedió al vaciado del léxico quechua recogido al sistema computarizado.

3.3.1. Clasificación de datos.

La clasificación de los datos se realiza de la siguiente manera:

- Clasificación según la categoría léxica. El léxico quechua obtenido es clasificado de acuerdo a las categorías léxicas establecidas por el sistema de

la lengua castellana, logrando así una clasificación en: sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios, preposiciones, conjunciones, artículos y pronombres. Con esta clasificación se puede saber cuáles son las categorías léxicas que interfieren más en el castellano oral.

Se procede de la misma manera en el análisis según las categorías gramaticales y la designación del género.

- Análisis frecuencial. Para saber cuál de los grupos de entrevistados tiene mayor interferencia de léxico quechua en el uso oral del castellano se realiza el análisis frecuencial del número de apariciones de léxico quechua mediante el conteo de los mismos.

- Análisis de las características lingüísticas del léxico quechua como interferencia lexical. Después de clasificar el léxico quechua de acuerdo a las categorías léxicas del sistema de la lengua castellana se analiza las características que adoptan estas palabras al interferir en el castellano oral para establecer el género gramatical que adquiere el léxico quechua.

Como se puede advertir, en esta investigación se procede con la distribución de frecuencia de cada categoría de estudio, tomando en cuenta la frecuencia relativa que es el número de apariciones de un mismo léxico quechua y la frecuencia acumulada que es lo que se va acumulando en cada categoría, la frecuencia acumulada además, puede expresarse en porcentajes. Hernández Sampieri presenta la siguiente posibilidad de cálculo frecuencial:

$$\text{Porcentaje} = \frac{nc\ (100)}{Nt}$$

Donde **nc** es el número de casos o frecuencias absolutas en la categoría y **Nt** es el total de casos.

La frecuencia que se toma en cuenta para el análisis de la interferencia del léxico quechua en el castellano oral de estudiantes de las universidades Católica y Del Valle de la ciudad de Cochabamba es la frecuencia acumulada, es decir, el número de apariciones del léxico quechua en cada categoría.

Luego de establecer el diseño metodológico que se aplica en esta investigación, se presenta a continuación el análisis e interpretación de datos correspondiente.

ÍNDICE

CUARTO CAPÍTULO

CAPÍTULO CUARTO: ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS Pág.

4.1. PROCEDIMIENTO DEL ANÁLISIS 122

4.1.1. Resultados obtenidos mediante cuestionario según las preguntas planteadas 124

4.1.2. Resultados del corpus mediante entrevista: léxico quechua según las categorías léxicas 131

4.1.2.1. Interferencia del léxico quechua según la categoría léxica sustantivos 131

4.1.2.1.1. Interferencia del léxico quechua de la categoría léxica sustantivos: género gramatical masculino 131

4.1.2.1.2. Interferencia del léxico quechua de la categoría léxica sustantivos: género gramatical femenino 135

4.1.2.1.3. Interferencia del léxico quechua de la categoría léxica sustantivos: género común 138

4.1.2.2. Interferencia del léxico quechua de la categoría léxica adjetivos 140

4.1.2.3. Interferencia del léxico quechua de la categoría léxica verbos 143

4.1.2.4. Interferencia del léxico quechua de la categoría léxica adverbios 145

CUADRO No. 1 146

4.1.3. Diferencia cuantitativa entre hombres y mujeres con respecto a la interferencia del léxico quechua en el castellano oral 147

CUADRO No. 2 148

4.1.4. Interferencia del léxico quechua y la designación de género gramatical en sustantivos y adjetivos 149

CUADRO No. 3 153

CUADRO No. 4 154

GRÁFICOS 156

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS

CUARTO CAPÍTULO

Para lograr el análisis, clasificación e interpretación de los datos de la interferencia del léxico quechua y su interferencia en el castellano oral de estudiantes de las universidades Católica y Del Valle de la ciudad de Cochabamba, se sigue con estas etapas a continuación.

En la primera etapa se aplicó un cuestionario como instrumento de obtención de datos personales para tener el perfil sociolingüístico de los informantes y su conocimiento sobre la lengua quechua. Tomando en cuenta que estos datos han sido recolectados para confirmar la uniformidad y representatividad del grupo seleccionado, los resultados se presentan en cuadros gráficos, de acuerdo a cada pregunta aplicada en el cuestionario mencionado.

En la segunda etapa se empezó con la observación e identificación de interferencia del léxico quechua en el castellano oral cochabambino logrando luego la selección de una muestra que consiste en estudiantes de las universidades Católica San Pablo y Del Valle de la ciudad de Cochabamba la

cual nos permitió obtener un adecuado corpus mediante la grabación de entrevistas para su respectivo análisis.

En una tercera etapa se realiza la transcripción del material recolectado que constituye el corpus de la investigación, con el objetivo de obtener las oraciones que contienen la interferencia y saber si el léxico quechua se integra o no al sistema de la lengua castellana a través del fenómeno de interferencia.

La cuarta etapa consiste en el procedimiento de clasificación del léxico quechua encontrado; para lograr esta clasificación se trabajó identificando las palabras de procedencia de la lengua quechua , para así realizar una posterior subclasificacion de cada uno de los elementos de acuerdo a las categorías léxicas de la lengua castellana, es decir, en sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios, etc.

Esta clasificación nos permite primero, definir la categoría gramatical de la interferencia del léxico quechua y segundo, conocer también la frecuencia de aparición de cada una de las categorías léxicas así como la diferencia cuantitativa entre hombres y mujeres con respecto a la interferencia del léxico quechua presente en el discurso oral castellano de estudiantes universitarios cochabambinos. Finalmente nos permite analizar como se produce la designación de la categoría genérica para sustantivos y adjetivos.

Entonces, el procedimiento de análisis se esquematiza en las siguientes páginas.

_____4.1. PROCEDIMIENTO DEL ANÁLISIS.

Una vez obtenidos los resultados de la aplicación del cuestionario para este tema de trabajo, procedemos a detallar el análisis de la investigación.

En función al estudio realizado, el análisis está dividido en tres partes : La primera parte consiste en la clasificación de la interferencia del léxico quechua presente en el corpus de nuestro trabajo, de acuerdo a las categorías léxicas de la lengua española, de entre las cuales tomaremos en cuenta: sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios.

La segunda parte consiste en mostrar la diferencia cuantitativa de interferencia del léxico quechua en el castellano oral entre hombres y mujeres, mediante la revisión de la frecuencia de aparición del léxico en cada categoría gramatical obtenida.

Y la tercera parte consiste en el análisis de la designación de la categoría gramatical de género para la categoría léxica sustantivos quechuas en el contexto gramatical de la oración castellana.

Así mismo, una vez clasificados los datos obtenidos se procede también al análisis frecuencial, en las tres partes de este análisis, tomando en cuenta el número de apariciones de cada palabra o léxico quechua y la cantidad total en cada categoría. Estos resultados son presentados en cuadros que muestran la verificación o negación de las hipótesis así como el alcance de los objetivos.

Por todo lo dicho anteriomente es que nos vemos en la necesidad de establecer una simbología para este trabajo con el fin de facilitar la comprensión del análisis de nuestra investigación. Por lo tanto, se proponen los siguientes signos:

1. Se escribe la palabra de origen quechua en letras minúsculas.

2. **[ ]** Se usa corchetes para escribir la transcripción de la pronunciación del fenómeno de interferencia.

3. **( )** Se usa paréntesis para escribir el número de frecuencia de aparición del léxico quechua como interferencia.

4. **( )** En los ejemplos en contexto, se escribe en paréntesis el significado de la oración.

5. ***** Significa ver en anexos.

6. Se usa cursivas para escribir los ejemplos en contexto.

Esto quiere decir que: para la presentación del análisis de los datos en esta investigación se optó por la escritura del idioma quechua para el léxico del corpus obtenido, seguida de la escritura castellana de la misma palabra en mayúsculas que va en corchetes, como una adopción de transcripción de la palabra tal cual el hablante hace uso de la misma; seguida del número de aparición o frecuencia de la unidad escrita entre paréntesis. Debemos aclarar que esta adopción no es convencional sino que está adaptada exclusivamente para esta investigación pues no se está estudiando la fonología del léxico en este trabajo. Esta transcripción será presentada de la siguiente manera:

q'ayma [CAIMA] (3).

Se presenta a continuación el desarrollo del análisis.

4.1.1. RESULTADOS OBTENIDOS MEDIANTE CUESTIONARIO SEGÚN LAS PREGUNTAS PLANTEADAS

La primera pregunta relacionada con la edad de los entrevistados constituye aquel en el que la adquisición de la lengua está definida y es considerada como lenguaje culto por su nivel de instrucción.

La segunda pregunta referida al sexo de los entrevistados justifica la selección de igual número de informantes de cada sexo lo cual nos permite analizar la diferencia de uso lingüístico entre estos géneros. También, el mismo número de estudiantes de ambos sexos de las dos universidades escogidas para esta investigación logra un grupo homogéneo como muestra.

Los resultados de la tercera pregunta nos dicen que todos los entrevistados reconocen como su lengua materna sólo el español.

A la pregunta cuarta de si los entrevistados usan en su comunicación diaria el idioma quechua, la mayoría de los entrevistados, es decir nueve de veinte, responden con la opción "casi nunca". La segunda mayoría a la pregunta es la opción "a veces", con una cantidad de siete de entre veinte.

Estos resultados a la quinta pregunta llaman nuestra atención porque no significan una negación total de su conocimiento del idioma quechua,

después de reconocerse como monolingües castellanos y no como bilingües castellano-quechua.

En la sexta pregunta la mayoría de los entrevistados (once de veinte) responde que aprendió el idioma quechua mediante otro medio (no específica) que no es el hogar ni la escuela o institución. Aquí también podemos notar que los entrevistados aceptan conocer el idioma quechua, aprendido en otros contextos que no son oficiales como la escuela, instituto o universidad y tampoco como aprendido en el contexto familiar.

El resultado de la séptima pregunta dice que la mitad de las estudiantes mujeres que llenaron la encuesta no respondió a esta pregunta, y las que respondieron usan el idioma quechua en contexto familiar. Por el contrario los estudiantes varones responden que la situación comunicativa en la que más usan el idioma quechua es con los amigos. Este resultado nos muestra que son los hombres los que admiten el uso del quechua en contextos sociales y las mujeres lo reservan sólo para el contexto familiar.

Las respuestas a la pregunta octava fueron múltiples, es decir, los estudiantes que respondieron el cuestionario marcaron varias opciones dentro de la misma respuesta, por ejemplo los incisos a), b), d) y e). La diferencia de resultado entre hombres y mujeres es que las segundas afirman como más frecuente en su vocabulario quechua los nombres de comidas y nombres de lugares, mientras que los hombres los apodos y adjetivos.

Los resultados de la novena pregunta, que es la única de tipo abierta (¿Puedes escribir algunos ejemplos?) utilizada para reforzar el corpus obtenido mediante las grabaciones, dieciocho de los veinte hablantes escribe palabras del idioma quechua que conoce y son de uso frecuente en su vocabulario.

Las respuestas a la última pregunta nos muestran que tanto mujeres como hombres calificaron como malo su conocimiento del idioma quechua, lo cual contradice las respuestas a las preguntas anteriores que claramente nos dicen que los entrevistados sí conocen el idioma quechua y lo usan en diferentes contextos.

Por tanto concluimos esta parte, en base a los resultados obtenidos, que existe una negación de bilingüismo (posiblemente subordinado) con respecto al idioma quechua.

4.1.2. RESULTADOS OBTENIDOS MEDIANTE ENTREVISTA: INTERFERENCIA DEL LÉXICO QUECHUA SEGÚN LAS CATEGORÍAS LÉXICAS.

La categoría léxica es definida como aquellas palabras que cumplen determinada función en la oración de acuerdo a la gramática universal de las lenguas. Dentro de este trabajo de investigación, la clasificación que se obtuvo del léxico quechua comprende: sustantivos, adjetivos y verbos.

4.1.2.1. INTERFERENCIA DEL LÉXICO QUECHUA DE LA CATEGORÍA LÉXICA SUSTANTIVOS.

La categoría léxica más numerosa de interferencia quechua presente en el castellano oral de estudiantes de las universidades Católica San Pablo y Del Valle de la ciudad de Cochabamba, es la de los sustantivos los cuales veremos a continuación, subclasificados de acuerdo al género gramatical en: sustantivos femeninos, sustantivos masculinos y sustantivos de género común.

4.1.2.1.1. INTERFERENCIA DEL LÉXICO QUECHUA DE LA CATEGORÍA LÉXICA SUSTANTIVOS : GÉNERO GRAMATICAL MASCULINO

En español el género gramatical es definido como propio de los animales y las personas que pueden ser, en español, masculino o femenino.

Por otra parte, las cosas en la lengua española tienen un género gramatical que puede ser masculino o femenino dependiendo de la anteposición de los determinantes *el*, *un*, *este*, etc. para masculino. También, el nombre que expresa género masculino no necesariamente termina en vocal -o sino que puede terminar en cualquier vocal o en consonante por ejemplo: niño, león, abad, panadero. Por lo tanto, y en general, los nombres que designan a cada uno de ellos serán en este caso de género masculino.

En cambio, el género en la lengua quechua no está representado mediante morfemas como la -o del castellano, la distinción de sexo para personas se hace anteponiendo al nombre las palabras "qhari" (qhari wawa = hijo, niño) y "warmi" (warmi wawa = hija, niña). La distinción de sexo para animales se hace utilizando las palabras "urqu" (urqu alqo = perro - macho) y "china" (china alqo = perra -hembra).

Ahora bien, en el castellano oral de estudiantes universitarios cochabambinos, tomados en cuenta para nuestro estudio, encontramos léxico quechua de categoría léxica sustantivos, de género gramatical masculino, de acuerdo a la función que cumple en la oración castellana; género gramatical adquirido mediante el artículo y/o los adjetivos que lo modifican.

También están contabilizadas las variantes en cuanto al número, esto quiere decir que se contabiliza la misma palabra ya sea que se presente tanto en su forma plural como en su forma singular. Está claro que este léxico mantiene la norma gramatical de formación del plural, correspondiente a la

lengua castellana como en: aqha [ACOSO-ACOSOS], *q'ala [CALANCHO-CALANCHOS], sua [SUA-SUAS],* pues el plural en la lengua quechua se expresa por adición de cuantificador o por reduplicación de morfemas libres, por adición de sufijo "kuna" = wasi kuna - 'casas', o cuantificador numeral o adjetivo de cantidad : pachaq warmi = cien mujeres, chunka wasi = diez casas).

Por lo tanto, nuestros datos están constituidos por 108 palabras de la lengua quechua correspondientes a la categoría léxica sustantivo, que pertenecen al género gramatical masculino, como fenómeno de interferencia en el castellano oral de universitarios cochabambinos. Ejemplos son los siguientes:

Sustantivo Masculino : Mantenimiento		
Escritura quechua	Pronunciación castellana	Significado
ayllu	[AILLU]	familia, comunidad
chupa	[CHUPA]	cola
masi	[MASI]	prójimo, amigo
runa	[RUNA]	gente, persona
siki	[SIQUI]	nalgas, parte inferior de algo
supay	[SUPAY]	demonio

El léxico encontrado en este género y en este grupo de palabras, mantiene la escritura y la pronunciación de la palabra correspondiente a la lengua quechua en la oración castellana, es decir que las características fonéticas del quechua se mantienen en la pronunciación en castellano. También, en estos ejemplos se muestra el género a partir de artículos del idioma castellano. Ejemplos en contexto son:

- *No soy de tu **[AILLU]**.* (tú y yo no somos iguales)
- *...es su **[CHUPA]**...* (es la persona que lo/la adula)
- *También tiene su **[MASI]**.* (también tiene su compañero de juerga)
- ¡*El es mi **[RUNA]***! (el es inferior a mi)
- *Lo primero que se ve es el **[SIQUI]*** (lo primero que se ve son los glúteos de la mujer)
- *... es un **[SUPAY]** para jugar al cacho.* (es hábil para el juego)

También se ha podido observar que la interferencia del léxico quechua en el castellano oral de universitarios cochabambinos se presenta con simplificación de sonidos glotales y aspirados. El siguiente cuadro muestra este fenómeno.

Sustantivo Masculino : Simplificación		
Escritura quechua	Pronunciación castellana	Significado
k'atu	[CATU]	viejo, semiduro
p'ampaku	[PAMPACU]	entierro
qhatu	[CATU]	mercado, puesto de mercancías

Estos ejemplos presentan una simplificación en la pronunciación de una consonante ya sea aspirada o glotal, atribuimos esta simplificación a la inexistencia de estas características fonéticas en la lengua castellana. Ejemplos en contexto son los siguientes:

- *Mi **[CATU]** tiene que llamar.* (mi papá tiene que llamar)
- *El **[PAMPACU]** es otra especialidad de la llajta.* (comida cocida bajo la tierra)
- *Trabaja en el **[CATU]** de su papá.* (trabaja en la oficina de su papá)

En el corpus lingüístico también se ha hallado casos de modificación de la palabra origen quechua en la oración castellana, algunos de estos casos son como siguen:

Sustantivo Masculino : Sustantivación en castellano de adjetivos quechuas		
Escritura quechua	Pronunciación castellana	Significado
q'ala	[CALANCHOS]	desnudo
ch'aska	[CHASCOSO]	enmarañado, enredado
llunk'u	[LLUNQUERIO]	adulador
qhincha	[QUENCHOSO]	individuo que trae mala suerte
t'apa	[TAPALO]	tonto

En estos casos se presenta una sustantivación en castellano de adjetivos quechuas, donde se mantiene la raíz de la palabra de origen quechua con terminación castellana, además, la consonante velar oclusiva se simplifica. Por ejemplo oraciones en contexto son:

- *Te voy a mandar unos **[CALANCHOS]**.* (te voy a mandar un calendario de hombres desnudos)

- *¿Ese **[CHASCOSO]** te gusta?* (¿te gusta el que tiene los cabellos peinados con gel?)

- *Son formas de **[LLUNQUERIO]**.* (son formas de apoyo político para obtener empleo)

- *...el **[QUENCHOSO]** de tu cuate.* (tu amigo que tiene mala suerte)

- *... Es un **[TAPALO]**.* (es una persona tonta)

Asimismo, consideramos necesario mencionar de manera repetitiva que, aunque no es motivo de nuestra investigación, se pudo obtener una lista de apodos y también de palabras de uso despectivo, que llaman nuestra atención por el número y frecuencia de las mismas. Algunos ejemplos son:

Sustantivo Masculino : Apodos		
Escritura quechua	Pronunciación castellana	Significado
ayrampu	[AIRAMPO]	planta, especie de cactus
aqha	[ACOSOS]	fraternidad carnavalera
kulli	[CULLI]	morado
q'iwa	[QUEWA]	cobarde
wislulu	[WISLULO]	durazno cocido en agua
wayruru	[WAIRURO]	planta, semilla de las papilonáceas

Haciendo un análisis semántico, recalcando que no es tema del presente trabajo, podemos decir que el uso del léxico quechua perteneciente a la categoría gramatical sustantivo como designación de apodos, esto se debe a que estas palabras no tienen traducción en castellano y/o si tienen traducción son más expresivas en la lengua quechua, pues son mucho más

connotativas ya que dependen del contexto, del emisor. del receptor y sobre todo de la intensión del mensaje. Los ejemplos en contexto son:

- *El **[AIRAMPO]** es de su grupo.* (apodo: hombre que por ingerir bebidas alcohólicas frecuentemente su piel adquiere un color morado)

- *Estoy en el grupo de los **[ACOSOS]*** (apodo: fraternidad carnavalera,)

- *...fuerte le da el **[CULLI]*** (apodo : hombre que por ingerir bebidas alcohólicas frecuentemente su piel adquiere un color morado)

- *Ese es **[QUEWA]**, como el **quewa** Gerardo.* (apodo:hombre cobarde, homosexual)

- *¿Dónde está el **[WAIRURO]**?* (apodo : hombre que por ingerir bebidas alcohólicas frecuentemente su piel adquiere un color morado)

- ¡*Soy un **[WISLULO]***! (apodo : fraternidad carnavalera)

Del total contabilizado, 15 sustantivos provienen de adjetivos sustantivados y son usados como apodos, de acuerdo a las características físicas o de personalidad de los involucrados. Algunos ejemplos son: *el arquentino (*persona proveniente o no de la provincia de Arque que habla con acento argentino), *el awicho* (varón mayor de entre los amigos o el más serio), *el airampo* (hombre que por ingerir bebidas alcohólicas muy frecuentemente, su piel adquiere un color morado), *el cachilo* (hombre que se excita con facilidad), *el caima* (hombre de carácter tranquilo), *el conano* (hombre que refunfuña repitiendo las cosas, renegón), *el chisla* (hombre de estatura baja),

el lari (hombre vulgar, grosero), *el wistu vida* (hombre que se dedica a la juerga yendo de un sitio a otro), *¡Este es un waca bolas*! (despectivo: hombre tonto).

4.1.2.1.2. INTERFERENCIA DEL LÉXICO QUECHUA DE LA CATEGORÍA LÉXICA SUSTANTIVOS : GÉNERO GRAMATICAL FEMENINO

En cuanto al género de los sustantivos femeninos, según la gramática castellana frecuentemente acaba en -a como por ejemplo: gata, Antonia; si se añade -a a la terminación del masculino podemos obtener de director -directora. Aunque no siempre se puede seguir esta regla pues también se añaden sufijos para obtener sustantivos femeninos, estos sufijos pueden ser -esa, -isa, -ina : conde-condesa, sacerdote-sacerdotisa, gallo-gallina; y también cambiando el sufijo -or por -triz como en: actor-actriz, emperador-emperatriz. Y por último mediante heterónimos: toro-vaca; o por el determinante femenino que precede: la, una, esta. Como ya vimos, la gramática de la lengua quechua no expresa el género mediante morfemas como la -a del castellano y distingue el género para personas utilizando las palabras "qhari" para varón y "warmi" para mujer, "urqu" y "china" para animales.

Por lo tanto, el léxico quechua como interferencia en el castellano oral de universitarios cochabambinos, en este grupo, pertenece a la categoría

léxica sustantivo de género gramatical femenino, clasificado así por estar precedido por los determinantes femeninos de la lengua castellana. Aquí también están contabilizadas las variantes en cuanto al número, esto quiere decir que se toma en cuenta la misma palabra ya sea que se presente tanto en su forma plural como en su forma singular, pues ya diferenciamos en los sustantivos de género masculino que el léxico obtenido en nuestro corpus mantiene la norma gramatical de formación del plural, correspondiente a la lengua castellana, debido a que la forma de plural en la lengua quechua se expresa por adición de cuantificador o por reduplicación de morfemas libres, por adición de sufijo "kuna" = wasi kuna - 'casas', o cuantificador numeral o adjetivo de cantidad : pachaq warmi = cien mujeres, chunka wasi = diez casas).

En esta categoría, el léxico encontrado mantiene las características descritas para el género masculino. Ejemplos son los siguientes:

Sustantivo Femenino : Mantenimiento		
Escritura quechua	Pronunciación castellana	Significado
apasanka	[APASANCA]	arácnido
imilla	[IMILLA]	niña, mujer joven
pachamama	[PACHAMAMA]	Madre Tierra en cultura quechua
wawa	[WAWA]	hijo -a, niño -a

El léxico encontrado en este género y en este grupo de palabras, mantiene la escritura y la pronunciación de la lengua quechua en la oración castellana. Ejemplos en contexto de estos casos son los siguientes:

- *... he visto una **[APASANCA]** de este tamaño...* (he visto una araña de este tamaño)
- *Hace reunión de **[IMILLAS]**.* (organiza reunión de amigas)
- *Dice que la **[PACHAMAMA]*** recibe.
- ¡*Que linda **[WAWA]***! (piropo: que linda joven)
- *La **[CAJCHA]** le gustaba.* (el juego pelota de mano le gustaba)

Este género también presenta simplificación en la pronunciación de la consonante aspirada y glotal como fenómeno de interferencia en el castellano oral de universitarios cochabambinos. Algunos ejemplos de simplificación son:

Sustantivo Femenino : Simplificación		
Escritura quechua	Pronunciación castellana	Significado
ch'alla	[CHALLA]	Ritual
ch'ampa	[CHAMPA	enredo, maraña
junt'ucha	[JUNTUCHA]	reunión de personas
k'uyuna	[CUYUNA]	cigarrillo casero
k'urpa	[CURPA]	terrón
wathiya	[WATIA]	comida cocida bajo tierra
wayllunk'a	[WALLUNCA]	columpio

Estos ejemplos presentan una simplificación en la pronunciación de la consonante ya sea aspirada o glotal, es decir, apariciones en las que la consonante velar oclusiva cambia a alveolar fricativa con eliminación de pronunciación glotalizada de la consonante k, t, ch o aspiración de la consonante th. Los siguientes ejemplos son transcripción en contexto del uso de esta interferencia:

*- La [**CHALLA**] es más común en las provincias.*

*-Su cabello parece una **[CHAMPA]**.*

*-...el y su **[JUNTUCHA]** han aparecido*

*-Seguro que fumas **[CUYUNA]**.*

*-Hacen transplante de **[CURPAS]**.*

*-La **[WATIA]** también... "es plato típico de Cochabamba"*

*- La **[WALLUNCA]** también es de la llajta.*

En el corpus lingüístico también se han hallado casos de modificación de la palabra origen quechua en la oración castellana, algunos de estos casos son:

Sustantivo Femenino : Sustantivación en castellano de adjetivos quechuas		
Escritura quechua	Pronunciación castellana	Significado
chhiqanchay ch'ampa	[CHACANCHADA] [CHAMPITAS]	tomar atajo enmarañado, enredado

En estos casos se presenta una nominalización en castellano de adjetivos quechuas, se mantiene la raíz de la palabra de origen quechua con terminación castellana, además, la consonante velar oclusiva se simplifica. Esta interferencia en oraciones en contexto son:

- Hemos salido por la ***[CHACANCHADA]*** (hemos salido por el atajo)

- A mi me gusta en las ***[CHAMPITAS].*** (en el pasto, en los matorrales)

Se presentan, también, con frecuencia apodos pertenecientes a la lengua quechua. Algunos ejemplos son:

Sustantivo Femenino : Apodos		
Escritura quechua	Pronunciación castellana	Significado
ch'ijlli	[CHISLLI]	sucio
siki	[FACIL SIQUI]	(persona de dudosa moral)
siki	[SIQUINSEXI]	(persona libidinosa)

Haciendo un análisis semántico podemos decir que el uso del léxico quechua perteneciente a la categoría gramatical sustantivo femenino como designación de apodos se debe a que estas palabras no tienen traducción en castellano y/o si tienen traducción son más expresivas en la lengua origen quechua. Los ejemplos en contexto son:

- *A ella le decimos la **[CHISLLI]**.* (apodo: mujer que viste mal, desarreglada)

- ... como la fácil***siki***... (despectivo: mujer de dudosa moral)

- ... *también se le puede decir **siqui**nsexi*... (despectivo: mujer de dudosa moral, libidinosa).

Los casos analizados del léxico quechua como interferencia en el castellano oral de universitarios cochabambinos, que pertenecen a la

categoría gramatical de género femenino son 77. La mayoría de las palabras clasificadas como sustantivo femenino tiene la terminación femenina ***-a*** como en ch'ampa [CHAMPA]. Algunas palabras no tienen esta terminación y es el artículo el que nos indica el género al cual pertenecen. Por ejemplo: **chascañawi** (palabra quechua que significa ojos grandes y claros, con pestañas Y cejas tupidas)

- *Me gusta la **[CHASCAÑAWI]*** (palabra quechua con el significado de ojos bonitos y en muchos casos claros).

Pertenecen a este grupo las palabras *chaquisiki, chirisiki, chislli, mocachu*, *sikinsexi* y *wistu vida* usados como apodo, siendo adjetivos transformados en sustantivos cuando se usa el artículo para sustantivarlos; apodos usados de acuerdo a las características físicas que presenta una persona. También se encontró el caso de formación de un sustantivo a partir de la raíz quechua de muquchinchi que da lugar a 'mocolas'.

Palabras que se presentan como más frecuentes son *llajta* con 10 apariciones y *yapa* con 8 apariciones, algunos ejemplos en contexto son:

- La comida típica de la **llajta** es …
- … con **yapa** se sirve aquí.
- Lo más atractivo de la **llajta** es su clima.
- Un día más de **yapa** para los cochabambinos.
- Yo no me iría de mi **llajta.**

4.2.2.1.3. INTERFERENCIA DEL LÉXICO QUECHUA DE LA CATEGORÍA LÉXICA SUSTANTIVOS : GÉNERO COMÚN

Hay sustantivos que tienen una única forma para expresar el género masculino y el género femenino, por ejemplo: testigo (el testigo-la testigo); artista (el artista-la artista). Para determinar si se trata de hombre o mujer se debe recurrir a los determinantes o adjetivos como en el caso de: La intérprete moderna o el periodista intrépido; designación distinta a la de la lengua quechua que no presenta morfema de género igual que en castellano, como ya lo dijimos, sino una distinción de sexo para personas y animales con las palabras "qhari" - "warmi" y "urqu"-"china" respectivamente.

El léxico encontrado mantiene la escritura y la pronunciación de la lengua quechua en la oración castellana. Presentamos a continuación estas apariciones:

Sustantivo Género común : Mantenimiento		
Escritura quechua	Pronunciación castellana	Significado
chaski	[CHASQUI]	mensajero
lari	[LARI]	zorro
suwa	[SUA]	ladrón

El fenómeno de interferencia del léxico quechua en el castellano oral de estudiantes de las universidades Católica San Pablo y Del Valle de la ciudad de Cochabamba mantiene las características fonéticas en la oración castellana en unidades de categoría léxica sustantivo, género gramatical común. Ejemplos de oraciones obtenidas en nuestro corpus son estas:

- *Pareces* ***[CHASQUI]*** (pareces mensajero(a))
- *... por eso le dicen* ***[SUA].*** (por eso le dicen abogado (a))

También encontramos casos en los que se elimina la pronunciación de consonantes glotales y aspiradas.

Sustantivo Género común : Simplificación		
Escritura quechua	Pronunciación castellana	Significado
q'ayma	[CAIMA]	desabrido
khuchi	[CUCHI]	sucio
ch'auca	[CHAUCA]	embuste, engaño
ch'iti	[CHITI]	niño, pequeño
llunk'u	[LLUNCU]	adulador
mich'a	[MICHA]	mezquino
wist'u	[WISTU]	torcido

Este léxico presenta la característica lingüística de simplificación en la pronunciación, pues aparecen con anulación de aspiración y glotalización de las consonantes quechuas, lengua origen de las mismas. Los ejemplos en contexto son los siguientes:

- *La/El **[CAIMA]** de tu amiga(o)* (persona poco entusiasta)

- *Este/Esta es un (a) **[CUCHI]**.* (persona sucia)

- *Eres un/una **[CHAUCA]**.* (persona que no cumple con sus compromisos)

- *También hay **[CHITIS]** entre los cleferos.* (también hay niños)

- *Es su **[LLUNCU]**. (el/ella)* (persona inseparable)

- *¡Que **[MICHA]** que eres! (el/ella)* (persona tacaña)

- *No parece pero es un/una **[WISTU]** vida.* (persona parrandera)

Al mismo tiempo este grupo de palabras sirve para mostrar otro criterio en este análisis de la interferencia del léxico quechua en el castellano oral de universitarios cochabambinos.

Sustantivo Género común : Sustantivación en castellano de adjetivos quechuas		
Escritura quechua	Pronunciación castellana	Significado
q'ayma	[CAIMA]	desabrido
khuchi	[CUCHI]	sucio
ch'auca	[CHAUCA]	embuste, engaño
llunk'u	[LLUNCU]	adulador
mich'a	[MICHA]	mezquino
wist'u	[WISTU]	torcido

Esta sustantivación en castellano de adjetivos quechuas es frecuente y muestra que evidentemente como afirma Juan Gómez Capúz, la mayor interferencia se da a través de sustantivos. Los ejemplos son los mismos:

- *La/El **[CAIMA]** de tu amiga(o)* (persona poco entusiasta)

- *Este/Esta es un (a) **[CUCHI]**.* (persona sucia)

- *Eres un/una **[CHAUCA]**.* (persona que no cumple con sus compromisos)

- *Es su **[LLUNCU]**. (el/ella)* (persona inseparable)

- *¡Que **[MICHA]** que eres! (el/ella)* (persona tacaña)

- *No parece pero es un/una **[WISTU]** vida.* (persona parrandera)

Como mencionamos antes los apodos se presentan muy frecuentemente en esta categoría sustantivos y dentro del género común tenemos los siguientes:

Sustantivo Género común : Apodos		
Escritura quechua	Pronunciación castellana	Significado
ch'ila	[CHISLA]	Mensajero
lari	[LARI]	zorro
muqu	[MOCACHU]	rodilla, jorobado

- La/El ***chisla*** ha llegado. (apodo: persona de baja estatura)

- *Al **[LARI]** te lo puedo presentar.* (apodo: persona torpe)

- *Es una **[LARI]**.* (apodo: persona de modales poco finos)

- Ahí está la/el ***mocachu*** (apodo: persona de baja estatura)

Este léxico se usa tanto para el género femenino como para el masculino, entendiendo que es el artículo definido el que otorga el género gramatical y en algunos casos el adjetivo como modificador, cumpliendo así con las reglas del sistema de la lengua castellana de designación de género.

Como se puede ver, el léxico de la lengua quechua, presentados especialmente como apodos, son los que más frecuentemente se usan con género gramatical común, es decir, como femenino y/o masculino pero con el mismo significado. Entendiendo que son los artículos definidos el, la, lo, las, los y los artículos indefinidos un, una, unos, unas de la lengua española, los que determinan el género gramatical. Finalmente tenemos el caso se formación de palabra a partir de la raíz de la palabra quechua muqu con *mocachu* que es un personaje de dibujo animado del tamaño de un bolsillo, apodo que se usa para referirse a una persona de estatura baja.

4.1.2.2. INTERFERENCIA DEL LÉXICO QUECHUA DE LA CATEGORÍA LÉXICA ADJETIVOS

Otro grupo numeroso con léxico quechua como interferencia en el castellano oral de universitarios cochabambinos es el de los adjetivos. Luego de su clasificación se obtuvo los siguientes criterios.

Este grupo de palabras presenta mantenimiento de pronunciación en la oración castellana.

Adjetivos : Mantenimiento		
Escritura quechua	Pronunciación castellana	Significado
kulli liwi liwi	[CULLI] [LIWI LIWI]	morado débil, enclenque

La palabra culli puede ser tanto adjetivo como sustantivo, en ambos casos su pronunciación no cambia, el segundo ejemplo actúa sólo como adjetivo. Ejemplos:

- *Buena estaba la chicha **[CULLI]**.* (buena estaba la chicha morada)
- *... esta mesa está **[LIWI LIWI]**.* (esta mesa está inestable)

También tenemos casos de simplificación de sonidos para las consonantes aspiradas y glotales de la lengua quechua por no existir en la fonética castellana. Algunos ejemplos son:

Adjetivos : Simplificación		
Escritura quechua	Pronunciación castellana	Significado
k'aspi	[CASPI]	palo
juch'uy	[JUCHUY]	pequeño
kharka	[KARKA]	áspero
p'uti	[PUTI]	barrigón

Estos casos de simplificación se pueden ver en contexto en las siguientes oraciones:

- *...tu **[CASPI]** pierna...* (tu pierna delgada)

- *Vamos a hacer **[JUCHUY]** viernes.* (Vamos a organizar viernes de soltero)

- *... está **[KARKA]**...* (está desabrido, feo)

- *Muy **[PUTI]** estás hermano.*

Adjetivos : Adjetivación en castellano de sustantivos quechuas		
Escritura quechua	Pronunciación castellana	Significado
chhala	[CHALA]	hojas de mazorca de maíz
ch'api	[CHAPI]	barbudo
ch'awka	[CHAUCA]	embuste
thanta	[TANTA]	gastado

Estos casos de adjetivos formados a partir de sustantivos se presentan en las siguientes oraciones:

-*Estás **[CHALA]**...* (estás bien preparado para algo)

- *Un **[CHAPI]** regalo me han dado.* (un regalo sin valor)

- *Muy **[CHAUCA]** eres, ya te has hecho conocer.* (muy incumplido con sus promesas)

- *Nos ha hecho **[TANTA]!*** (nos ha vencido con ventaja)

El número de léxico quechua como interferencia en el castellano oral de universitarios cochabambinos que corresponde a la categoría léxica adjetivos según la clasificación de la lengua castellana es de 45 casos*.

Pudimos observar que algunas palabras de la lengua quechua que pertenecen a la categoría léxica adjetivos según la lengua castellana y su función en la oración cambian en su significado ya que, por ejemplo, wist'u [WISTU] en la lengua quechua significa "torcido" pero en la oración castellana adquiere diferentes usos según el contexto como se ve en los siguientes ejemplos:

- *Todo lo **[WISTU]** le atrae (todo lo malo le atrae)*

- *Noo, ese ya es muy **[WISTU]** (es muy corrupto)*

- *La mesa está como yo, **[WISTU]** (la mesa esta chueca)*

- *No le hagas abrir su **[WISTU]** boca (que dice groserías, insultos o mentiras)*

Del grupo general de adjetivos el que presenta mayor número de frecuencia es el grupo de adjetivos calificativos primitivos, como por ejemplo : "t'ujpi [TOJPI]", "wist'u [WISTU]", "chhuqulo [CHOJOLO]", etc. Este análisis nos permite ver que el idioma Quechua tiene características semánticas que implican el significado connotativo de gran influencia y de gran impacto sobre el oyente; y se confirma que, el uso de adjetivos calificativos, en un contexto cotidiano, es mucho más impactante para describir las cualidades de las personas en Quechua que en Castellano debido a la función sociocultural del Quechua en la sociedad cochabambina.

4.1.2.3. INTERFERENCIA DEL LÉXICO QUECHUA DE LA CATEGORÍA LÉXICA VERBOS

Los verbos encontrados en nuestro corpus de interferencia del léxico quechua en el castellano oral de estudiantes de las universidades Católica y Del Valle de la ciudad de Cochabamba son los siguientes:

akaykuchiy [ACAICUCHIR] (1)
wawachay [AWAWACHAR] (1)
qhayqa [CAIQUEAR] (3)
k'awka [CAUQUEAR] (1)
kapujay [CAPUJAR]
ch'allay [CHALLAR] (2)
ch'away [CHAWARAR] (2)
chawpinchay [CHAWPINCHAR] (1)
ch'awka [CHAUQUEAR] (1)
q'uwa [COAR] (2)
iskaychay [ISCAICHAR] (1)
ñuñu [ÑUÑUR] (1)
machay[MACHAR] (1)
mich'a [MICHAR] (1)
pantachiy [PANTAR] (1)
purikuy [PURAICACHAR] (1)
q'illi [QUELLIR] (1)
q'itayay [QUETAYAR] (3)
sajra [SAJRAHOREAR] (1)
thayacha [TAYACHAR] (2)
t'ijchay [TIJCHAR] (2)
yapay [YAPAR] (3)

Tomando en cuenta que la lengua quechua es aglutinante, cuya característica es la de ser sufijante, la conjugación verbal sucede mediante sufijos verbales. En el presente trabajo la cantidad de verbos encontrados es

de 31 los cuales se presentan con la raíz verbal quechua pero con las formas propias de la perífrasis verbal del castellano, es decir, un verbo auxiliar mas un verbo en infinitivo, gerundio y participio donde estos últimos aparecen como interferencia del idioma quechua con la raíz de éste y la terminación -ar, -ir, que corresponden a la conjugación de la forma infinitivo de la lengua castellana, así como también en el modo indicativo pretérito perfecto también de la lengua castellana ya que los equivalentes quechuas para estas conjugaciones serían : raíz verbal por ejemplo mikhu = comer para el primer caso y sufijo sa = ando para yachay 'enseñar. Los ejemplos en contexto son como siguen:

- *Te voy a hacer* ***[ACAICUCHIR].*** (quechua akaykuchiy + morfema castellano -ir: verbo transitivo)
- *Ya basta de* ***[CAIQUEARSE].*** (quechua qhayqa + morfema castellano -se: verbo pronominal)
- *Yo también me he* ***[CHAWAREADO].*** (quechua ch'away + morfema castellano -eado : verbo intransitivo)
- *...al final se van a* ***[CHIPAR].*** (quechua ch'ipay + morfema castellano -ar : verbo transitivo)

- *No vale* ***[MICHARSE]***. (quechua mich'a + morfema castellano -se : verbo intransitivo)

- *...mi hígado se está* ***[QUETAYANDO].*** (quechua q'itayay + morfema castellano -ando : verbo intransitivo)

- *No nos cae la Elena, la vamos a* ***[TIJCHAR]***. (quechua t'ijchay + morfema castellano -ar : verbo intransitivo)

Como se puede ver el número de verbos es menor comparado con el número de adjetivos y sustantivos, comprobando así las teorías de autores como Weinreich [1953], Haugen [1951] y Gómez Capuz [1998] que reconocen que el fenómeno de interferencia se caracteriza por la presencia mayoritaria de sustantivos.

4.1.2.4. INTERFERENCIA DEL LÉXICO QUECHUA DE LA CATEGORÍA LÉXICA ADVERBIOS

Contrario a los resultados de las categorías léxicas anteriores, se encontró muy pocos adverbios como **sapa día** y **yapa** [yapado], considerando esta cantidad mucho menor de lo esperado.

Después de una revisión minuciosa de las transcripciones logradas, como el caso de la categoría léxica adverbios, también se cuenta la presencia de expresiones pertenecientes a la categoría léxica interjecciones las cuales son: **achikiu** (para expresar dolor), **alalai** (para expresar sensación de frío) y **ananai** (para expresar agrado).

Es por esta razón que no se tomó en cuenta estas categorías léxicas para contabilizar el porcentaje total de la interferencia del léxico quechua en el castellano oral de estudiantes de las universidades Católica San Pablo y Del Valle de la ciudad de Cochabamba.

Para que esta investigación sea más sistematizada y con fines de verificación de las hipótesis planteadas, se presenta a continuación la cantidad y frecuencia de la interferencia del léxico quechua presente en el castellano oral de estudiantes de las universidades Católica y Del Valle de la ciudad de Cochabamba, en cuadros comparativos que resumen estos datos.

CUADRO No. 1

FRECUENCIA DE USO DE LÉXICO QUECHUA COMO INTERFERENCIA, SEGÚN LAS CATEGORÍAS LEXICALES DE LA LENGUA CASTELLANA

CATEGORÍA LÉXICA	U. Católica San Pablo		U. Del Valle	
	Frecuencia	Porcentaje	Frecuencia	Porcentaje
SUST. MASCULINO	69	41.3%	43	43.9%
SUST. FEMENINO	47	28.1%	30	30.6%
ADJETIVOS	31	18.6%	14	14.3%
VERBOS	20	12%	11	11.2%
TOTAL	167	100%	98	100%
TOTAL GENERAL	265		100%	

Este cuadro presenta en números la importante cantidad de interferencia del léxico quechua en el castellano oral de estudiantes de las universidades Católica y Del Valle de la ciudad de Cochabamba de acuerdo a la categoría lexical.

Claramente los sustantivos se presentan en mayor cantidad, clasificados en sustantivos masculinos y sustantivos femeninos. Por el contrario se encontró una mínima cantidad de adverbios y sólo pocas interjecciones. No se encontraron otras categorías léxicas como pronombres, preposiciones, etc.

4.1.3. DIFERENCIA CUANTITATIVA ENTRE HOMBRES Y MUJERES CON RESPECTO A LA INTERFERENCIA DEL LÉXICO QUECHUA EN EL CASTELLANO ORAL

En el presente trabajo de investigación, también se ha considerado importante presentar la diferencia cuantitativa según la variante social sexo como que con respecto a la interferencia es mayor en hombres y menor en mujeres, diferencia efectuada según el número de apariciones del léxico quechua como interferencia en el castellano oral de estudiantes de las universidades Católica y Del Valle de la ciudad de Cochabamba.

Esta diferencia cuantitativa se presenta a continuación en el cuadro correspondiente.

CUADRO No. 2

FRECUENCIA DE USO DE LA INTERFERENCIA DEL LÉXICO QUECHUA SEGÚN EL SEXO

CATEGORÍA LÉXICA	SEXO FEMENINO		SEXO MASCULINO	
	Frecuencia	Porcentaje	Frecuencia	Porcentaje
SUST. MASCULINO	23	42.6%	89	42%
SUST. FEMENINO	18	33.3%	59	28%
ADJETIVOS	7	13%	38	18%
VERBOS	6	11.1%	25	12%
TOTAL	79	100%	211	100%

Se advierte de manera clara que de acuerdo al sexo de los entrevistados para realizar esta investigación, el grupo de sexo femenino presenta menos frecuencia de interferencia del léxico quechua en el uso oral del castellano que el grupo de sexo masculino el cual presenta más frecuencia de interferencia del léxico quechua en el uso oral del castellano cochabambino.

Encontramos esta diferencia notable de uso en cada una de las distintas categorías léxicas tomadas en cuenta para esta investigación, cada una de estas categorías es menor en número en el grupo de estudiantes de sexo femenino y mayor en el grupo de estudiantes de sexo masculino.

En efecto, pudimos notar que este uso minoritario de interferencia de léxico quechua en el castellano oral de las estudiantes mujeres no significa que éstas desconozcan el significado de las palabras usadas en mayor cantidad por el grupo masculino. Atribuimos esta diferencia al estilo conservador de las mujeres respecto al uso de la lengua ya que la teoría sociolingüística demuestra la tendencia de las mujeres a seguir los modelos de prestigio por el lugar que éstas ocupan en la sociedad, lo que las lleva a marcar su estatus mediante una conducta específica; y contrariamente, en el caso de los hombres al lugar de éstos en los intercambios sociales que hace que consideren muchas situaciones como de escasa formalidad, las cuales las mujeres consideran como más formales.

4.1.4. INTERFERENCIA DEL LÉXICO QUECHUA Y LA DESIGNACIÓN DE GÉNERO GRAMATICAL EN SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS

Como ya se presentó en la primera parte de este análisis las listas completas de la interferencia del léxico quechua, de acuerdo a la categoría léxica de la lengua castellana a la que corresponden, en esta parte vamos a

presentar algunos ejemplos en contexto oracional para la descripción de la designación de género gramatical de los sustantivos y adjetivos. Estos son:

- Estoy en el grupo de los **aqhosos** [ACOSOS].

- ...al **lari** [LARI] te lo puedo presentar.

-¡Este es un **qhonano** [CONANO]!.

- ...te voy amandar unos **q'alanchos** [CALANCHOS].

- Vamos acurar el **ch'aki** [CHAQUI].

- ¡...este no se fija en su **kallapu** [CALLAPO]!.

- ¿Ese **ch'askoso** [CHASCOSO] te gusta?.

- La **ch'ila** [CHISLA] ha llegado.

-... A mi me gusta en las **ch'ampitas** [CHAMPITAS].

- Me doy la vuelta y era una **ch'iti** [CHITI] ¡así!.

- Tomaremos unas **muqulas** [MOCOLAS].

Los siguientes casos que obtienen el género gramatical masculino y femenino llevan la raíz nominal quechua y terminaciones formadoras de palabras llamadas morfemas que otorgan ya sea un particular significado, indicador de género o número o información adicional de la lengua castellana. Es así que viendo estos ejemplos podemos decir que la designación de género

para el léxico quechua de categoría léxica sustantivos, está formada por la terminación masculina -o y precedida por los artículos determinativos el, al, los y también por los artículos indeterminados 'un', 'unos' de acuerdo con la gramática de la lengua castellana. En otros casos también son los pronombres demostrativos 'este', 'ese' y 'estos' los que indican la designación de género para el léxico estudiado como fenómeno de interferencia quechua en el castellano oral cochabambino. Entre los ejemplos que tienen morfema -o que indica género gramatical masculino tenemos awichu+o [AWICHO], qhonana+o [CONANO], t'apa+lo [TAPALO].

En el caso de los sustantivos femeninos, la mayoría de las palabras termina en el morfema -a además identificamos a estos también por la presencia del artículo determinado la en su forma singular y plural y el artículo indeterminado una tanto en su forma singular como plural. Pero encontramos sustantivos que no tienen la terminación morfemica femenina ni masculina sino otro tipo de morfemas que pasamos a describir de acuerdo a cada caso. Ejemplos de interferencia de léxico quechua de categoría léxica sustantivos de género gramatical masculino y femenino con terminación morfema -ito e -ita son k'aiwa+ito [CAIVITO], k'aiwa+ita [CAIVITA] y ch'ampa+ita+s [CHAMPITAS] donde -ito, -ita es un sufijo que otorga el significado de "diminutivo" de acuerdo a las reglas de la lengua castellana, pero en este caso otorga el significado apreciativo.

En el caso de jinch'ay+azo [JINCHAZO], el sufijo -azo es usado para formar un aumentativo.

Los sustantivos que terminan en morfema -s como en waqaycha+s [HUACAICHAS], q'ala+cho+s [CALANCHOS], ch'ampa+ita+s [CHAMPITAS], sua+s [SUAS]; según las reglas de la lengua castellana el morfema -s se añade a las palabras terminadas en vocal para designar el plural de la palabra.

En chhaqanchay+ada [CHACANCHADA] el morfema -ada indica colección, capacidad o duración.

El léxico quechua que termina en morfema castellano -oso indica abundancia, cualidad o semejanza, por ejemplo en aqha+oso [ACOSO], ch'aska+oso [CHASCOSO], qhincha+oso [QUENCHOSO].

Comprobamos así que las palabras extranjeras que interfieren en otra lengua adoptan el tipo de género como lo requiere esta lengua.

En cuanto a los adjetivos, el grupo mayoritario está conformado por adjetivos calificativos como en : "... tu k'aspi [CASPI] pierna", "Un ch'api [CHAPI] regalo me han dado" y "...se va a armar una ch'ampa [CHAMPA] guerra"; ejemplos en los cuales la terminación genérica corresponde a género común. El segundo grupo más numeroso lo conforman los adjetivos superlativos que tienen antepuesto el adverbio muy, también de una sola terminación. El grupo de terminación femenina -a aparece en tercer lugar seguido del grupo con dos terminaciones como en los siguientes ejemplos: qhonana+ -o-a [CONANA, CONANO], k'aywa+ -o, -a [CAIVA, CAIVO], ch'aska+-o, -a [CHASCOSA, CHASCOSO].

A continuación presentamos los cuadros con los datos obtenidos que corresponden a la designación de género para sustantivos y adjetivos.

CUADRO No. 3

FRECUENCIA DE USO DE ARTÍCULOS PARA LA DESIGNACIÓN DE GÉNERO GRAMATICAL DEL LÉXICO QUECHUA COMO INTERFERENCIA, DE CATEGORÍA LEXICA SUSTANTIVOS DE ACUERDO A LA LENGUA CASTELLANA

CATEGORÍA LÉXICA	CLASE	UNIDAD LÉXICA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
ARTÍCULO	Determinado	los	5	3.3%
		al	2	1.3%
		el	35	22.9%
		la	36	23.5%
	Indeterminado	un	45	29.4%
		una	18	11.8%
PRONOMBRE	Demostrativo	este	7	4.6%
		ese	4	2.6%
		estos	1	0.6%
TOTAL			153	100%

Este cuadro sinóptico muestra que la mayor parte de los sustantivos está precedido de artículo, ya sea indeterminado con el 40% como determinado con el 50.6%, de esta última cifra obtenemos 87 casos que hacen el 56.9% de artículos de categoría genérica masculino que designan género a los sustantivos obtenidos en el corpus de esta investigación.

CUADRO No. 4

DESIGNACIÓN DE GÉNERO GRAMATICAL AL LÉXICO QUECHUA COMO INTERFERENCIA, DE CATEGORÍA LEXICA ADJETIVOS DE ACUERDO A LA LENGUA CASTELLANA

CATEGORÍA LÉXICA	TERMINACIÓN	Frecuencia	Porcentaje
	-o	4	8.9%
	-a	6	13.3%
ADJETIVO	-i	11	24.4%
	Común	19	42.2%
	Doble	5	11.2%
TOTAL		45	100%

Este cuadro de designación de género para adjetivos muestra que la mayoría del léxico quechua que interfiere en el castellano oral de estudiantes universitarios cochabambinos es de género común, es decir que no cambia su forma ni terminación cuando hace de sustantivo masculino o femenino. Luego están tres grupos con similar cantidad de apariciones, se trata de adjetivos con terminaciones -o, -a, -i, que corresponden al género gramatical femenino (-a) y al género gramatical masculino (-o, -I). El último grupo de adjetivos es el de terminación doble, esto significa que su terminación cambia de acuerdo a cada caso, tiene terminación en -a para el género femenino y terminación en -o para el masculino.

De esta manera, después de analizar las características lingüísticas de la interferencia del léxico quechua en el castellano oral de estudiantes de las universidades Católica San Pablo y Del Valle de la ciudad de Cochabamba y de acuerdo a las categorías léxicas, según la lengua castellana además de la diferencia cuantitativa de uso entre hombres y mujeres y la categoría genérica para sustantivos y adjetivos según el sistema de la lengua castellana. A continuación tenemos la demostración de los resultados obtenidos presentados en gráficos sinópticos y gráfico de escalas.

ÍNDICE

QUINTO CAPÍTULO

CAPÍTULO QUINTO: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES_____Pág.

5.1. CONCLUSIONES 166

5.2. RECOMENDACIONES 180

CONCLUSIONES

QUINTO CAPÍTULO

5.1. CONCLUSIONES.

La interferencia, como fenómeno lingüístico, se manifiesta en todos los planos de las lenguas en contacto como consecuencia natural de dicho contacto. Como ya describimos, la importancia de este tipo de estudio radica en que la interferencia nos introduce al estudio de fenómenos de préstamo, dejando claro que el dominio del léxico determina el préstamo puro, el simple, el calco, etc., permitiéndonos analizar de qué modo se presentan los cambios nuestra lengua. Sin embargo, este fenómeno parece ajeno a nuestra realidad ya que se presta mayor atención al influjo de palabras foráneas más que al influjo de palabras nativas.

A través de estudios de bilingüismo, principalmente, se sabe que se produce una contínua transferencia de elementos de L1 (lengua A) a L2 (lengua B), el castellano cochabambino muestra este hecho a la inversa. Puesto que en este estudio pudimos constatar que el castellano, considerado un idioma de mayor prestigio, es influido mediante la interferencia léxica del idioma Quechua, considerada lengua de menor prestigio.

Por esto, el análisis del que hoy nos ocupamos se ha centrado en estudiar las características lingüísticas de la interferencia de léxico quechua en el castellano oral de estudiantes de las universidades Del Valle y Católica San Pablo de la ciudad de Cochabamba por representar, los mencionados, un grupo social que, generalmente, no presenta influjo de lenguas nativas sino mas bien de lenguas extranjeras como el inglés, especialmente, y otros en las distintas regiones de nuestro país. Este estudio de las características lingüísticas de la interferencia consigue establecer como propósito de investigación los siguientes aspectos: primero la clasificación del léxico quechua en categorías léxicas, especificando que este fenómeno de la interferencia se da manteniendo el mismo orden de los elementos constituyentes de la oración del castellano: (S + V + C) y no el orden de la oración quechua (S + C + V); segundo la diferencia frecuencial de uso de acuerdo al sexo de los entrevistados y tercero la categoría genérica a la cual corresponden las categorías léxicas sustantivos y adjetivos de la lengua quechua.

En efecto, basándonos en estos objetivos logramos la obtención de un amplio corpus mediante la grabación de entrevistas en cintas magnetofónicas hechas a estudiantes de las universidades mencionadas, por un periodo de seis meses. El corpus obtenido fue transcrito a una base de datos para luego clasificarlo de acuerdo a las categorías definidas en este trabajo como son: categorías léxicas, diferencia cuantitativa según el sexo y categoría genérica.

Después de un análisis sistemático de la interferencia del léxico quechua extraído del castellano oral de estudiantes de estas dos universidades privadas de la ciudad de Cochabamba, llegamos a estas conclusiones, mediante la siguiente explicación de cómo se llegó a cumplir los objetivos de la investigación:

OBJETIVO ESPECÍFICO No. 1: Determinar las categorías léxicas de la interferencia del léxico quechua que presentan mayor frecuencia en el uso del castellano oral en estudiantes de las universidades Católica San Pablo y Del Valle de la ciudad de Cochabamba.

La obtención del corpus para el análisis del castellano oral de estudiantes de dos universidades (Católica San Pablo y Del Valle) de la ciudad de Cochabamba y el posterior análisis de las características lingüísticas de la interferencia del léxico quechua nos condujo a una identificación, clasificación y frecuencia de acuerdo a su aparición en el castellano cochabambino. Es así que se pudo verificar que cada elemento de interferencia del léxico quechua cumple una función en la oración castellana. Luego de esto se pudo determinar que existen varias categorías léxicas dentro de las cuales se clasifica el léxico quechua encontrado. Entre estas categorías tenemos sustantivos (masculino "kallapu [CALLAPO]", femenino "waqaycha [HUACAICHAS]", común "ch'ila [CHISLA]"), adjetivos ("juch'uy [JUCHUY]"), verbos ("akaykuchiy [ACAICUCHIR]"), adverbios ("yapa [YAPADO]") e interjecciones ("¡alalai!"). El resultado estadístico de cada categoría nos permitió determinar que se presentan categorías léxicas de mayor frecuencia

(sustantivos, adjetivos y verbos) y categorías léxicas de menor frecuencia (adverbios, interjecciones, etc.)

<u>OBJETIVO ESPECÍFICO No. 2</u> : Establecer la diferencia cuantitativa entre hombres y mujeres con respecto a la interferencia del léxico quechua en el castellano oral en estudiantes de las universidades Católica San Pablo y Del Valle de la ciudad de Cochabamba.

Siguiendo con nuestros objetivos, se pudo verificar, mediante el análisis estadístico frecuencial, que cada una de estas categorías léxicas es utilizada de manera diferente por las mujeres y los hombres del grupo seleccionado, esto en cuanto a la frecuencia. Es decir, tomando en cuenta la categoría léxica sustantivos de categoría genérica masculino, que es la que se presenta con mayor número de apariciones, es el grupo femenino el que presenta una frecuencia de 23 apariciones considerada menor frente a las 89 apariciones que presenta el grupo masculino en esta misma categoría léxica. En la segunda categoría léxica más numerosa sucede lo mismo : el grupo femenino presenta siete apariciones en la categoría léxica adjetivos y el grupo masculino presenta 38 apariciones en esta misma categoría. Ha sido un total de todas las categorías léxicas contabilizadas tenemos una cifra de 79 apariciones para las mujeres y 211 apariciones para los hombres. De esta manera, el estudio comparativo de la frecuencia de uso o aparición en el castellano oral cochabambino de los

estudiados nos permitió conocer que el grupo de hombres presenta una diferencia cuantitativa mayor con respecto al grupo de las mujeres.

<u>OBJETIVO ESPECÍFICO No. 3</u> : Describir las características de designación de género en sustantivos y adjetivos como categorías léxicas de la interferencia del léxico quechua en el castellano oral en estudiantes de las universidades Católica San Pablo y Del Valle de la ciudad de Cochabamba.

Una vez realizada la clasificación del léxico quechua de acuerdo a las categorías léxicas se pudo analizar cómo sucede la designación de género para los sustantivos y adjetivos, haciendo un examen de la estructura morfológica de las oraciones transcritas que contienen léxico quechua como interferencia. De esta manera se pudo ver que la interferencia sucede de la siguiente manera:

Según el contexto lingüístico en el que se presenta el léxico quechua, el género gramatical tiene relación directa con el uso del artículo, los adjetivos y los pronombres de la lengua castellana en la oración, como indicadores de género gramatical, por ejemplo *"el lari"* donde **"el"** es el elemento lingüístico sintáctico de categoría léxica artículo determinado de la lengua castellana, seguido de "lari" elemento léxico de la lengua quechua, es decir que el artículo otorga la categoría de género masculina al elemento de interferencia del Quechua "lari".

En consecuencia, todos los objetivos alcanzados en esta investigación nos lleva al cumplimiento del objetivo general planteado de la siguiente manera:

<u>OBJETIVO GENERAL</u> : Describir las características lingüísticas de la interferencia del léxico quechua en el castellano oral de estudiantes de las universidades Católica San Pablo y Del Valle de la ciudad de Cochabamba.

Es de esta manera que el estudio y análisis realizado en esta investigación permitió el cumplimiento de todos los objetivos específicos planteados en su inicio, los cuales son primero: Determinar las categorías léxicas de la interferencia del léxico quechua que presentan mayor frecuencia de uso del castellano oral en estudiantes de las universidades Católica San Pablo y Del Valle de la ciudad de Cochabamba. Segundo: Establecer la diferencia cuantitativa entre hombres y mujeres con respecto a la interferencia del léxico quechua en el castellano oral de estudiantes de las universidades Católica San Pablo y Del Valle de la ciudad de Cochabamba. Tercero: Describir las características de designación de género en las categorías léxicas sustantivos y adjetivos como interferencia del léxico quechua en el castellano oral en estudiantes de las universidades Católica San Pablo y Del Valle. Entonces se puede observar que todos los objetivos están relacionados con el planteamiento del problema así como con las hipótesis.

A continuación presentamos las conclusiones en relación a las hipótesis que están de acuerdo con las características lingüísticas de la interferencia del léxico quechua en el castellano oral de estudiantes de las universidades Católica San Pablo y Del Valle de la ciudad de Cochabamba.

INTERFERENCIA DE LÉXICO QUECHUA DE ACUERDO A LAS CATEGORÍAS LÉXICAS.

HIPÓTESIS No. 1 : La frecuencia de la interferencia del léxico quechua en el uso del castellano oral en estudiantes de la universidades Católica San Pablo y Del Valle de la ciudad de Cochabamba, de acuerdo a las categorías léxicas es mayor en sustantivos y en adjetivos.

En los resultados de la clasificación de la interferencia del léxico quechua de acuerdo a las categorías léxicas encontramos la presencia de tres grandes grupos correspondientes a sustantivos, adjetivos y verbos (cuadro No. 1, página 145). Del total de estas categorías la de los sustantivos es la que presentó con mayor frecuencia el léxico quechua, por lo tanto esta categoría es la que tiene mayor número de apariciones con un 41.3% para la Universidad Católica San Pablo y un 43.9% para la Universidad Del Valle.

El análisis realizado en este estudio mostró que la categoría de sustantivos está dividida de acuerdo a su género gramatical en: sustantivos de

género femenino, sustantivos de género masculino y sustantivos de género común, de los cuales, los sustantivos de género masculino son los que se presentan como la categoría de mayor frecuencia, confirmando así, una vez más, los resultados de renombrados estudios como los de Peter Muysken y Moreno Fernández [1998:267] que dan cuenta sobre este fenómeno afirmando la primacía de la categoría léxica sustantivos en este tipo de fenómeno lingüístico como resultado del contacto de lenguas.

A esta categoría le sigue en frecuencia de uso la categoría léxica adjetivos con una cantidad importante de apariciones expresado en un 18.6% para la U. Católica y un 14.3% para la Univalle, presentándose con mayor número los adjetivos calificativos, como lo es por ejemplo ch'askañawi [CHASCAÑAWI] que describe ojos no sólo grandes y de pestaña y cejas pobladas sino de color verde claro, que son característicos de las mujeres habitantes del Valle Alto cochabambino, de las provincias Punata, Tarata, etc.. Si bien esta categoría es menos numerosa comparada con el grupo de los sustantivos, también es importante en porcentaje. Entendiendo que el Quechua es un idioma cuyas características semánticas no implican el significado denotativo sino mas bien connotativo con gran influencia y de gran efecto sobre el oyente; lo que confirma una vez más que algunas lenguas sirven más para unas cosas, el caso de adjetivos calificativos, y no así para otras; en pocas palabras en un contexto cotidiano es mucho más interesante

“poner adjetivos, apodos o sobrenombres” a las personas y/o cosas en Quechua que en Castellano debido a la función sociocultural del Quechua en la sociedad cochabambina. En palabras de Carlos Coello [2001:181] mencionando a los esposos Fernández Naranjo encontramos una cabal descripción del significado de la lengua quechua que dice “el pueblo para quien el idioma castellano es una lengua imperial, foránea, segunda, vuelve por instinto a las lenguas primordiales -el aimara y el quechua-, para expresar lo más íntimo de su sentir... vive las lenguas autóctonas y éstas responden vital y profundamente a las necesidades fundamentales de su pensamiento, de su pasión, de su emoción y de su expresión; las saborea”.

De acuerdo al análisis porcentual realizado, el tercer grupo numeroso lo conforman los verbos con un 12% para la U. Católica y un 11.2% para Univalle. La mayoría de los verbos se presentan con la raíz verbal quechua y la desinencia castellana, es decir, se presentan con la terminación del verbo en infinitivo -ar, por ejemplo machay + -ar [MACHAR]. Otro grupo es el que se presenta con la raíz verbal quechua y la terminación del verbo castellano en gerundio: q’itayay + -ando [QUETAYANDO], seguido del grupo de raíz verbal quechua con terminación del verbo en participio como en : qhayqa + -ado [CAIQUEADO]. Estos resultados nos demuestran que la interferencia de léxico quechua en el castellano oral sucede por causas semánticas que dan al castellano cochabambino la singularidad expresiva.

Así mismo se encontró el caso de las categorías léxicas "adverbios" e "interjecciones" como: 'alalay', 'achiquiu', 'achichiu', 'atatay', etc. cuya particularidad consiste en que éstas no tienen equivalente correspondiente en el idioma castellano de uso frecuente en nuestra comunidad nacional, pues, todas las clases sociales la usan indistintamente para expresar dolor y frío y no así las interjecciones castellanas como ¡bbrrr...! y ¡Ayy! que son muy poco comunes.

En consecuencia, de acuerdo a los datos obtenidos y al análisis descriptivo realizado en esta investigación, con respecto a las categorías léxicas, damos por verificada la primera hipótesis de este trabajo.

INTERFERENCIA DEL LÉXICO QUECHUA SEGÚN EL SEXO DE LOS USUARIOS.

HIPÓTESIS No. 2 : La interferencia del léxico quechua en el castellano oral es más frecuente en estudiantes varones que en estudiantes mujeres, de las universidades Católica San Pablo y Del Valle de la ciudad de Cochabamba.

El estudio de la interferencia del léxico quechua en el castellano oral cochabambino como estudio sociolingüístico ha puesto en relación el sexo de los usuarios; variante que nos muestra que hay una diferencia en el comportamiento lingüístico entre hombres y mujeres (cuadro No. 2, página 147). Por una parte, los resultados estadísticos muestran que las mujeres

estudiantes de ambas universidades presentan menor número de aparición de interferencia de léxico quechua en su castellano oral, en cambio los hombres presentan mayor número de interferencia del léxico quechua en su discurso oral. Por otra parte, notamos que, si bien las cifras de frecuencia de este fenómeno estudiado son claras, la realidad muestra que las estudiantes entrevistadas no desconocen la semántica del léxico quechua (lo cual justifica la menor frecuencia), sino que no lo utilizan con la misma frecuencia, lo hacen con menor frecuencia en relación al grupo de los hombres. El por qué de esta diferencia no es motivo de esta investigación pero lo atribuimos al conservadurismo lingüístico de la mujer cochabambina puesto que muchas investigaciones sociolingüísticas en centros urbanos han descrito que la mujer muestra una actitud más positiva que los hombres hacia los usos que se ajustan a la norma, en cambio los hombres tendrían más tendencia a usar las variedades locales con más intensidad que las mujeres. Esto debido al rol de la mujer boliviana en la actualidad, ya que por un lado la mujer ocupa puestos y se desempeña en trabajos que antes eran exclusivos de los hombres y por otro lado es en la mujer en la que recae la responsabilidad innegable de la familia, la mujer es responsable de la educación de los hijos. Todo esto explica el porqué de su carácter conservador en el uso de la lengua, en este caso en el uso del castellano oral. Contrariamente a esto, el hombre no es tan cuidadoso por su rol competitivo, independiente y jerárquico, expresando todo esto a través del uso de léxico quechua en su castellano oral recurso que le ofrece más y mejor posibilidad de expresión, lenguaje más personal y alegre.

De este modo, con estos resultados, confirmamos la desigualdad cuantitativa de interferencia de léxico quechua entre hombres y mujeres universitarios planteada en la hipótesis No. 2 de este estudio.

INTERFERENCIA DEL LÉXICO QUECHUA SEGÚN LA CATEGORÍA GENÉRICA

HIPÓTESIS No. 3: El léxico quechua como interferencia en el castellano oral de estudiantes de las universidades Católica San Pablo y Del Valle de la ciudad de Cochabamba, se presenta en su mayoría con género gramatical masculino.

El análisis de la designación de la categoría genérica de la interferencia del léxico quechua se hace en dos categorías léxicas que son sustantivos y adjetivos.

Este análisis evidenció que la designación de género al léxico quechua es mayoritaria para el género masculino, con anteposición de artículos y pronombres (cuadro No. 3, página 152). El grupo mayoritario de estos sustantivos es el que tiene como indicador de género el artículo indeterminado "un" (ejemplo: un qhonano [CONANO]), seguido del segundo grupo más numeroso que es el que tiene presencia de artículo determinado "el" (el ch'aki [CHAQUI]). Recogimos también sustantivos precedidos por otros artículos determinados como son: "los" y "el" presentes también como contracciones (ejemplos: los aqhosos [ACOSOS], al lari [LARI], del kulli

[CULLI]) y pronombres demostrativos como: “este”, “ese” y “estos” (ejemplos : este q’ayma [CAIMA]..., ese lluqalla [LLOCALLA]..., estos runas [RUNAS]...). En cambio los sustantivos femeninos están precedidos por solo dos clases de artículos: el determinado “la” (ejemplo: la llajta [LLAJTA]) y el indeterminado “una” (ejemplo : una ch’iti [CHITI]); resultado que nos muestra que esta categoría genérica es menor que la masculina.

El mantenimiento del artículo como indicador de género gramatical para el léxico quechua nos indica que este léxico se mantiene como interferencia y no se ha dado aún un proceso de adaptación porque como se sabe este último fenómeno mencionado supone una simplificación del proceso de inclusión de los elementos extranjeros mediante la economía lingüística a través de la eliminación del artículo.

Con estos resultados confirmamos que la mayoría del léxico quechua está determinado por el artículo de género masculino para la categoría léxica sustantivos.

Este análisis también toma en cuenta a la categoría léxica adjetivos y su respectiva designación de género gramatical, habiendo encontrado el uso de género común como el grupo que presenta mayoría de apariciones seguido de los adjetivos con terminación neutra -i (ejemplos: k’aspi [CASPI], ch’api [CHAPI], ch’iti [CHITI], etc.)

Por lo tanto, concluimos que la interferencia del léxico quechua en el castellano oral de estudiantes de las universidades Católica San Pablo y Del

Valle de la ciudad de Cochabamba es mayoritaria en la categoría léxica sustantivos de género gramatical masculino seguido de adjetivos de terminación de género común.

En consecuencia, en relación a la categoría genérica de la interferencia del léxico quechua, queda verificada en parte la hipótesis No. 3 de esta investigación. Decimos "en parte" porque la categoría léxica adjetivos obtuvo mayor número de aparición con género común y no así con género masculino como establecimos en nuestra hipótesis.

De esta manera, el alcance de los objetivos y la verificación de las hipótesis nos permiten responder a la pregunta planteada en esta investigación: ¿Cuáles son las características lingüísticas que presenta la interferencia del léxico quechua en el uso del castellano oral en estudiantes de las universidades Católica San Pablo y Del Valle de la ciudad de Cochabamba?.

Finalmente, queremos resumir este capítulo resaltando tres conclusiones importantes referidas al análisis de la interferencia del léxico quechua en el castellano oral de universitarios cochabambinos. Primero: tomando en cuenta que la estratificación social es un fenómeno multidimensional en el que actúan factores como la clase, el estatus y el poder, la sociolingüística ha visto las propuestas multidimensionales como una forma suficientemente válida para descubrir que ciertos usos lingüísticos son más característicos de unos grupos que de otros y que las diferencias

sociolingüísticas aumentan de acuerdo al crecimiento de la distancia social entre los miembros de una comunidad. El grupo que constituyen nuestra muestra conforma una dimensión relacionada con una misma proporción de ingresos que les permite acceder a una educación superior privada de prestigio, además de gozar de una dimensión social que les permite obtener respeto en una comunidad general. Sin embargo, estas características válidas no distancian el fenómeno de la interferencia de léxico de una lengua nativa como es el Quechua, en el castellano oral de universitarios cochabambinos pues, aunque éstos dicen no ser bilingües (castellano-quechua) los resultados de esta investigación muestran que en un contexto cotidiano el bilingüismo (posiblemente subordinado) se manifiesta abiertamente. La sociolingüística y otras disciplinas preocupadas por la lengua hablada, ha comprobado que el nivel educativo de los hablantes determina de forma directa y clara la variación lingüística haciendo, las personas más instruidas, mayor uso de las variantes que son consideradas como más prestigiosas y que más se ajustan a la norma; nuestro grupo pertenece a una clase social privilegiada pero usa léxico de clases sociales desfavorecidas. Esta interferencia no debería presentarse con tanta frecuencia por las razones sociolingüísticas ya expuestas pero nuestro estudio nos demostró que sí se presenta en esta clase social y con mucha frecuencia.

Segundo, en lo que respecta a la diferencia de uso del lenguaje entre hombres y mujeres, nuestro corpus mostró evidencia de más frecuencia en hombres que en mujeres debido al carácter conservador en el habla de las mujeres y a su prestigio en nuestra sociedad por su rol de formadora en la

familia, por lo cual mantiene un uso del lenguaje más cuidadoso, contrario al del hombre que por su jerarquía en la sociedad nacional y su carácter independiente se manifiesta también a través del léxico.

Tercero, es muy importante el rol de la lengua Quechua en la sociedad cochabambina que es motivo de orgullo para muchos de sus ciudadanos. En el grupo que hace nuestro estudio, aunque hay un camuflaje propio de clases sociales denominadas altas, en situaciones de comunicación cotidiana, sobresale esta interferencia del léxico quechua y se marca como característica del habitante cochabambino ya que, responde profundamente a las necesidades de su pensamiento emoción y expresión pues describe el modo de vida y la picardía de estos habitantes, hallando en la lengua nativa recursos de expresión más naturales, mayores y mejores para la comunicación.

Esta realidad cochabambina conlleva el rescate del valor sociocultural a través de las lenguas nativas. Esto sin desmerecer el valor sociocultural que tiene el idioma castellano en el país debido a que esta lengua es la lengua oficial.

Entonces, debemos dar valor adecuado a cada una de las lenguas, como herramienta de comunicación y exportación para lo nacional boliviano hacia otros lugares y contextos a los que se quiera llegar, evitando que la interferencia simplifique cualquiera de estas lenguas en contacto.

_____5.2. RECOMENDACIONES

Partiendo de la evidencia de que en Bolivia sobresale una situación de bilingüismo y multilingüismo con más de 30 lenguas originarias que conviven con el castellano, podemos mencionar que la masiva migración interna ha incrementado este índice de bilingüismo poniendo en contacto de lenguas, especialmente, al quechua, aimara y castellano.

Sin embargo en la ciudad de Cochabamba el contacto de lenguas se presenta con particularidades distintas por la presencia general de interferencia de léxico quechua, motivo de este trabajo. El lenguaje estudiado en esta investigación corresponde a estudiantes de dos destacadas universidades cochabambinas, que por su prestigio albergan a alumnos de condición social elevada cuyo lenguaje denominado estándar supone un distanciamiento del influjo de lenguas nativas.

Contrariamente el conjunto de personas que constituyen nuestro corpus nos dieron evidencia de amplia presencia de interferencia del léxico quechua en el castellano oral en diferentes situaciones de comunicación formal. Esta evidencia nos conduce a sugerir una necesidad de intervenir en los hábitos lingüísticos de las personas con el fin de fomentar el bilingüismo y así terminar con el proceso de estancamiento y fomentar la modernización y estandarización de las lenguas nativas en Bolivia para otorgar a éstas el lugar que les corresponde en el contexto nacional.

Mediante una planificación se podrá llegar a plantear políticas lingüísticas en el país con un cambio en la Reforma Educativa que conduzca a la introducción de la enseñanza de lenguas nativas en contextos urbanos, hecho que ayudará a aceptar y revalorizar las culturas nativas bolivianas fusionadas en muchas actividades sociales practicadas en las ciudades. Este cambio debería hacerse a partir de la incorporación de las lenguas originarias en la educación urbana, probablemente desde el nivel primario de manera que la lengua intervenga en la construcción de una identidad para lograr una completa concientización de nuestra realidad nacional y disminuir los prejuicios constituyendo una nueva generación con valores que contribuirán a fortalecer la unidad y crecimiento nacional.

La interferencia léxica del quechua en el castellano oral cochabambino, lejos de representar un elemento desestructurador de este último código lingüístico, constituye, por el contrario, un factor de riquísima cultura oral pues si se llegara a concientizar a la población se estimularía y produciría un auge cultural fuerte. Esto, en un mundo de comunicación sin fronteras junto con la imposición de una cultura y su lengua como es la inglesa, especialmente, cuyo resultado es una mentalidad colonizada, con seguridad puede fortalecer nuestra identidad nacional que se encuentra tan frágil ante la comunidad internacional en general.

Así, con mucho interés en reflejar la realidad boliviana, con disciplina siguiendo las normas de investigación científica, con dedicación consideramos que este trabajo contiene resultados que pueden contribuir en la

investigación sociolingüística de nuestra geografía tantas veces presentada como pluriétnica y multicultural que actualmente está abriendo nuevos horizontes a muchas regiones de similar situación económica, social y lingüística, con los cambios sociales y políticos que están aconteciendo.

Esperamos que este trabajo sirva para reflexión y base de estudios posteriores que conduzcan a una planificación lingüística en procura del mejoramiento de la educación y formación en el lenguaje de la sociedad boliviana en general.

A